

# ULTREÏA



LES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES  
DIE FREUNDE DES JAKOBWEGES  
AMICI DEL CAMMINO DI SAN GIACOMO

ASSOCIATION HELVETIQUE

[www.chemin-de-stjacques.ch](http://www.chemin-de-stjacques.ch)  
[www.jakobusweg.ch](http://www.jakobusweg.ch)

N° 49 - Mai 2012

**Ultreia** est la publication officielle de l'Association helvétique des Amis du Chemin de St-Jacques. Vos textes, si possible sous forme informatique, sont les bienvenus. Veuillez les adresser à la rédaction.

Les pages d'Ultreia sont ouvertes gratuitement à chacun de nos membres pour la publication de petites annonces, pour l'échange d'informations concernant le pèlerinage de St-Jacques ou pour trouver un compagnon de route. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans autorisation.

**Ultreia** ist das Organ der Schweizerischen Vereinigung der Freunde des Jakobsweges. Textbeiträge, möglichst in digitaler Form, sind stets willkommen und an die Redaktion zu richten. Ultrëia steht den Mitgliedern auch für Kleinanzeigen, z.B. für den Austausch von Informationen oder die Suche nach Pilgerpartnern, gratis offen. Der Abdruck einzelner Artikel, ganz oder auszugsweise, bedarf der ausdrücklichen Genehmigung.

**Adresse de la rédaction / Redaktionsadresse** : Norbert Walti, Rte du Montéliza 66, 1806 St-Légier. E-mail : [ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch).

**Délai rédactionnel / Redaktionsschluss Ultrëia No 50**: 31. 8. 2012

### **Editeur / Herausgeber**

Les Amis du Chemin de St-Jacques / Die Freunde des Jakobsweges /  
Amici del Cammino di San Giacomo – Association helvétique  
Rue de l'Eglise, CH-1124 Gollion

### **Commission de rédaction / Redaktionskommission**

Jacqueline Bernhard-Ménier (jbm), [jacquelinebernhard@hispeed.ch](mailto:jacquelinebernhard@hispeed.ch)

Otto Dudle (odu), [odudle@bluewin.ch](mailto:odudle@bluewin.ch)

Hans Dünki (dü), [h.duenki@bluewin.ch](mailto:h.duenki@bluewin.ch)

Josiane Gabriel (jga), [josiane.gabriel@bluewin.ch](mailto:josiane.gabriel@bluewin.ch)

Fabiola Gavillet (fag), [vollenweidergavillet@bluewin.ch](mailto:vollenweidergavillet@bluewin.ch)

Erika Marquardt, (em), [marqwefu@yahoo.de](mailto:marqwefu@yahoo.de)

Hans Rudolf Schärer (hrs), [gr.sch@bluewin.ch](mailto:gr.sch@bluewin.ch)

Irène Strebel (istr), Chamblandes 40, 1009 Pully

Norbert Walti (nwa), [nwa@casalumiere.org](mailto:nwa@casalumiere.org)

N'oubliez pas de consulter le site internet de notre Association. Le site est régulièrement actualisé. Adressez vos remarques ou informations directement au webmaster : [webmaster@chemin-de-stjacques.ch](mailto:webmaster@chemin-de-stjacques.ch).

Beachten Sie die Internet-Seite der Vereinigung. Sie wird laufend aktualisiert. Ihre Beiträge und Mitteilungen können Sie direkt an den Webmaster richten: [webmaster@chemin-de-stjacques.ch](mailto:webmaster@chemin-de-stjacques.ch).

### **Compte/Konto**

Compte postal/Postkonto : 17-276098-4

Les Amis du Chemin de St-Jacques, 1200 Genève

## Editorial

*Les fondements de Jérusalem reposent / Sur les montagnes saintes. / L'Éternel aime les portes de Sion ; / Il la préfère à toutes les demeures de Jacob. / Un avenir de gloire t'est destiné, / O cité de Dieu ! (Ps 87,1-3)*

*(Chant du pèlerin à son arrivée) Je me réjouis quand on me dit : / Allons à la maison de l'Éternel ! / Nos pas s'arrêtent / Dans tes portes, ô Jérusalem, / Jérusalem, ville rebâtie, / Dont les murailles n'ont plus de brèche ! (Ps 122,1-3)*

*Alors Jésus dit : « Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants..., et vous ne l'avez pas voulu ! » (Mt 23, 37)*

*... « Vous voyez tout cela ! ... En vérité, il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée. » (Mt 24,2)*

Jérusalem, cité mythique entre Terre et Ciel. Cité de Dieu. Synthèse de la destinée humaine. Matrice de la gloire (sous Salomon, Jérusalem brillait, 600 ans avant Rome « la Ville éternelle »...) et de la destruction (mise à sac de la ville par les Perses en 587 av. J.-C.). Ville phare des trois religions monothéistes (judaïsme, christianisme, islam). Jésus, le révolutionnaire, s'y révéla au monde, y vécut sa Passion, y fut crucifié puis ressuscité.

Jérusalem, ville carrefour entre Orient et Occident ...

Pèlerins de Compostelle, nous ne pouvons qu'éprouver un grand intérêt pour d'autres itinéraires de pèlerinage. Tous ont pour but la vénération d'un maître spirituel et de saints, la quête de soi-même et de ses origines spirituelles, dans la simplicité, voire le dépouillement.

Cette édition d'Ultreïa met au premier plan le pèlerinage de Jérusalem. A d'autres, le soin d'approfondir l'historique de cette épopée. Nous allons suivre la trace et écouter les impressions de quelques-uns des innombrables pèlerins qui, du 4<sup>e</sup> siècle jusqu'à tout récemment, ont marché vers la Palestine et les Lieux Saints. Puissent ces récits nous (re)donner, chères lectrices, chers lecteurs, de l'inspiration, le goût de l'aventure, et plus de foi.

Norbert Walti



*Vue de la ville de Jérusalem depuis l'église  
« Dominus flevit »*

## Editorial

*Der Herr liebt Zion, seine Gründung auf heiligen Bergen ; / mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions. / Herrliches sagt man von dir, / du Stadt unseres Gottes. (Ps 87, 1-3)*

(Ein Lied zur Wallfahrt nach Jerusalem)

*Ich freute mich, als man mir sagte: / „Zum Haus des Herrn wollen wir pilgern.“ / Schon stehen wir in deinen Toren, Jerusalem: / Jerusalem du starke Stadt, / dicht gebaut und fest gefügt. (Ps 122,1-3)*

*Dann sagte Jesus: „Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst die Boten, die zu dir gesandt sind. Wie oft wollte ich deine Kinder um mich sammeln ...; aber ihr habt nicht gewollt.“ (Mt 23,37)*

*„... Seht ihr das alles? ... Wahrlich, kein Stein wird hier auf dem andern bleiben; alles wird niedergewissen werden.“ (Mt 24,2)*

Jerusalem, mythische Stadt zwischen Himmel und Erde. Stadt Gottes. Synthese der Bestimmung des Menschen. Matrix des Ruhms (unter Salomon erstrahlte Jerusalem, 600 Jahre vor der „ewigen Stadt“ Rom ...) und der Vernichtung (Plünderung durch die Perser, 587 v.Chr.). Stadt, von den drei

monotheistischen Religionen (Judentum, Christentum, Islam) ausgewählt. Jesus, der durch seine Predigt die Menschen aufrührte, hat sich hier der Welt offenbart, hier hat er gelitten und ist er am Kreuz gestorben, und hier ist er von den Toten auferweckt worden.

Als Jakobspilger interessieren uns nicht allein die Pilgerwege nach Santiago. Ziel des Pilgerns ist stets die Verehrung eines geistlichen Meisters oder von Heiligen, die Suche nach sich selbst und nach dem eigenen geistigen Ursprung, in Einfachheit und Askese.

Die vorliegende Ultrëia-Ausgabe rückt die Pilgerfahrt nach Jerusalem in den Vordergrund. Sollen andere sich um einen Überblick über die Geschichte der Jerusalempilger und ihrer Berichte kümmern. Wir folgen ihren Spuren und wollen vernehmen, mit welchen Eindrücken einzelne der unzähligen Pilger, die vom 4. Jahrhundert bis in unsere Tage nach Palästina und zu den heiligen Stätten zogen, zurückgekommen sind. Mögen diese Berichte uns, liebe Leserinnen und Leser, (wieder) mit neuen Anregungen, Abenteuerlust und vertieftem Glauben erfüllen.

Norbert Walti (Übers.: odu)



*Frühchristliches Bodenmosaik in der Brotvermehrungskirche in Tabgha bei Kafarnaum*

## Sommaire / Inhalt

<b>Editorial.....</b>	<b>1</b>
Editorial.....	2
Billet du président : A la croisée des chemins .....	5
Grusswort des Präsidenten: Am Kreuzungspunkt der Wege.....	6
<b>Agenda.....</b>	<b>7</b>
<b>Actualités / Aktuell.....</b>	<b>8</b>
Le pèlerin se demande souvent : Suis-je sur le bon chemin ? .....	8
Die Pilger fragen sich oft: Bin ich auf dem richtigen Weg? .....	8
Pilgerbruder in Fischingen .....	9
Le frère des pèlerins à Fischingen .....	9
Assemblée 2011 des délégués cantonaux : Petit jubilé.....	10
Kantonsdelegiertentreffen 2011: Kleines Jubiläum .....	10
Wallfahrt: Lebendige Tradition, immaterielles Kulturerbe.....	11
Pèlerinage : Tradition vivante, héritage culturel immatériel.....	12
Basel-Jura-DreiSeen-Weg .....	13
Chemin Bâle-Jura-TroisLacs .....	13
Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2010/11.....	14
Santiago de Compostela 2011 en chiffres / in Zahlen .....	14
<b>Jerusalem-Pilgerfahrt / Pèlerinage à Jérusalem .....</b>	<b>15</b>
Zu Fuss nach Jerusalem – Pilgern für Dialog und Frieden .....	15
A Jérusalem à pied – pèlerinage pour le dialogue et la paix.....	18
Jérusalem c’est aussi un chemin du cœur .....	20
Jerusalem, das ist auch ein Weg des Herzens .....	21
En hommage à l’Abbé Pierre .....	22
Pilgerreise zu Ehren von Abbé Pierre .....	26
Pèlerinages en Palestine au début de l’ère chrétienne .....	28
Pilgerfahrten ins Heilige Land in frühchristlicher Zeit.....	33
Josue von Beroldingen: Pilgerfahrt ins Heilige Land 1518 .....	37
Josué de Beroldingen: Pèlerinage en Terre Sainte en 1518 .....	40
<b>Pèlerinage / Pilgern .....</b>	<b>42</b>
Entre Villersexel et Villey-sur-Tille, du 10 au 17 sept. 2011 .....	42
Von Villersexel nach Villey-sur-Tille, 10. bis 17- Sept. 2011 .....	45
Herbst-Pilgerwanderung: Marktoberdorf – Bregenz .....	48
Marche d’automne en Bavière : Marktoberdorf – Bregenz .....	50

# SOMMAIRE / INHALT

Auf dem <i>Camino de Levante</i> von Valencia nach Santiago .....	51
Sur le <i>Camino de Levante</i> de Valencia à Compostelle .....	54
<b>Trouvailles jacquaires .....</b>	<b>56</b>
Das ehemalige Kloster Mariaberg, ein Juwel der Spätgotik .....	56
L'abbaye de Mariaberg, joyau de style gothique tardif .....	59
Rätselbild / Devinette .....	61
Ich bin ein Pilger .....	62
Geh deinen Weg .....	62
A toi, Pèlerin .....	63
<b>Littérature / Literatur .....</b>	<b>64</b>
Empfehlungen aus unserem Buchversand .....	64
Littérature : ouvrages recommandés .....	65
Nouvelles acquisitions de la bibliothèque .....	66
<b>Tour d'horizon / Rundschau .....</b>	<b>67</b>
Gedanken zu Zeit und Ewigkeit auf dem Jakobsweg .....	67
La durée et l'éternité vécues sur le Chemin de Saint-Jacques .....	70
Partagez votre expérience ! .....	71
Teilen Sie Ihre Erfahrung! .....	71
Extraits du carnet de l'hospitalier (3) .....	72
Auszüge aus dem Tagebuch eines <i>Hospitalero</i> (3) .....	73
Das Tor .....	75
La querelle .....	75
<b>Rencontres informelles / Pilgerstamm .....</b>	<b>76</b>
<b>Contact / Kontakt .....</b>	<b>77</b>

## **Ultreia No 50 – nov. 2012**

**Thème :** Pionniers du Chemin de Saint-Jacques en Suisse.  
Votre contribution est bienvenue.

**Thema:** Pioniere des Jakobspilgerns in der Schweiz.  
Ihr Beitrag ist uns willkommen.

Envoyer à / senden an: [ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch)

## Billet du président : A la croisée des chemins

Chers amis pèlerins

Saviez-vous que la Cathédrale de Lausanne est à la croisée du Chemin de Saint-Jacques de Compostelle et de la Via Francigena ? Certainement !

De mon côté, je l'ai appris lors du culte jacquaire du 5 février inaugurant le nouvel espace d'accueil pour les pèlerins. Le pèlerin peut se poser la question : où faut-il aller ensuite ? A Saint-Jacques de Compostelle, à Rome ou encore à Jérusalem ? Comme le Chemin est le but, ce n'est pas essentiel et on peut y rencontrer le même Esprit !

Pour notre association aussi, nous sommes à la croisée des chemins. Je me suis posé quelques questions dont les réponses seront déterminantes pour l'avenir de notre association. Je vous les soumet :

1. Notre Chemin de Saint-Jacques est-il un chemin touristique, culturel ou spirituel ?
2. Y a-t-il assez de chemins d'accès au Chemin de Saint-Jacques en Suisse ?
3. Y a-t-il assez de gîtes à prix abordables pour le pèlerin en Suisse ?
4. Faut-il faire connaître le Chemin de Saint-Jacques davantage en Suisse ou faut-il le garder pour nous ?
5. Les églises sont-elles assez ouvertes pour le pèlerin le long du chemin ?
6. Y aurait-il des associations jacquaires plus jacquaires que

d'autres dont les buts seraient aussi touristiques ?

7. Faut-il trois associations jacquaires actives sur toute la Suisse ? Ne risque-t-on pas de confondre l'association helvétique des Amis du Chemin de Saint-Jacques avec l'association Chemin de-Saint-Jacques Suisse ou encore Jakobsweg.ch ? (Il s'agit bien de trois associations distinctes !)

Je n'ai bien sûr pas les réponses, mais nous devons les trouver ensemble. La manière de poser une question revient souvent à suggérer déjà une réponse. Je vous laisse deviner la mienne.

Un indice pour la quatrième question : mon expérience bien plus limitée du pèlerinage que la vôtre m'a fait rencontrer juste quelques pèlerins en commençant le Chemin de Flüeli-Ranft à Einsiedeln, c'est-à-dire en sens inverse ! Roman Weishaupt, dont le témoignage de son pèlerinage a passé récemment à la TSR, a même affirmé qu'il n'avait rencontré aucun pèlerin en Suisse.

Pour chaque réponse, n'oublions pas l'essentiel de l'esprit du Chemin : l'amitié, la simplicité et la confiance.

Il reste encore beaucoup à faire pour le pèlerin et le futur pèlerin ; ensemble, c'est possible !

Ultreïa !

Henri Röthlisberger



## Grusswort des Präsidenten: Am Kreuzungspunkt der Wege

Liebe Pilgerfreunde

Habt ihr gewusst, dass die Kathedrale von Lausanne am Kreuzungspunkt des Jakobsweges und der Via Francigena steht? Bestimmt!

Ich selber habe dies erst am 5. Februar anlässlich der Jakobsfeier zur Eröffnung der neuen Pilgerecke in der Kathedrale erfahren. Der Pilger kann sich fragen, wohin er von hier aus gehen soll: nach Santiago, nach Rom oder gar nach Jerusalem? Da der Weg das Ziel ist, ist dies nicht entscheidend, denn überall trifft er auf den gleichen Geist!

Auch in unserer Vereinigung stehen wir an einer Wegkreuzung. Ich habe mir einige Fragen gestellt, deren Beantwortung für die Zukunft unserer Vereinigung von Bedeutung sein wird. Hier sind sie:

1. Ist unser Jakobsweg ein touristischer, ein kultureller oder ein spiritueller Weg?
2. Gibt es genügend Zugangswege zum Jakobsweg in der Schweiz?
3. Gibt es genügend günstige Unterkünfte für die Pilger in der Schweiz?
4. Sollen wir den Jakobsweg bekannter machen, oder sollen wir ihn für uns behalten?
5. Sind die Kirchen am Weg für den Pilger genügend offen?
6. Sollte es Jakobspilgervereine geben, die dem Geist des Pilgers mehr verpflichtet sind als andere, die auch touristische Ziele verfolgen?

7. Brauchen wir wirklich drei Vereinigungen, die für den Jakobsweg in der Schweiz tätig sind? Besteht da nicht die Gefahr, dass man die Schweizer Freunde des Jakobsweges mit Jakobsweg Schweiz oder Jakobsweg.ch verwechselt? (Es handelt sich nämlich um drei verschiedene Vereine!)

Selbstverständlich habe auch ich keine fertigen Antworten; wir müssen sie gemeinsam finden. Die Art und Weise, wie man die Frage stellt, deutet oft schon eine Antwort an. Was meine Antwort ist, lasse ich euch raten.

Nur ein kurzer Hinweis auf die vierte Frage: Aus meiner Pilgererfahrung, die natürlich viel bescheidener ist als eure, habe ich auf dem Weg von Flüeli-Ranft nach Einsiedeln, in der Gegenrichtung also, nur wenige Pilger angetroffen. Roman Weishaupt, der Bündner Pilger im Film „Zu Fuss nach Santiago de Compostela“ (vor Kurzem im Westschweizer Fernsehen), hat sogar gesagt, er sei auf seinem Weg in der Schweiz keinem einzigen Pilger begegnet.

Bei jeder Antwort vergessen wir nicht: Wesentlich für den Geist des Weges sind die Freundschaft, die Einfachheit und das Vertrauen.

Für die Pilger bleibt auch künftig noch viel zu tun. Zusammen schaffen wir es!

Ultreia!

Henri Röthlisberger



## Agenda

Quoi ? Was?	Quand ? Wann?	Où ? Wo?
Marche d'été Sommerwanderung	07.07.-14.07.	Chur-Disentis
Marche de la St-Jacques Jakobstagswanderung	22.07., 10h00	Lausanne, Cathédrale
„Weil wir im Herzen Pilger sind“. Zur Spiritualität der Jakobspilger. Vortrag von Wolfgang Schneller	25.07., 15h00	Konstanz, Kolpinghaus, Hofhalde 10A
Jakobstag-Andacht mit Pilgersuppe und Tarta de Santiago	25.07., 18h00	Zürich, Kirche St. Jakob
Feier zum Tag des hl. Jako- bus, anschliessend gemütl- iches Beisammensein	25.07., 19h00	St. Gallen, Kapelle Maria Einsiedeln (Schönenwegen)
Marche d'automne Herbstwanderung	01.09.-08.09.	Rottenburg – Elzach (Schwarzwald)
Marche d'automne seniors Herbstwanderung der Senioren	06.09.-15.09.	Villey-sur-Tille – Vézelay (Bourgogne)
Pilgertottesdienst zum Dank am Ende der Saison. Anschliessend Apéro	26.10., 19h30	St. Gallen, Schutzengelkapelle am Klosterplatz

### Cotisation 2012 / Mitgliederbeitrag 2012

Tarifs de la cotisation / Mitgliederbeitrag-Tarife:

Par personne / pro Person	Fr 50.-	Couples / Ehepaare	Fr 60.-
AVS / AHV, Chômeurs / Arbeitslose	Fr 30.-	Couples / Ehepaare	Fr 40.-
Etudiants / Studenten	Fr 25.-		
Associations / Kollektivmitglieder	Fr 100.-		
Versement au compte postal / Einzahlung auf Postkonto 17-276098-4			

## Actualités / Aktuell

### Le pèlerin se demande souvent : Suis-je sur le bon chemin ?

La plupart des pèlerins en provenance de l'Allemagne et de l'Autriche ne connaissent pas notre signalisation des chemins. Pour y remédier, les délégués cantonaux du Chemin de St-Jacques ont décidé lors de la séance qui a eu lieu à Berne le 13 novembre 2010 de mieux informer le pèlerin. Depuis l'été 2010, nous distribuons les flyers créés par notre

faïtière « Chemin de St-Jacques » dans les églises et les offices du tourisme. Nous avons l'intention de créer des panneaux d'information. Il nous a fallu un peu plus de temps. Ci-dessous vous pouvez voir le modèle prévu pour Constance. Avec l'aide du tourisme pédestre thurgovien, nous avons placé en hiver ces panneaux d'information à la cathédrale de Constance, à la gare de Kreuzlingen et à la chapelle de Bernrain. Il est aussi prévu de placer des panneaux d'information à Rorschach, Oberriet et Feldkirch. Pour prendre congé du pèlerin qui quitte la Suisse, un panneau d'au revoir sera placé à Compesières.

**ViaJacobi + Schweizer Jakobsweg**

Der Pilgerweg durch die Schweiz nach Santiago de Compostela

**Willkommen in der Schweiz, Bienvenue en Suisse,**

**Benvenuti in Svizzera, Welcome to Switzerland**

	<p><b>Generelle Signalisation des Wanderwegnetzes in der Schweiz:</b> Gelbe Wegweiser informieren über Standorte, Wanderziele und Gehzeiten.  Gelbe Rhomben bestätigen den Wanderweg. Gelbe Richtungseiger weisen den Weg.</p>	Konstanz/Kreuzlingen-Gömlitz, Ausnahme Städte
<p><b>4</b> <b>4</b></p>	<p><b>Signalisation der Jakobswegs Richtung Santiago im „Wanderland Schweiz“:</b> Gelber Wegweiser mit Routenschild. Die nationale Fernwanderroute Nummer 4 ist die Kennzeichnung für die <b>ViaJacobi + Jakobsweg</b> durch die Schweiz.</p>	Konstanz/Kreuzlingen-Gömlitz (TG/ZH)
<p><b>Märstetten 4h 10min</b></p>	<p><b>Signalisation im Kanton Thurgau:</b> Die weisen Schilder markieren zugleich den Schwabenweg und den Jakobsweg.</p>	Städten z.B. Fribourg/Freiburg
	<p><b>Signalisation in Städten:</b> Die gelbe Muschel auf blauem Grund weist die Richtung nach Santiago de Compostela.</p>	Städten z.B. Fribourg/Freiburg

François Breitenmoser

### Die Pilger fragen sich oft: Bin ich auf dem richtigen Weg?

Den meisten Pilgern, die von Deutschland oder Österreich her kommen, ist unsere Wegbeschilderung nicht geläufig. Um dies zu ändern, haben die kantonalen Delegierten an ihrer Sitzung vom 13. November 2010 in Bern beschlossen, die Pilger besser darüber zu informieren. Seit Sommer 2010 verteilen wir die von der Dachorganisation „Jakobsweg Schweiz“ geschaffenen Flyer in den Kirchen und Tourismusbüros. Für das Aufstellen der Informationstafeln brauchte es etwas länger. Auf der

Abbildung oben sehen Sie, wie die Pilger in Konstanz begrüsst werden. Zusammen mit den Thurgauer Wanderwegen haben wir letzten Winter Informationstafeln beim Konstanzer Münster, beim Bahnhof Kreuzlingen und bei der Kapelle Bernrain angebracht. Als weitere Standorte sind vorgesehen: Rorschach, Oberriet, Feldkirch. Beim Verlassen der Schweiz werden die Pilger an der Grenze in Compesières mit dem Gruss „Auf Wiedersehen“ verabschiedet.

François Breitenmoser

## Pilgerbruder in Fischingen



Pilgertreffpunkt  
19.00h

Still und leise, dem Stil des Bruders Daniel Prandini entsprechend, unterstützt die Benediktinergemeinschaft im Kloster Fischingen die Pilger. Der neu gestaltete Webauftritt

bietet dazu eine Fülle von Informationen an.

Das Kloster am Schwabenweg bietet den vorbeiziehenden Pilgerinnen und Pilgern preisgünstige Übernachtungsmöglichkeiten einschliesslich Nachtessen und Frühstück. Der Dienst am Pilger umfasst die seelsorgerische Betreuung und die Möglichkeit zur Teilnahme am Stundengebet ebenso wie, bei Voranmeldung, einen Kloster-

rundgang. Nach dem Morgenessen verabschiedet Bruder Daniel die Pilgerinnen und Pilger mit dem Pilgersegen.

Der „Pilgerbrief aus Fischingen“ informiert in loser Folge über die Aktivitäten am Jakobsweg und enthält weitere Mitteilungen aus dem Kloster. Zum Pilgerportal auf dem Web gelangt man über folgende Adresse: [www.klosterfischingen.ch](http://www.klosterfischingen.ch) > Link: Pilger im Kloster Fischingen.

Hans Rudolf Schärer



## Le frère des pèlerins à Fischingen

Au monastère de Fischingen sur le Chemin de Souabe, la communauté bénédictine reçoit les pèlerins de manière feutrée. On trouve une riche information dans leur nouveau site internet. Dans le calme de ce lieu, le pèlerin trouve une intéressante possibilité d'hébergement et de pension à des prix très favorables. Le soutien spirituel et la participation aux prières quotidiennes font aussi partie du



service aux pèlerins, de même qu'une visite de l'établissement (ceci sur demande préalable). Frère Daniel donne la bénédiction aux pèlerins avant leur départ matinal.

« La lettre de Fischingen » donne de temps à autre des informations sur le Chemin de Saint Jacques et le monastère à l'adresse : <http://pilgerinfischingen.jimdo.com>

Hans Rudolf Schärer (Trad. : nwa)

## Assemblée 2011 des délégués cantonaux : Petit jubilé

L'année dernière, les délégués cantonaux des surveillants du Chemin de St-Jacques se sont rencontrés le 24 septembre sur la Haggenegg. Ce lieu particulier a été choisi, d'une part, pour fêter dignement le dixième anniversaire de la surveillance du Chemin, et d'autre part, sur l'initiative de Gertrude et Alex Burger qui ont voulu nous montrer la chapelle restaurée de la Haggenegg. Le col du même nom est situé à une altitude de 1414 m, c'est le point culminant du Chemin de St-Jacques en

Suisse. A cet endroit passent aussi le Chemin panoramique schwytzois No 63 et le Sentier européen de grande randonnée E1 qui relie le Cap Nord à la Sicile.

Après une séance fructueuse, nous avons apprécié le repas qui nous a été servi dans le Berggasthaus Haggenegg. Le chanoine de Coire, Walter Niederberger, s'est chargé après le repas de midi de la partie spirituelle de la journée.

Le procès-verbal est disponible sur notre site. F.B.



## Kantonsdelegiertentreffen 2011: Kleines Jubiläum

Letztes Jahr haben sich die Kantonsdelegierten der Wegaufseher des Jakobsweges am 24. September auf der Haggenegg getroffen. Der Tagungsort wurde gewählt, einerseits aus Anlass des 10-Jahr-Jubiläums der Wegbetreuung in der Schweiz, andererseits auf Anregung von Gertrud und Alex Burger, die uns die seit einem Jahr wieder instand gestellte Haggenegg-Kapelle zeigen wollten. Der auf 1414 m gelegene Haggenegg-Pass ist überdies der höchste Punkt des Jakobsweges

durch die Schweiz und zudem Teil des Schwyzer Panoramaweges Nr. 63 sowie der Fernwanderwegroute E1 vom Nordkap nach Sizilien.

Nach einer fruchtbaren, speditiv abgewickelten Sitzung, wurde uns ein feines Essen im Berggasthaus Haggenegg serviert. Den besinnlichen Teil der Tagung am Nachmittag gestaltete der Domdekan aus Chur, Walter Niederberger.

Die Aktennotiz der Tagung ist verfügbar unter: (F.B.)

<http://www.chemin-de-stjacques.ch/Nouveau/chemins.htm>

## Wallfahrt: Lebendige Tradition, immaterielles Kulturerbe

Mit dem Namen Unesco verbindet sich gemeinhin der Begriff „Welterbe“, d.h. die Liste jener 936 Kultur- und Naturdenkmäler in aller Welt, die 2011 darin verzeichnet waren. Dazu gehören z.B. die Jakobspilgerwege in Frankreich und Spanien.

Ausser diesem materiellen Welterbe inventarisiert die Unesco auch das immaterielle Kulturerbe. Die Übereinkunft zu dessen Bewahrung hat die Schweiz 2008 unterzeichnet. Das immaterielle Kulturerbe umfasst die lebendigen Traditionen von Brauchtum, Theater, Tanz, Musik, Handwerk, Festen, Ritualen. Der Erhalt gesellschaftlicher Traditionen trägt massgeblich zur kulturellen Identität von Regionen bei. Im Oktober letzten Jahres hat eine Expertengruppe unter Leitung des Bundesamts für Kultur (BAK) aus den 387 Vorschlägen, welche die Kantone eingereicht hatten, 167 ausgewählt und als Inventar des immateriellen Kulturerbes der Schweiz in einer Liste veröffentlicht ([www.bak.admin.ch/aktuelles/](http://www.bak.admin.ch/aktuelles/)). Ergänzt mit einer Dokumentation zu jedem einzelnen Objekt, ist das Inventar ab 2012 im Internet zugänglich. Ein Fachgremium des BAK trifft nun eine Auswahl aus der nationalen Liste zuhanden der Unesco. Spannend wird sein, welche der Nominationen es am Ende auf die Unesco-Welterbe-Liste schaffen.

### Wallfahrtstradition

Interessant ist, dass unter den lebendigen Traditionen die Wallfahrt nach Einsiedeln und die Wallfahrt

nach Mariastein aufgeführt sind. In der Tat ist die Wallfahrt nach Einsiedeln seit über 700 Jahren bezeugt: etwa durch das um 1300 entstandene *Itinerarium Einsiedlense*, einen Wegweiser für Einsiedeln-Wallfahrer aus Schwaben und Bayern. Ebenso lang währt die Tradition der jährlichen Landeswallfahrten mit Kreuz und Fahnen, deren ritualisiertes Zeremoniell sich bis heute unverändert erhalten hat. In seinem Pilgerführer von 1495 empfiehlt Hermann König von Vach den Jakobspilgern: „Darumb saltù es froelichen heben an und salt erst zu den Einsideln gan“.

Auf die Frage, warum die Einsiedler Wallfahrt auf der Schweizer Liste figuriere, antwortete der Volkskundler und Kulturforscher Marius Risi, zuständig für die Inventarisierung des Innerschweizer Kulturerbes: „Die Wallfahrt hat in den katholischen Kantonen der Zentralschweiz seit Jahrhunderten eine grosse Bedeutung; es ist eine gewachsene Tradition. Die Einsiedler Wallfahrt kann als Paradebeispiel gelten und erklärt die Bedeutung dieser Wallfahrtstradition exemplarisch. Mit ihr sind zahlreiche ritualisierte Praktiken verbunden... Zentral ist der Gedanke eines heiligen Ortes, an dem Kommunikation mit Gott stattfinden kann. Um solche Orte erreichen zu können, nahmen die Menschen schon vor Jahrhunderten viel Mühsal auf sich.“ (Immaterielles Kulturerbe der Schweiz, in: *Salve*, Jg. 3, 2011, Nr. 6, S. 8-9).

Otto Dudle

## Pèlerinage : Tradition vivante, héritage culturel immatériel

Le terme d'Unesco est généralement associé à « patrimoine mondial », c'est-à-dire à la liste des 936 sites culturels et naturels mondiaux recensés en 2011. Les Chemins de St-Jacques-de-Compostelle en France et en Espagne font partie de cette liste.

Outre le patrimoine mondial « matériel », l'Unesco inventorie également le patrimoine culturel « immatériel ». La Suisse a ratifié la Convention concernant la protection de son patrimoine culturel immatériel en 2008. Le patrimoine culturel immatériel comprend les traditions vivantes telles que les coutumes, le théâtre, la danse, la musique, l'artisanat, les fêtes et les rituels. Le maintien des traditions sociétales contribue de manière significative à l'identité culturelle des régions. En octobre de l'année dernière, un groupe d'experts, dirigé par l'Office fédéral de la culture (OFC), a sélectionné et publié un inventaire de 167 propositions qu'il considère comme patrimoine culturel immatériel de la Suisse, à partir des 387 qui lui ont été soumises par les cantons ([www.bak.admin.ch/aktuelles/](http://www.bak.admin.ch/aktuelles/)). Complétée par une documentation individuelle pour chaque objet, cette liste est disponible sur internet à partir de 2012. Un comité d'experts de l'OFC a maintenant, à partir de cette liste, tout un choix à disposition destiné à l'Unesco. Il va être passionnant de connaître quelles nominations aboutiront à l'inscription sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

### Tradition du pèlerinage

Il est intéressant de noter que figurent parmi les traditions vivantes les pèlerinages à Einsiedeln et à Mariastein. Le pèlerinage à Einsiedeln existe depuis plus de 700 ans : en témoigne le *Itinerarium Einsidlen-se* écrit vers 1300, un guide pour les pèlerins venant de Souabe et de Bavière. De nos jours subsistent encore, avec leurs rituels inchangés, les traditionnels pèlerinages annuels des Etats avec croix et drapeaux. Dans son guide du pèlerin de 1495, Hermann König de Vach recommande aux pèlerins jacquaires: « Il faut d'abord aller à Einsiedeln pour commencer le pèlerinage dans la joie. »

A la question de savoir pourquoi le pèlerinage à Einsiedeln figure sur la liste suisse, Marius Risi, spécialiste du folklore et de la culture, en charge de l'inventaire du patrimoine de Suisse centrale, répond: « Dans les cantons catholiques de Suisse centrale, le pèlerinage a, depuis des siècles, une grande importance ; c'est une tradition établie. Le pèlerinage à Einsiedeln peut être considéré comme un excellent exemple de cette tradition à laquelle de nombreuses pratiques rituelles sont liées. L'idée centrale est celle d'un endroit sacré où peut avoir lieu la communication avec Dieu. Depuis des siècles, les hommes se sont donnés beaucoup de peine pour pouvoir atteindre de tels lieux. » (Référence bibliogr. voir texte en allemand)

Otto Dudle  
(Trad. : jga)



## Basel-Jura-DreiSeen-Weg

Der Weg von Basel durch den Jura ins Dreiseenland mit Anschluss an den Schweizer Jakobsweg in Payerne versteht sich als attraktive Alternative zu der als Via Jacobi ausgeschilderten Route vom Boden- zum Genfersee. Der Weg führt von Basel durch den landschaftlich reizvollen Jura ins westliche Mittelland. Bis Biel weitgehend identisch mit der Via Jura, ist der Zugangsweg zur Via Jacobi zwar nicht mit der Muschel signalisiert, doch ist er ausführlich beschrieben in einer Wegleitung für Pilgernde, welche der Verein „Jakobsweg.ch“ 2011 in der Reihe „Unterwegs sein“ herausgegeben hat. Broschüre als PDF-Dokument unter [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch). (odu)



*Le Landeron*

## Chemin Bâle-Jura-TroisLacs

En variante au Chemin balisé du Lac de Constance au Léman (Via Jacobi), un itinéraire très agréable relie Bâle au Léman par le Jura et la région des Trois Lacs. Ce chemin de liaison se termine à Payerne d'où la suite est identique à l'itinéraire national No 4. De Bâle à Biemme, le tracé suit celui de la Via Jura ; ses balises ne portent donc pas d'in-signe jacquaire, mais on trouve sa description détaillée dans un guide édité en 2011 dans la série « Unterwegs sein » et publié sur le site [www.jakobsweg.ch](http://www.jakobsweg.ch). (Rés. : istr)



*Gorges de Perrefitte*

## Sehenswerte Orte am Weg / Sites privilégiés

Basel, Mariastein, Laufen, Vorbourg, Delémont, Mont Raimeux, Chapelle Chalière (Moutier), Gorges de Perrefitte, Bellelay, Tavannes, Pierre Pertuis, Taubenlochschlucht/Gorges du Taubenloch, Biel/Bienne, Ligerz/Glêresse, La Neuveville, Le Landeron, Erlach/Cerlier, Vinelz/Fenis, Ins/Anet, Murten/Morat, Münchenwiler, Avenches, Payerne.



**Pilgerpass-Statistik / Statistique des crédenciales 2010/11**

Anzahl Pilgerpässe, welche die Sekretariate für die deutsche und französische Schweiz in den Jahren 2010 und 2011 abgegeben haben:

Statistique des crédenciales délivrées par les secrétariats de Suisse alémanique et romande en 2010 et 2011 :

Pilgerpässe	2010			2011		
	Deutschschweiz	Westschweiz	Total	Deutschschweiz	Westschweiz	Total
Span. Pässe	544	191	735	302	157	459
Mitglieder-P.	166	309	475	211	337	548
Total Pässe	710	500	<b>1210</b>	513	494	<b>1007</b>

**Santiago de Compostela 2011 en chiffres / in Zahlen**

Compostelas délivrées / ausgestellte Pilgerurkunden		183'366
	Hommes / Männer	105'831
	Femmes / Frauen	77'535
Age / Alter	jusqu'à 30 ans / bis 30	52'142
	entre 30 et 60 / 30 bis 60	105'736
	plus de 60 ans / über 60	25'488
Pèlerins / Pilger	à pied / zu Fuss	153'065
	à bicyclette / per Rad	29'949
	à cheval / zu Pferd	341
	en fauteuil roulant / im Rollstuhl	11
Nationalité / Nationalität	Espagne / Spanien (1)	97'822
	Allemagne / Deutschland (2)	16'596
	Italie / Italien (3)	12'183
	Portugal (4)	8'649
	France / Frankreich (5)	8'166
	Autriche / Österreich (12)	1'921
	Suisse / Schweiz (19)	1'226
Itinéraires / Wegrouten	Camino francés	132'652
	Camino portugués	22'062
	Camino del Norte	11'729
	Vía de la Plata	8'061
	Camino Primitivo	5'544

Source / Quelle: [www.peregrinossantiago.es/esp/wp-content/uploads/informes/peregrinaciones2011.pdf](http://www.peregrinossantiago.es/esp/wp-content/uploads/informes/peregrinaciones2011.pdf)

## Jerusalem-Pilgerfahrt / Pèlerinage à Jérusalem

### Zu Fuss nach Jerusalem – Pilgern für Dialog und Frieden

Die Wallfahrt aller Wallfahrten ist für das christliche Abendland die Wallfahrt nach Jerusalem. Für Christen gibt es keinen wichtigeren Ort als die Stadt, in der Jesus Christus gekreuzigt und auferweckt wurde. Doch als im Mittelalter das Pilgern dahin angesichts der Herrschaft der Muslime unmöglich geworden war, entwickelte sich ein alternativer Ort: Santiago de Compostela. Mochte im Osten das Christentum auch vom Islam verdrängt worden sein, so sollte es wenigstens im Westen, jenem Teil Spaniens, den die Mauren nicht erobert hatten, seine Macht bezeugen: der *Camino* wurde zum Pilgerweg der Christen schlechthin.

Heute leben wir in einer globalen und multireligiösen Welt. Der Weg nach Jerusalem ist auch für christliches Pilgern frei. Warum sollte nicht nach Jerusalem gepilgert werden, mit dem Ziel, Versöhnung und Dialog zwischen Muslimen und Christen zu fördern? Auch Muslimen ist die Stadt heilig, da von ihr Mohammed in den Himmel entrückt wurde. Zudem ist Jerusalem das Zentrum der Juden aller Welt wie es die Hebräische Bibel beschreibt. In biblischer Zeit sind die Juden dreimal im Jahr nach Jerusalem gepilgert. Auch heute ist das Hinaufgehen nach Jerusalem für sie ein zentraler religiöser Akt.

#### Ein Traum ...

Dass mein Traum, zu Fuss von der Schweiz aus nach Jerusalem zu pilgern, von vornherein interreligiös angelegt sein muss, war mir

angesichts der Bedeutung der Stadt klar. Dass es dabei um Frieden und Versöhnung geht, legte mir die Geschichte nahe. Das Ziel sollte das Pilgern wesentlich prägen, so wie das, was wir unterwegs erleben: „Zu Fuss nach Jerusalem – spirituell, interreligiös und friedenspolitisch“ war geboren.

Was sich in den 1990er Jahren in mir zu formieren begann, wurde seit 2004 konkretisiert, indem ich Hildegard Aepli, Franz Mali und Esther Rüthemann als Mitpilger fand. Uns war klar: wir wollen gemeinsam gehen und Andern ermöglichen, sich auf verschiedene Weise an unserem Pilgerprojekt zu beteiligen. Die vorbereitenden Seminare, die Strecken zum Mitgehen, der Blog, die Friedenskonferenz in Jerusalem, beim Ankommen, sowie der Film, die Vorträge und Bücher sind dafür da. Was, wenn sich nicht in einigen Jahren ein solcher Pilgerstrom für Frieden und Dialog nach Jerusalem bewegt, wie heute nach Santiago?!

#### ... wird Wirklichkeit

Wir machten uns am 2. Juni, an Christi Himmelfahrt 2011, vom Lassalle-Haus Bad Schönbrunn in Zug auf, denn das Zentrum für Spiritualität, Dialog und Verantwortung arbeitet an den genannten Pilgerzielen in der Schweiz seit vielen Jahren. Die Wochen zur Schweizer Grenze in Müstair, durch Südtirol und Kärnten gestalteten sich zunächst wie eine Fernwanderung. Die Menschen nahmen uns als Touristen wahr und staunten, wenn wir

## PELERINAGE A JERUSALEM

erklärten, wir seien zu Fuss nach Jerusalem unterwegs. In den Ländern Ex-Jugoslawiens veränderte sich unser Gehen: Oft waren wir in Dörfern angewiesen, dass Menschen uns bei sich aufnahmen und Gastfreundschaft gewährten, da es keine Hotels, Pensionen und Herbergen gab. Die Hilfe war überwältigend, wenn uns Früchte direkt aus den Gärten mitgegeben, uns der Mittagstisch gedeckt und die Übernachtung im eigenen Wohnzimmer angeboten wurden. Es sprach von Herzen zu Herzen, denn oft war es schwierig, sich sprachlich zu verständigen. Bei den Begegnungen erfuhren wir auch, wie der Krieg der 1990er Jahre in vielen Menschenherzen noch blutet. Nicht nur für Frieden im Orient und zwischen den Religionen galt es zu gehen, sondern auch für Versöhnung zwischen Kroaten und Serben.

In diesen Sommertagen durch den Balkan hatten wir Pilger täglich mit Sonnenaufgang aufzubrechen, denn die Etappen von 25-30 km galt es bis zum frühen Nachmittag zu meistern, waren danach doch die Temperaturen oft um die 35 Grad. Dass wir in den über 2000 km bis Istanbul auch Blasen an den Füßen und andere körperliche Schmerzen hatten, versteht sich von selbst. Umso mehr schätzten wir dann die zwei Wochen in Istanbul, wo wir uns erholen und ausruhen konnten. Am Bosphorus, wo wir der reichen Geschichte Konstantinopels begegneten, war es Herbst geworden. Übergesetzt an das asiatische Ufer, erfuhren wir eine wunderbare, angenehme, bäuerlich geprägte Landschaft im Hochland von Anatolien.

In den zahlreichen Begegnungen kam uns eine traditionelle Gesellschaft entgegen, geprägt von einem volkstümlichen Islam, aber auch dem säkularen Erbe der modernen Türkei, wie sie Atatürk zu gestalten versuchte. Das Ringen von neu erstarkendem Islam und moderner, technologisch bestimmter Welt war mit Händen zu fassen.

In Konya, wo das Grab von Dschalalad-Din Rumi, dem grossen Liebesmystiker und Sufi, verehrt wird, trafen wir auf Scheich Peter Hüseyin Cunz, der dem Mevlanaorden in der Schweiz vorsteht. Dass eine solche Begegnung nicht Zufall war, sondern unsere Spiritualität vertiefen wollte, war mir sofort klar. Es verstärkte noch mein Gehen im Schweigen, oft mehrere Stunden am Tag. So konnte sich immer im Innern Einiges ordnen. Es stellte sich eine tiefe Ruhe und Freude ein. In dieser Sammlung verbanden wir uns auch täglich mit den Menschen, die uns ihre Gebetsanliegen mit auf den Weg gegeben hatten. Vor allem aber brauchten wir diese Verwurzelung, um uns der Herausforderung Syrien zu stellen.

### **Durch Syrien ...**

Syrien lag auf unserem Weg, und es war klar, dass das Durchwandern schwierig würde. Die Diktatur lässt niemanden ins Land, der nach Israel, Syriens Erzfeind, geht. Wir mussten eine Ausrede für unser Gehen finden. Wegen des Aufstandes war es jedoch so gefährlich, dass wir eine Durchquerung des Landes sorgfältig abwägen mussten. Wir wollten einerseits nichts erzwingen und wären bereit gewesen, das Land zu umschiffen oder

zu überfliegen; andererseits wollten wir die Herausforderungen auf dem Weg annehmen. Wer für den Frieden geht, darf nicht vor dem ersten Krieg erschrecken! Obwohl uns Freunde und Familien zu Hause wie auch die öffentlichen Stellen abrieten, betraten wir Syrien am 7. November, da wir überzeugt waren, dass der gewaltsame Konflikt geographisch begrenzt sei. Dass wir uns strenger Kontrollen und Überwachung durch den Geheimdienst unterziehen mussten, war uns bewusst und wollten wir auf uns nehmen. Um die Zentren des Aufstandes erzeugten die soziale Unordnung und Instabilität, die Aggression der Menschen am Strassenrand und die ständige Präsenz der Geheimpolizei, die Bewachung und Schutz in einem war, einen unheimlichen Druck. Gut zwei Wochen gingen wir bis nach Damaskus, um dann angesichts der unübersichtlichen Lage im Süden die letzten 80 km mit dem Auto an die jordanische Grenze zu fahren.

### **... nach Jerusalem**

War Syrien der Testfall für die Ernsthaftigkeit unseres Pilgerns und die grösste geistliche Übung, so empfing uns Jordanien und der Weg über den Jordangraben hinauf nach Jerusalem mit offenen, warmen Armen. Wir konnten einschwingen in den biblischen Exodus aus Ägypten, wie einst die Israeliten unter Mose und Josua hinüberzogen nach Jericho und hinauf nach Jerusalem. Wunderbar war der Sonnenuntergang am 23. Dezember, als wir vom Ölberg auf die Altstadt blickten: die Stadt des Friedens vor uns, obwohl die Mauer, die vielen Soldaten

und Sicherheitsvorkehrungen auch hier die konfliktvolle Wirklichkeit nicht vergessen liessen. Zuerst gingen wir zur Grabeskirche, um Christus die Referenz zu erweisen, ist er doch das Lamm, das Opfer der Geschichte, das uns den Weg auch zum himmlischen Jerusalem eröffnet, wie es die letzten Seiten der Bibel beschreiben. Diese geistliche Hoffnung hat durch alle Mühseligkeit des Weges getragen und uns offen gehalten, stets in Dialog zu treten mit allen am Weg, zu welcher Religion und zu welchem Volk sie auch gehörten. Nach einem so anstrengenden Weg einige Tage in Jerusalem zu verbringen und zu leben, war wie ein Stück Himmel auf Erden.

Christian Rutishauser SJ

<http://blog.lassalle-haus.org>



*Einladung an alle Pilgerinteressierten zum Pfingsttreffen vom 25.-28. Mai 2012 im Lassalle-Haus: Ein Jahr danach! Infos auf dem Blog oder auf der Homepage: [www.lassalle-haus.org](http://www.lassalle-haus.org)*

*Siehe auch Ultreïa 47, Seite 22*

## A Jérusalem à pied – pèlerinage pour le dialogue et la paix

Pour les chrétiens, il n'y a pas de lieu plus important que la ville où Jésus fut crucifié et ressuscité. Au Moyen Age, la poussée de l'islam en Orient et dans la majeure partie de l'Espagne amena l'Occident chrétien à se rabattre sur l'alternative de Santiago de Compostela. Notre monde actuel est global et multireligieux. Pour les musulmans, Jérusalem est ville sainte, d'où Mahomet fut élevé au ciel. Pour les Juifs, la ville est le centre du monde et le pèlerinage est un acte essentiel, de nos jours comme aux temps bibliques. La voie est aussi ouverte à la présence chrétienne dans l'optique de favoriser le dialogue entre musulmans et chrétiens.



*Christian Rutishauser, Esther Rùthemann, Franz Mali et Hildegard Aepli (d.g.à.d.)*

Dans les années 1990, l'idée s'est imposée en moi que ce pèlerinage devait être de nature religieuse, une (dé)marche pour la paix et la réconciliation. En 2004, la rencontre avec Hildegard Aepli, Franz Mali et Esther Rùthemann fit prendre corps au projet. En équipe, nous pouvions associer d'autres person-

nes à notre projet, à travers les séminaires de préparation, les marches d'entraînement, le blog, la conférence sur la paix, à Jérusalem, le film, les conférences et les livres. Peut-on rêver d'un flot de pèlerins allant bientôt à Jérusalem pour promouvoir le dialogue et la paix – à l'image de Santiago ? !

### **De la Suisse ...**

Nous partîmes le jour de l'Ascension, 2 juin 2011, de la Maison Lassalle Bad Schönbrunn, centre de spiritualité, de dialogue responsable et de promotion du pèlerinage. De Müstair (GR) à la Slovénie, nous avons passé pour des randonneurs. Tout autres furent les réactions et l'accueil en ex-Yougoslavie.

Vu l'absence d'auberges et d'hôtels, nous fûmes hébergés chez l'habitant, souvent logés dans leur salle de séjour ou partageant leur dîner. Une belle hospitalité ! La guerre des années de '90 a laissé des plaies béantes. Il n'y avait pas que la paix en Orient à promouvoir, il y avait aussi la réconciliation entre Croates et Serbes – à travers le lan-

gage du cœur, à défaut de pouvoir l'exprimer en serbo-croate.

C'était l'été, départ très tôt chaque matin pour « avaler » 25 à 30 km par une température proche de 35°C. Au bout de 2000 km et de bien des petits ennuis physiques, un repos de 15 jours à Istamboul fut

bienvenu. Puis ce fut l'automne et la belle Anatolie campagnarde, les rencontres nous firent percevoir l'Islam populaire en tension avec l'héritage d'Atatürk et la Turquie moderne, imprégnée de technique. A Konya, lieu de sépulture du grand soufi et mystique Jalal-ad Din Rumi, notre rencontre avec Cheik Peter Hüseyin Cunz, chef spirituel de l'ordre de Mevlana en Suisse, ne pouvait être due au hasard. Elle visait à approfondir notre spiritualité et à affermir notre marche dans le silence. Nous partagions volontiers notre paix intérieure et notre joie avec des gens qui nous confiaient des prières à déposer une fois au but.

### ... à travers la Syrie ...

En contraste, la Syrie fut un grand défi. Impossible de passer directement de ce pays en Israël. Nous pouvions bien sûr prendre l'avion ou le bateau. Néanmoins, après mûre réflexion nous décidâmes que celui qui s'engage pour la paix ne doit pas reculer devant le premier conflit venu. Ainsi, malgré les mises en garde des amis et des autorités, nous entrâmes en Syrie le 7 novembre, soumis aussitôt à la surveillance très stricte des services secrets. De fait nous ressentîmes l'angoissante pression exercée par l'instabilité générale autour des centres d'insurrection, par les violences contre les gens dans la rue et la présence continuelle de la police secrète. Vu la situation confuse dans le sud, c'est en voiture que nous parcourûmes les 80 derniers km jusqu'à la frontière jordanienne.

### ... vers Jérusalem

La Jordanie nous accueillit à bras ouverts. Sur le chemin de Jéricho nous avons vibré comme les Israé-



*Les quatre pèlerins approchant de Jérusalem*

lites au temps de l'Exode. La montée à Jérusalem fut couronnée d'un magnifique coucher de soleil le 23 décembre, signe de paix face à la réalité conflictuelle, ses soldats, le mur et les mesures de sécurité. Nous allâmes directement à l'église du Saint-Sépulcre pour rendre hommage au Christ, Agneau et Victime Sacrificielle de l'Histoire, qui nous ouvre le chemin de la Jérusalem céleste. Cette espérance spirituelle nous a portés à constamment ouvrir le dialogue avec tous ceux rencontrés en chemin, quelles que soient leur religion et leur origine ethnique.

Christian Rutishauser SJ  
(Trad. et rés. : nwa)

*Invitation à tous les pèlerins à la rencontre de Pentecôte, du 25 au 28 mai 2012, à la Maison Lassalle.*

*Infos : [www.lassalle-haus.org](http://www.lassalle-haus.org) ou <http://blog.lassalle-haus.org>*

*Voir aussi Ultreïa 47, page 23*



## Jérusalem c'est aussi un chemin du cœur

Etre pèlerin à Jérusalem, c'est se laisser émerveiller, surprendre, mais aussi se laisser interroger et bousculer.

Jérusalem, une ville où se concentre la ferveur des adeptes des trois religions monothéistes : juifs, musulmans et chrétiens. Jérusalem, une ville ainsi largement bénie mais aussi visiblement déchirée.

Nos pas franchissent d'abord l'une des portes de son extraordinaire muraille, puis nous avançons dans ses ruelles étroites pour y découvrir l'ambiance des souks arabes. Là, tout est bon pour le commerce et déjà l'idée qu'on se faisait de cette ville, avant tout porteuse de spiritualité, en prend un coup.

On continue alors ses pas vers un des lieux chrétiens les plus importants : l'église du Saint-Sépulcre, lieu de la crucifixion et du tombeau de Jésus. Là, nouvel étonnement, on entre dans une immense église que se partagent, avec une rivalité non dissimulée, cinq communautés chrétiennes. Une rivalité si grande que la clé de l'église a dû être confiée à une famille musulmane.

A l'intérieur du Saint-Sépulcre un petit escalier conduit nos pas à Golgotha. « Tiens, je croyais que c'était en dehors de la ville que Jésus avait été crucifié » lance une dame à côté de moi. Eh oui, c'est vrai, sans repères historiques, nous voilà déjà perdus. A l'époque de Jésus, on le sait, la ville avait d'autres murailles.

A quelques mètres de là, toujours à l'intérieur de l'église, se trouve le

lieu supposé du tombeau du Christ. Environ deux heures de queue nous permettent d'y passer quelques secondes. Je regarde les personnes qui attendent patiemment leur tour et je m'interroge. « Qu'est-ce qu'on vient chercher ici ? » Tout cela me laisse pensive. Je déambule au milieu des groupes. J'aurais aimé vivre un moment fort dans ce lieu mais je ressors déboussolée.

Je comprendrai plus tard que pour découvrir un vrai sens à ce lieu, il me faudra y revenir souvent, trouver les petits coins où je me sens bien, entendre diverses explications historiques, bibliques et spirituelles et apprivoiser les différentes traditions des communautés présentes.

Heureusement, mes pas me conduisent aussi dans d'autres lieux, plus dépouillés ou moins visités : l'église Saint-Anne, l'église luthérienne, la petite chapelle du couvent d'Ecce Homo, le jardin du Carmel du « Pater (Noster) », sans compter les heures passées au Mur des Lamentations avec les femmes juives. Je vis ces lieux comme un souffle bienfaisant.

Pour la pèlerine que j'ai été, apprivoiser Jérusalem m'a demandé de faire beaucoup de pas et d'y revenir souvent. Car Jérusalem c'est aussi un chemin du cœur qui vient nous interpeller et nous bousculer au plus profond de nous-mêmes. Mais n'est-ce pas surtout cela être pèlerin ?

Danielle Staines



## Jerusalem, das ist auch ein Weg des Herzens

Als Pilgerin in Jerusalem bin ich auf Schritt und Tritt erstaunt und überrascht, muss mich hinterfragen, werde ich verunsichert. Jerusalem, eine Stadt, in der sich die drei monotheistischen Religionen Judentum, Christentum und Islam auf engstem Raum begegnen, ist spürbar eine gesegnete und zugleich zerrissene Stadt.

Zuerst gelange ich durch eines der Tore der berühmten Stadtmauer geradewegs in die *Suqs* der Araber. Hier dreht sich alles ums Handeln und Feilschen, und meine Vorstellung von der Spiritualität dieser Stadt wird brüsk erschüttert, ja ausgeblendet.

Dann gehe ich an einen der wichtigsten Orte der Christenheit, die Grabeskirche, Ort der Kreuzigung und der Grablegung Jesu. Dort bin ich wiederum verblüfft. Man betritt eine riesige Kirche, die sich fünf christliche Gemeinschaften teilen, in kaum verhehltem Streit, der so weit geht, dass der Schlüssel der Kirche einer muslimischen Familie anvertraut werden musste.

Im Innern der Grabeskirche führt eine kleine Treppe nach Golgotha. „Ach, ich glaubte Jesus sei ausserhalb der Stadt gekreuzigt worden“, meint eine Dame neben mir. Wahrlich, ohne historische Kenntnisse ist man verunsichert. Bekanntlich war zur Zeit Jesu die Lage der Stadtmauern anders als heute.

Nur wenige Schritte entfernt, immer noch im Innern der Kirche, befindet sich das vermutete Grab Christi. Um für wenige Sekunden an der bestimmten Stelle zu verwei-

len, nimmt man etwa zwei Stunden Wartezeit in Kauf. Während ich die geduldig Wartenden beobachte, frage ich mich: „Was ist es, was wir hier suchen?“ All dies macht mich nachdenklich. Ich schlendere inmitten der Gruppen. Gerne hätte ich einen Augenblick allein in Stille an diesem heiligen Ort verbracht, aber ich verlasse ihn ernüchtert.

Erst später sollte ich den wahren Sinn dieses Ortes begreifen. Dazu muss ich mehrmals wiederkehren an die stillen Plätzchen, wo ich mich wohl fühle, wo ich den historischen, biblischen und spirituellen Erläuterungen zuhöre und die unterschiedlichen Traditionen der hier vertretenen Gemeinschaften verstehen lerne.

Glücklicherweise führen meine Schritte mich auch an andere Orte mit weniger Prunk, aber auch mit weniger Besuchern: so etwa die lutherische und die St. Anna-Kirche, die kleine Kapelle des Klosters „Ecce Homo“ oder, an der Via Dolorosa, der Garten des Karmelitenklosters „Pater Noster“, von den Stunden mit den jüdischen Frauen an der Klagemauer ganz zu schweigen. Ich erlebe diese Orte wie eine erfrischende Brise.

Pilgerin, die ich war, musste ich, um mir Jerusalem vertraut zu machen, viele Wege gehen und öfters an die gleichen Orte zurückkehren. Jerusalem wird so zu einem Pfad ins eigene Innere, in die Tiefe des Herzens, wo wir unsern eigenen Fragen nahe sind. Ist es nicht gerade das, was vor allem unser Pilgersein ausmacht?

Danielle Staines (Übers.: em)

## En hommage à l'Abbé Pierre

*Pour Jean-François Duchosal, membre de notre Association, les pèlerinages de Compostelle et de Jérusalem ont été le couronnement d'une vie de service et d'engagement. Ancien commandant des services de sécurité de l'aéroport de Genève, ancien chef d'intervention du détachement de spécialistes du déminage, colonel dans l'armée suisse, c'est au fond pour la paix sous toutes ses formes qu'il s'est toujours engagé. D'actes de bénévolat en missions humanitaires, il est sur tous les fronts. Il est proche notamment des Compagnons d'Emmaüs Genève. Il a œuvré pour le Corps suisse d'aide en cas de catastrophe, pour la Croix-Rouge Genevoise, sans oublier de très nombreuses missions ponctuelles, dans l'Europe de l'Est, en Afrique, suite à des catastrophes naturelles ou des guerres civiles.*

*Nous sommes vivement reconnaissants à Jean-François Duchosal de nous faire partager ses expériences, ses émotions et son chemin de vie à travers son récit en forme de bilan....* (nwa)

### De Compostelle à Jérusalem

Toujours entre deux missions, entre deux « bip », deux téléphones : j'avais l'impression d'avoir vécu comme un fou pendant toute ma carrière professionnelle. Depuis trente ans, je rêvais d'entreprendre le pèlerinage de St-Jacques de Compostelle, sans trouver le temps. Je ressentais le besoin d'un arrêt sur image, que je devais faire seul, en déposant pour un temps toutes mes casquettes, en laissant même

ma famille, momentanément. Je me disais: « Tu t'en vas seul, avec ton bâton de pèlerin, pour te libérer, pour te retrouver. » Je n'avais pas perdu mon âme, mais assurément je m'en étais éloigné.

Après avoir quitté le service de sécurité de l'aéroport, après quelques missions humanitaires de longue durée, enfin je me suis mis en chemin. C'était en 2001. Deux mois de voyage, 2000 kilomètres à pied de Genève au Cap Finisterre. Une expérience tellement fantastique que je l'ai recommencée cinq ans plus tard. Je pensais faire le chemin plus lentement, prendre le temps de le déguster. Je n'ai pas pu. Une cadence est inscrite en nous, lorsqu'on avance vers un but. Mon rythme à pied, c'est mille km par mois.

Mon premier pèlerinage de Compostelle était l'accomplissement d'un rêve. Il y a cette part spirituelle en moi qui fait que je me sens davantage pèlerin que randonneur. Je ne me verrais pas marcher 2000 kilomètres sans un but sacré qui me porte. C'est comme une étoile que l'on suit. Pour mon pèlerinage vers Jérusalem, j'avais une motivation plus forte encore. Depuis longtemps, je souhaitais découvrir ce lieu mythique. Et puis j'avais parlé à l'Abbé Pierre de mon souhait d'entreprendre un long pèlerinage pour marquer le 50<sup>e</sup> anniversaire d'Emmaüs Genève. Il m'avait répondu: « Allez à Emmaüs ! » Alors que je lui rappelais que c'était à vingt kilomètres de Jérusalem, c'est-à-dire à 5000 kilomètres de Genève... et il s'était mis à rire: « Qu'à

cela ne tienne, vous avez déjà fait Compostelle.»

## Les douleurs joyeuses

Le 23 mars 2007, je me mettais en route, partant de chez Emmaüs Carouge, sac sur le dos, avec à la main mon bourdon – c'est le nom que l'on donne au bâton de pèlerin – béni par l'Abbé Pierre. Mon pèlerinage serait ma façon de lui rendre hommage. Je laissais derrière moi ma famille, mes amis. Le plus difficile dans la préparation de ce voyage aura été de les convaincre, de leur expliquer les raisons de mon départ. Dans l'immédiat, je ne savais même pas où je dormirais la première nuit. Je n'avais rien planifié, l'essentiel du voyage était totalement improvisé.



*Jean-François Duchosal (à droite) en route avec un autre pèlerin*

Une petite pension près d'Yvoire. Après la France, ce serait le Valais, puis l'Italie du Nord, la Slovénie, la Croatie, la Serbie, la Bulgarie, la Turquie, la Syrie, la Jordanie, la Palestine et enfin Israël. A mon retour, lors d'une conférence que je donnerai, une dame me demandera si, ce soir-là à Yvoire, je me rendais compte que j'avais 5000 kilomètres devant moi. Absolument pas ! La notion de distance n'existe plus pour un pèlerin, pas plus que la no-

tion de temps ou de compétition. On part seul, avec ses souliers, son sac et son bourdon, sur un chemin tout à la fois personnel et spirituel.

Lorsque vous avez un but, vous acceptez tout : les douleurs qui ne sont pas des souffrances et que vous appelez « les douleurs joyeuses », une tendinite, un accident, une maladie. Vous ne vous plaignez pas. Dès le moment où vous vous êtes forgé votre motivation, plus rien ne peut vous arrêter. Et vous trouvez au fil du voyage des raisons supplémentaires de tenir jusqu'au bout : ce sont les intentions de prières que vous confiez les gens sur le chemin lorsqu'ils reconnaissent en vous le pèlerin. J'en ai récolté ainsi plus d'une vingtaine, la première venant d'une vieille femme italienne me demandant de brûler un cierge à Bethléem pour sa sœur gravement malade. Je ne pouvais pas décevoir ces gens. Ma pire crainte était du reste qu'il m'arrive un pépin de santé, ou de sécurité, qui m'empêche de continuer. Mais j'ai eu beaucoup de chance... peut-être même un ange gardien.

## Leçons d'humilité

Je suis parti chrétien, mais je suis revenu davantage croyant que chrétien. Tout au long de mon pèlerinage, j'ai rencontré des gens d'autres religions, des musulmans, des juifs. Tous m'ont bien accueilli. Or, être croyant, à mes yeux, c'est manifester du bien envers autrui. Aujourd'hui, je ne porte plus aucun jugement. Un périple comme celui-ci vous ouvre l'esprit.

Un tel pèlerinage vous confronte aussi à vos limites. Sans prétention, je peux dire que mon moral a tou-

## PELERINAGE A JERUSALEM

jours été au top. Mais sur le plan physique, je me suis trouvé quelquefois à bout de forces. Dans les montagnes du sud de la Turquie, j'étais au bout du rouleau. J'avais passé des cols. Je m'étais planté pour l'eau, pour la nourriture. Je n'avais plus rien. Je sentais venir la fringale, cette sensation que l'on éprouve lorsque vos dernières forces vous lâchent. Et j'ai vu soudain un immense troupeau de mouton, un berger, qui m'a indiqué la direction d'une source. Là, je me suis couché sur le sol, épuisé, et j'ai pensé que j'avais vraiment un ange gardien.

Un pèlerin est totalement libre, mais s'il n'a pas une discipline de fer, il n'a aucune chance de parvenir au but. Il faut trouver à se ravitailler, se laver, se raser, faire sa lessive, contrôler son sac, ses souliers, soigner ses pieds une à deux fois par jour. Il faut être exigeant avec son corps et en même temps il faut l'écouter, surtout à plus de 70 ans. On sait que la mécanique est très résistante... mais aussi qu'elle peut lâcher.

Ce pèlerinage aura été pour moi un acte d'humilité extraordinaire. A Genève, j'ai un nom, je suis le colonel Duchosal, l'ancien commandant des services de sécurité de l'aéroport. Tout au long du voyage, je ne suis plus rien, juste un type fatigué, qui boite, qui a mal aux pieds, à qui l'on tend un verre d'eau ou un bol de soupe. Quand je marchais au bord des routes, j'avais conscience d'être un grain de poussière. J'aurais pu être tué par une voiture qui m'a renversé. En chemin, on perçoit mieux ce qu'il y a de ridicule

à se prendre au sérieux. On est vraiment très peu de chose.

Parfois on me prenait pour un héros, d'autres fois pour un fou, ou un mystique. La plupart du temps, les gens n'étaient pas impressionnés par la distance que je parcourais – ils ne s'en rendaient pas compte – mais par mon âge. Dans bien des pays que j'ai traversés, il y a encore le respect de l'ancien. Ils n'en revenaient pas de voir un gars de cet âge, allant par monts et par vaux, à travers les forêts, son sac sur le dos. Ils voulaient voir ma carte d'identité, des photos de ma famille. J'ai passé des soirées fantastiques en compagnie de gens avec qui je ne pouvais pas échanger deux mots. Nous nous comprenions autrement.

### **Un chemin de vie**

Tout au long de ce pèlerinage, j'ai revécu toutes les périodes de ma vie : mon enfance, mes études, les injustices subies, mon métier, l'armée, le service de sécurité de l'aéroport, le déminage, mes missions humanitaires, ma famille. Le chemin est comme un fil rouge qui vous permet de retrouver tous vos souvenirs, des plus récents aux plus lointains. Tout me revenait avec une incroyable clarté. Pour cela, il faut partir longtemps, et seul. Après deux semaines de marche, vous commencez à vous délester de tous vos petits problèmes. Ils disparaissent et laissent place aux vrais tournants de votre vie, aux erreurs commises, aux succès aussi. Je revois les visages des gens avec qui j'ai travaillé, les bons moments, les moins bons, les engueulades. Il ne s'agit pas de culpabiliser, simplement de faire un bilan.

J'ai pensé à mes parents. J'ai eu la chance de vivre une enfance rustique et je les en remercie encore aujourd'hui. Ce sont mes origines paysannes qui m'ont permis de me sentir à l'aise où que je sois, de comprendre les gens même quand nous ne partagions pas la même langue. J'avais déjà éprouvé cela au fin fond de l'Afrique, lors de missions humanitaires, et je l'ai revécu lors de mon pèlerinage. Avec un paysan en Serbie par exemple, j'ai eu un contact quasi-immédiat. Nous avons fait les foins ensemble. Il m'a prêté sa fourche en bois, la même qu'utilisaient mes parents quand j'étais petit. « Quand on a arraché les chardons dans le blé, on finit son pain à table et quand on a monté la terre dans une vigne avec une hotte au printemps, on finit son verre », disait mon père. Je ne l'ai jamais oublié.

Je suis reconnaissant aussi à ma formation militaire, à mon expérience de la sécurité qui m'ont beaucoup aidé durant ce voyage. Savoir lire une carte, s'orienter sur un azimut à l'aide d'une boussole, observer le soleil et les étoiles, anticiper les risques: tout cela m'a été d'un grand secours.

### **Comme un renouveau**

J'ai marché entre 30 et 50 kilomètres par jour. Je me suis parfois perdu, manquant une bifurcation, un village, parce que je rêvais. J'ai improvisé en fonction des rencontres, de la météo, de mes réflexions. J'ai pris le temps de regarder un oiseau, une fourmi, une chenille, me disant que « tout cela a été bien fait ».

Et puis je suis arrivé. Depuis Jéricho, la ville la plus basse du monde à 250 mètres au-dessous du niveau

de la mer, il y a quarante kilomètres de montée jusqu'à la ville sainte. En fin d'après-midi, je me suis retrouvé devant la muraille de Jérusalem. La fatigue, la joie du voyage qui se termine, la tristesse aussi, un trop-plein d'émotions : je me suis assis et j'ai pleuré comme un gosse.

A la Maison d'Abraham, les petites sœurs du Secours catholique français m'ont retapé. Je me suis refait une santé, après avoir perdu douze kilos durant mon périple. Je suis allé à Bethléem, à Ramallah, et bien sûr à Emmaüs. Déjà, je serais reparti pour mille kilomètres de plus...

A mon retour, j'avais changé... même si le naturel revient au galop, en particulier mon impatience. Mais désormais, j'ai appris à mieux écouter les gens qui n'ont pas les mêmes convictions que moi. Je comprends un objecteur de conscience sincère, je me dis qu'au fond, c'est lui qui a raison. Quant à moi, je n'ai fait que m'adapter à la nature humaine. Si l'homme était différent, il n'y aurait pas d'armée et tout irait probablement mieux.

Ce pèlerinage a été comme un renouveau. Pendant que je marchais, d'autres rêves prenaient forme... dont je n'ai encore parlé à personne. Des rêves qui côtoient d'inoubliables souvenirs : ce pauvre chien errant, dormant devant ma porte et me protégeant le lendemain contre des congénères plus agressifs, j'en suis encore ému; un temps de repos chez les Chartreux... leurs voix d'outre-tombe s'élevant au cœur de la nuit en prières chantées, je les entendrai toujours.

Jean-François Duchosal

## Pilgerreise zu Ehren von Abbé Pierre

*Jean-François Duchosal ist Mitglied unserer Vereinigung. Neben seinem Beruf, zuletzt war er Sicherheitschef des Flughafens Genf, hat er als Freiwilliger an verschiedenen humanitären Missionen teilgenommen. In der Schweiz ist er der Gemeinschaft der Compagnons d'Emmaüs, von Abbé Pierre 1949 gegründet, besonders verbunden. Für Duchosal sind die Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela und Jerusalem die Krönung eines für den Frieden engagierten Lebens.*

*Wir danken Jean-François Duchosal, dass wir seine „Pilgerbilanz“ abdrucken dürfen.*

(nwa)

### **Santiago ... Jerusalem**

Während meines ganzen Berufslebens kam ich nie zur Ruhe. 30 Jahre träumte ich davon, einmal allein nach Santiago zu pilgern, ohne aber jemals Zeit dafür zu finden. Nicht, dass ich in all der Zeit meine Seele verloren hätte, aber ich spürte, dass ich weit von ihr entfernt war.

Nach meiner Pensionierung und einigen humanitären Missionen machte ich mich 2001 endlich auf den Weg. Es war eine so fantastische Erfahrung, dass ich mich fünf Jahre später erneut aufmachte. Diesmal wollte ich gemächlicher pilgern – umsonst. Mein Rhythmus blieb bei 1000 Kilometern im Monat!

Meine Pilgerfahrt nach Santiago war die Erfüllung eines Traumes. Nun lockte Jerusalem. Schon lange wollte ich diesen mythischen Ort entdecken. Auch hatte ich mit Abbé Pierre über meinen Wunsch gesprochen, zum 50. Geburtstag von

„Emmaüs Genf“ eine lange Pilgerfahrt zu unternehmen. „Gehen Sie nach Emmaus. Sie haben schon den Weg nach Santiago geschafft, also werden Sie auch die 5000 km nach Emmaus gehen können“, bestärkte er mich.

Am 23. März 2007 brach ich mit dem Segen von Abbé Pierre auf. Alles war improvisiert, nichts im Detail geplant. Durch das Wallis, Norditalien, Slowenien, Kroatien, Serbien, Bulgarien, die Türkei, Syrien, Jordanien, Palästina erreichte ich schliesslich Israel.

Wenn man ein Ziel hat, akzeptiert man alles und klagt nicht, nichts kann einen aufhalten: weder Schmerzen noch Unfall noch Krankheit. Viele Menschen trugen mir zudem Gebete auf. Das war ein weiterer Grund durchzuhalten. Trotzdem kam ich auch an meine Grenzen. Zwar blieb die Moral stets intakt. Doch physisch kam ich einige Male ans Limit, so in den Bergen der Südtürkei, wo ich ohne Wasser und Nahrung Gebirgspässe überqueren musste und zum Glück einen Hirten traf, der mir den Weg zu einer Quelle zeigte.

### **Lektionen in Menschlichkeit**

Ich zog los als Christ. Auf dem Weg lernte ich Moslems und Juden kennen, von allen wurde ich herzlich aufgenommen. Heute erlaube ich mir keine Urteile mehr über Religionen. Eine Reise wie diese öffnet den Geist.

Zwar ist ein Pilger völlig frei, doch wenn er nicht eine eiserne Disziplin aufbringt, kommt er nicht an sein Ziel. Er muss den Körper fordern, aber gleichzeitig auf ihn hören kön-



nen, besonders wenn man die 70 bereits überschritten hat.

Die Reise machte mich demütig. In Genf bin ich Oberst Duchosal. Auf dem ganzen Weg war ich niemand, ein müder Mann, ein Staubkorn. Manchmal hielt man mich für einen Helden, ein andermal für einen Verrückten. Meist waren die Menschen am Weg nicht in erster Linie von der Länge meines Weges beeindruckt – die Distanz sagte ihnen nämlich nichts –, sondern von meinem Alter. Ich erlebte fantastische Abende mit Menschen, mit denen ich mich verstand, obwohl wir keine zwei Worte miteinander sprechen konnten.

Die militärische Ausbildung und die Erfahrung im Sicherheitsdienst des Flughafens kamen mir zugute, gaben sie mir doch Sicherheit bei der Orientierung im Gelände und bei der Einschätzung von Risiken.

## **Ein Weg des Lebens**

Nach zwei Wochen entledigt man sich beim Pilgern der kleinen Probleme; sie machen den wichtigen Weichenstellungen Platz. Ich durchlebte alle Abschnitte meines Lebens: Kindheit, Ausbildung, Beruf, erlittene Ungerechtigkeiten, Familie, Begegnungen. Das Pilgern war wie ein roter Faden, an welchem alle Erinnerungen mit einer grossen Klarheit hochkamen. Ich dachte an meine Eltern und an meine bäuerliche Herkunft. Diese hat es mir ermöglicht, mich überall wohl zu fühlen und die Leute zu verstehen, auch wenn wir nicht immer gleicher Meinung waren.

Ich marschierte täglich zwischen 30 und 50 Kilometer. Immer aber habe ich mir auch Zeit genommen,

eine Ameise, eine Raupe, einen Vogel zu beobachten und mich an der Schöpfung zu freuen.

Und dann kam ich in Jericho an, der tiefstgelegenen Stadt der Welt, 250 Meter unter dem Meeresspiegel. Von dort sind es noch 40 Kilometer bis hinauf zur heiligen Stadt, auf rund 800 Meter gelegen. Endlich, an einem Spätnachmittag, stand ich vor der Stadtmauer von Jerusalem. Dort überwältigten mich die Gefühle, und ich weinte wie ein Kind.

In dem von Caritas Frankreich gegründeten „Haus Abrahams“, bei den Kleinen Schwestern, fand ich Aufnahme. Zwölf Kilos hatte ich abgenommen. Dann brach ich erneut auf: nach Bethlehem, Ramallah und natürlich nach Emmaus, meinem eigentlichen Ziel.

Seit meiner Rückkehr fühle ich mich verändert, auch wenn das eigene Naturell, vor allem meine Ungeduld, sich im Galopp zurückmeldete. Immerhin kann ich heute Menschen, die eine andere Überzeugung vertreten, besser zuhören.

Die Pilgerreise war wie ein zweiter Frühling. Während ich unterwegs war, kamen Träume hoch, über die ich noch nie mit jemandem gesprochen hatte. Es gibt Erinnerungen, die mir unvergesslich bleiben. So bewegt mich jener arme, herrenlose Hund noch immer, der mich gegen seine eigenen, aggressiveren Artgenossen verteidigte. Und die Gesänge der Kartäuser, bei denen ich mich ausruhen konnte, klingen noch heute in meinen Ohren.

Jean-François Duchosal  
(Übers. und Rés.: dü)



## Pèlerinages en Palestine au début de l'ère chrétienne

La Palestine, don du Dieu d'Israël à son peuple, *terra sancta*, *terra promissionis* : cette promesse s'enracina dans les esprits bien avant le ministère de Jésus. Des endroits déjà vénérés du temps des prophètes reçurent, à travers l'action de Jésus et des Apôtres, une aura de sainteté supplémentaire. Ainsi la Palestine prit-elle le visage de la Terre sainte, vu la révélation sans conteste, pour les chrétiens, de Dieu à travers son Fils, et Jérusalem devint Ville Sainte, puisqu'elle avait abrité les grands moments de la Passion et de la Résurrection du Christ.



Jérusalem : illustration de Frans Hogenberg dans : Braun, Georg, *Civitates Orbis Terrarum*. Cologne, 1576

Néanmoins la vénération des lieux saints et le culte des reliques ne s'établirent pas immédiatement après les événements célébrés par les Evangiles. Au 1<sup>er</sup> siècle Jérusalem était une ville juive occupée par les Romains. But principal de la visite des rares pèlerins à cette époque, Jérusalem devint chef-lieu de la *Colonia Aelia Hadriana Capitolina* administrée directement par Rome à partir du second soulèvement juif de 135. On peut imagi-

ner les contraintes administratives et les écueils faisant obstacle aux mouvements de pèlerins issus d'une minorité religieuse dérangeante et agissante, et considérés avec méfiance encore au 3<sup>e</sup> siècle. On sait peu de choses de ces premiers visiteurs, prélats ou érudits, venus plus pour vérifier la véracité des récits de l'Ancien Testament et leur fondement historique, que pour visiter les lieux saints et les vénérer dans la prière.

Tout change à partir du début du 4<sup>e</sup> siècle. Sous le règne de l'empereur Constantin le Grand (306-337) un édit officiel autorise la religion chrétienne, protégée dès 325 et qui dès lors se propage rapidement à tout l'empire. Forts de cette politique impériale et des conditions de sécurité qu'elle instaure, les pèlerins vont commencer à découvrir la Palestine et les innombrables vestiges d'une tradition (juive) séculaire. C'est de certains de ces premiers pèlerins que nous avons hérité de textes, courtes chroniques, répertoires de lieux sacrés ou descriptifs s'appuyant sur la Bible, écrits en latin vulgaire, souvent recopiés par des moines au Moyen Age. Nous vous en proposons quelques extraits ci-dessous.

### Le pèlerin de Bordeaux

Nous devons à un parfait inconnu le récit *Itinerarium Burdigalense*, une liste de renseignements techniques sur les distances parcourues à chaque étape et entre chaque relais de poste avec changement de chevaux. Pourquoi donc porter de l'intérêt à un document aussi im-

personnel, sorte d'itinéraire du souvenir – à usage strictement personnel – ou éventuellement de guide sommaire du pèlerin ? En premier lieu, il s'agit là du plus ancien récit de pèlerin, en latin, qui nous soit parvenu. Ce pèlerin anonyme de Bordeaux quitta Constantinople le 30 mai 333 pour rallier Jérusalem et il était de retour à Constantinople (capitale de l'empire romain dès 330) le 25 ou le 26 décembre de la même année. Un exploit absolument remarquable, parachevé par son retour dans le sud-ouest de la Gaule au début de 334. Ce récit nous renseigne sur le réseau routier et sur l'excellence du service postal dans l'*Imperium Romanum* en voie de christianisation. Toutes les régions de l'empire étaient régies par les mêmes normes légales et administratives, une aubaine aussi pour les dignitaires ecclésiastiques et les pèlerins qui se mettaient en mouvement vers la Terre Sainte. A la frontière palestinienne, le pèlerin de Bordeaux note :

*... Relais de poste de Certha (arabe : Tell Sahar) à 8 Miles (romains) du point précédent, le Mont Carmel. Frontière entre la Syrie et la Palestine.*

13. [paragraphe] *Ville de Césarée de Palestine (province de Judée) à 8M. Cela fait, de Tyr à Césarée, 73M ; 2 relais de poste, 3 auberges. Là se trouve le bassin du commandant Cornelius, qui donnait beaucoup d'aumônes (Ac 10). 3M plus loin s'élève la montagne Syna. Une source s'y trouve, qui rend les femmes enceintes quand elles s'y lavent. Ville de Maximianopoli à 18M. Ville d'Isradela à 10M.*

*Là trônait le roi Achab lorsque le prophète Ezéchiel faisait ses prédictions. Là-bas se trouve aussi le camp où David tua Goliath...*

Beaucoup de sécheresse dans l'énoncé de ces données assez précises. Par contre le récit s'anime dès que le Pèlerin a atteint la Terre Sainte. Il n'a pas parcouru celle-ci de long en large, mais indique ce qui est à voir à Béthel, à Jérusalem, à Jéricho et à Bethléem et en des lieux emblématiques de la scène biblique. Les références sont quasi exclusivement en lien avec l'Ancien Testament, ce qui a nourri l'hypothèse que le pèlerin de Bordeaux ait été un juif christianisé. « Sa » Palestine semble dépeuplée et Jérusalem ressemble à un musée avec peu de visiteurs. Ainsi au Mont des Oliviers :

*... Pas loin de là, à un jet de pierre se trouvent deux tombes d'une grande beauté. (18.) Dans l'une taillée dans un seul bloc de pierre gît le prophète Esaïe et dans l'autre, Hiskia, le roi des Juifs. De là on monte au Mont des Oliviers où le Seigneur enseigna l'Evangile avant la Passion. Sur ordre de Constantin, une basilique y a été construite. A peu de distance, une éminence où Jésus alla pour prier, alors Lui apparurent Moïse et Ezéchiel, en présence de Pierre et de Jean. A 1500 doubles pas de là s'étend le domaine de Béthanie avec la tombe de Lazare que le Seigneur ressuscita ...*

## **La moniale Egeria**

Tout autre est le contenu d'un manuscrit copié au 11<sup>e</sup> siècle au monastère bénédictin de Monte Cassino et découvert en 1884 à Arezzo. Des femmes avaient déjà foulé la Pa-

## PELERINAGE A JERUSALEM

lestine, ainsi Paula, une distinguée patricienne romaine qui, sous la conduite de saint Jérôme, visita la Terre Sainte et l’Egypte en 385/86. Ainsi Mélanie l’Aînée qui, en 372 déjà, avait passé par Alexandrie pour atteindre Jérusalem. Or, remarquable à plus d’un titre, le récit qui suit, en latin, est celui d’une femme, la première à écrire elle-même ses impressions, adressées « aux vénérables dames ses sœurs ». Impressionnants aussi les multiples voyages de découverte qu’elle entreprit entre Proche Orient et Egypte après son pèlerinage de Constantinople à Jérusalem, où elle installa sa « base ». Elle explora ainsi l’Egypte à deux reprises, le Sinaï entre Nil et Mer Rouge, la Transjordanie et poussa une pointe en direction de la Mésopotamie.

L’auteure de ce manuscrit reste cependant une inconnue. Longtemps on l’attribua à une Silvia ou Silvana, une dame noble de Gaule... ou à d’autres. Puis la lettre du 7<sup>e</sup> siècle écrite par un moine galicien, Valerius, mit les chercheurs sur une autre piste, elle-même brouillée par les diverses versions du nom de notre héroïne, selon les manuscrits ultérieurs. On retient finalement que Etheria ou Egeria aurait été une moniale (ou une abbesse ?) originaire du sud-ouest de la Gaule, plus vraisemblablement de Galice. Elle aurait entrepris son pèlerinage autour de l’an 400. Cette moniale nous remplit d’admiration par son caractère entreprenant, sa mobilité, sa curiosité. Voyageuse infatigable, elle est impatiente et gravit volontiers les montagnes. En femme lettrée et cultivée, elle lit le grec, prête

une oreille attentive aux messages des gens d’Eglise et montre beaucoup d’intérêt pour les sites archéologiques avec leur référence biblique. Elle ne se lasse pas de décrire la liturgie des églises de Jérusalem, thème de toute la seconde partie de son témoignage. Elle est sensible à la beauté des montagnes et des vallées, à la paix qui règne dans les monastères ; mais sa culture est centrée essentiellement sur les Saintes Ecritures. L’organisation des marches quotidiennes est assez analogue à celle de nos jours : on voyage en groupe, conduit par des moines ou des guides locaux, parfois par un évêque. On marche sur de modestes distances ou l’on va à dos d’âne. L’engagement spirituel est grand, exprimé par des prières, des chants, des lectures bibliques et la bénédiction.

Dans le massif du Sinaï :

*5.2. Au fond de cette vallée où nous avons passé la nuit et vu le buisson épineux – le buisson ardent d’où Dieu parla à Moïse – nous vîmes aussi l’endroit où Moïse, le saint, s’était tenu, en retrait du buisson, lorsque Dieu lui parla ainsi : « Délace les lanières de tes sandales, car l’endroit où tu es est terre sacrée. »*

*5.3. Alors comme nous nous éloignons du buisson ardent, ils commencèrent à nous montrer toutes les autres curiosités. Ainsi nous indiqua-t-on le lieu où se trouvait le camp des fils d’Israël pendant les jours où Moïse était sur la montagne. Et aussi l’endroit où ils élevèrent le veau d’or : car jusqu’à ce jour, un gros rocher est ancré dans le sol.*

(La partie du manuscrit sur Jérusalem a été perdue) En Egypte :

9.4. *La marche à travers le pays de Gosen nous conduisit par des plantages qui produisent du vin et du baume, par des vergers et des champs bien cultivés et d'innombrables jardins, tous sur la rive du Nil, dans la contrée la plus fertile qui autrefois était la propriété des fils d'Israël. A quoi bon beaucoup de mots ? Un plus beau paysage, je n'en ai certainement jamais vu. Ainsi d'Arabie, nous continuâmes à travers le Gosen jusqu'à Tanis, la localité où Moïse, le saint, était né, et qui avait été la capitale du Pharaon.*

### **Le pèlerin de Piacenza**

Un autre récit – *Antonini Placentini Itinerarium* – nous est parvenu, dans son intégralité, d'un pèlerin originaire de Plaisance (nord-est de l'Italie). Son identité nous reste inconnue. Néanmoins, la fraîcheur de ce témoignage vivant et haut en couleur porte bien la marque d'une seule personne, au caractère bien trempé et aux intérêts multiples. Longtemps on a cru que P. avait été martyr de sa foi. Mais plus vraisemblablement il aurait placé son pèlerinage sous le patronage d'Antoine, martyr de la légion thébaine (avec Maurice et 6600 soldats) et protecteur de la cathédrale de Plaisance. Le pèlerinage de P. commence à Constantinople, sans qu'il soit précisé comment il y est parvenu (probablement par voie de terre, à travers les Balkans). La suite s'est effectuée en bateau, escale à Chypre puis traversée vers Tortosa, sur la côte syrienne. De là, lui et son groupe continuèrent leur pé-

riple par Cana, Nazareth, Tibériade et les sources du Jourdain. Toutes les semaines suivantes se passèrent en voyages en zig-zags en Palestine, de Gaza jusqu'au sud de Suez, du Nil jusqu'à Damas et au nord de la Mésopotamie. Les circonstances de son voyage de retour en Italie restent inconnues. De même en l'absence de datation précise, on situe son pèlerinage autour de 570.

La palette des intérêts de P. est variée, plus vaste même que celle d'Egeria. Il nous renseigne volontiers sur les gens et leur caractère, sur les peuplades de Palestine et leur genre de vie. Il mentionne la production artisanale et de soie à Tyros, d'asphalte et de soufre en Mer Morte. Il admire la variété de la production agricole, agrumes et dattes, raisin et haricots, « miracle » obtenu par une irrigation judicieuse. Il porte son intérêt aussi sur la médecine et les soins.

Au 6<sup>e</sup> siècle le christianisme se répand en Palestine et dans les régions limitrophes, popularisant le culte des saints et martyrs et la vénération des reliques. Notre Plaisancien est sensible lui aussi aux tombes des saints (il en mentionne 43 !) et aux nombreux saints de l'Ancien Testament. Par contre, les citations de la Bible sont très rares sous sa plume. De fréquentes erreurs dans la nomenclature des lieux ne nuisent pas à la véracité et à la pertinence de la description. P. ne s'embarrasse pas de culture littéraire ni de rhétorique. Son latin est le latin vulgaire de son temps, simple, sans prétention, direct. Cette rugosité laisse au récit toute sa vivacité.

## PELERINAGE A JERUSALEM

En Galilée :

4. A Ptolomais [Akko] nous partîmes vers l'intérieur. En Galilée, nous arrivâmes à la ville de Diocésarée, où nous vénérames le seau et le corbeillon de Sainte Marie – selon les dires des gens. Au même endroit, il y avait aussi la chaise où elle était assise lorsque l'Ange lui apparut. Trois milles plus loin, nous entrâmes dans Cana où le Seigneur assista à la noce. Nous prîmes place à table - et là-dessus, moi, homme indigne, j'écrivis le nom de mes parents. (Trou dans le texte, à compléter par : Là s'élève une basilique avec une source à l'intérieur. On y puisa les 6 jarres d'eau que le Seigneur changea en vin). Deux de ces jarres existent encore. J'en remplis alors une de vin pour la porter jusqu'à l'autel. Nous nous lavâmes avec l'eau de la source pour être bénis.

Sodome et Gomorrhe :

15. ... Après avoir passé la porte ouest de Jéricho, on foule, à main gauche, les cendres de Sodome et Gomorrhe. Un nuage sombre couvre constamment la région et il y a une forte odeur de soufre. Par contre, ce qu'on raconte de la femme de Lot, qu'elle deviendrait toujours plus petite parce que les animaux la lèchent, c'est une fable. Elle est encore bien là, de même stature qu'autrefois.

A Golgotha :

19. Du tombeau (de Jésus) à Golgotha il y a 80 pas. On monte par un escalier que parcourut notre Seigneur durant Sa Passion. On arri-

ve à l'endroit où Il fut mis en croix et l'on voit une tache de sang sur la roche. Sur le côté, se trouve l'autel d'Abraham, celui-ci s'en approcha pour sacrifier Isaac. Là aussi Melchisedec se livra au sacrifice [Gen 14,18-20 ; Ps 110,4]. Une crevasse s'ouvre sur le côté de l'autel. Si l'on y applique son oreille, on peut entendre le ruissellement de l'eau. Et si l'on y jette une pomme (ou un objet qui flotte), on peut la récupérer en bas à la source de Siloa. Il y a environ un mille de Golgotha à Siloa. Siloa est la seule source d'eau vive de Jérusalem.

Nous avons ainsi entrevu, à grands traits, la rapide christianisation de l'Empire Romain et de la Palestine. Elle induisit la « démocratisation » du pèlerinage, la curiosité et une dévotion grandissantes pour les Lieux Saints, les reliques et les lieux foulés par les acteurs de la Bible. Cet essor allait être freiné par l'implantation de l'islam dès le milieu du 7<sup>e</sup> siècle. Mais c'est seulement 400 ans plus tard (fin du 11<sup>e</sup> siècle) que les expéditions mystico-militaires des Croisades allaient être décidées, dans le but de sauvegarder la présence chrétienne en Palestine – et également de sécuriser le passage des pèlerins vers les Lieux Saints.

Norbert Walti

Sources bibliographiques :

Donner, Herbert, *Pilgerfahrt ins Heilige Land*. 2. Aufl. Stuttgart : Katholisches Bibelwerk, 2002

La Bible ; Wikipedia



## Pilgerfahrten ins Heilige Land in frühchristlicher Zeit

Palästina, Gottes Gabe an sein Volk Israel, heiliges Land, Land der Verheissung; diese Vorstellung hat sich den Menschen schon lange vor der Zeit Jesu eingeprägt. Biblische Orte werden seit der Zeit der Prophezen verehrt; durch das Wirken Jesu und der Apostel verstärkte sich noch die Aura der Heiligkeit. Palästina wurde für die Christen auf Grund der unstreitig göttlichen Offenbarung zu Gottes Heiligem Land durch seinen Sohn, und Jerusalem wurde Heilige Stadt, weil sich in ihr die grossen Geschehnisse der Passion und Auferstehung Christi zugegetragen haben.

Gleichwohl fing es mit der Verehrung der heiligen Orte und dem Reliquienkult nicht unmittelbar nach jenen Ereignissen an, von denen die Evangelien berichten. Im ersten Jahrhundert war Jerusalem eine von den Römern besetzte jüdische Stadt. Nach dem zweiten jüdischen Aufstand, 135, wurde Jerusalem, Hauptort der *Colonia Aelia Hadriana Capitolina*, direkt Rom unterstellt. Über die frühesten Besucher ist nicht mehr bekannt, als dass es Prälaten und Gelehrte waren, welche die Wahrheit der Berichte des Alten Testaments und deren historischen Gehalt überprüfen wollten. Das Beten an ehrwürdigen heiligen Orten war zweitrangig.

Vom 4. Jh. an ändert sich alles. Ein Erlass Kaiser Konstantins (306-337) erlaubt die christliche Religion; ab 325 verbreitet sich das Christentum unter kaiserlichem Schutz rasch im ganzen Reich. Beflügelt durch die Sicherheit im Land dank der kaiserlichen Politik, beginnen

die Pilger Palästina und damit die Spuren einer jahrhundertealten (jüdischen) Tradition zu entdecken. Von einzelnen der frühesten Pilger sind Texte überliefert: Chroniken, Verzeichnisse heiliger Orte oder auf der Bibel fussende Beschreibungen, die, in Vulgärlatein abgefasst, im Mittelalter immer wieder von Mönchen abgeschrieben wurden. Als Beispiele dienen Auszüge aus drei Pilgerberichten.

### Der Pilger von Bordeaux

Einem unbekanntem Verfasser verdanken wir den Bericht des *Itinerarium Burdigalense*, eine Auflistung der Stationen von Bordeaux bis Jerusalem mit „technischen“ Angaben zum Streckenverlauf und den Entfernungen zwischen den Pferdewechselstationen. Es handelt sich bei dem in Latein verfassten Wegeverzeichnis um den ältesten erhaltenen Bericht eines Jerusalempilgers. Der namenlose Pilger von Bordeaux verliess Konstantinopel (Hauptstadt des Römischen Reiches ab 330) am 30. Mai 333 in Richtung Jerusalem; am 25. oder 26. Dezember des gleichen Jahres war er wieder in Konstantinopel zurück – eine beachtliche Leistung, die ja erst mit seiner Rückkehr in den Südwesten Galliens im Frühjahr 334 abgeschlossen war. Der Bericht gibt uns Kenntnis vom gut ausgebauten Strassennetz sowie dem perfekt organisierten Postdienst innerhalb des *Imperium Romanum*, in dem das Christentum eben aufzublühen begann. In allen Teilen des Reichs herrschten dieselben Vorschriften in Recht und Verwaltung – ein Vorteil für kirch-

liche Würdenträger und Pilger, die sich ins Heilige Land begaben. So notiert der Pilger von Bordeaux:

*Poststation von Certha (arab.: Tell Sahar): 8 (römische) Meilen von der vorhergehenden Station, dem Berg Karmel. Grenze von Syrien und Palästina.*

13. [Textabsatz] *Caesarea Palestina, d.h. Judaea: M 8. Das sind von Tyros bis Caesarea Palestina M 73, 2 Pferdewechselstationen, 3 Übernachtungsstationen. Dort ist das Bad (der Taufbrunnen) des Hauptmanns Cornelius, der viele Almosen gab. Von dort ist beim dritten Meilenstein der Berg Syna, wo sich eine Quelle befindet, durch die Frauen schwanger werden, wenn sie sich (darin) waschen. Stadt Maximianopolis M 18 – Stadt Isdradela M 10. Dort sass König Achab, als Elia weissagte; dort ist auch das Lager, wo David den Goliath tötete.*

Der Bericht, stets um Genauigkeit bemüht, ist von unbeschreiblicher Trockenheit. Doch sobald der Pilger das Heilige Land betritt, wird der Stil farbig und lebendig. Der Pilger von Bordeaux schildert, was es in Bethel, Jerusalem, Jericho, Bethlehem und andern Orten, die in der Bibel genannt werden, zu sehen gibt. Sein Palästina scheint menschenleer, Jerusalem gleicht einem Museum ohne Besucher. Hier die Beschreibung des Ölbergs:

*Nicht weit von dort befinden sich zwei Grabmäler von wunderbarer Schönheit: in dem einen, das aus einem einzigen Stein gemacht ist, liegt der Prophet Jesaja und in dem anderen Hiskia, der König der Juden.*

*Von da aus steigst du auf den Ölberg, wo der Herr vor der Passion die Apostel lehrte. Dort ist auf Befehl Konstantins eine Basilika errichtet worden. Nicht weit davon entfernt ist ein kleiner Hügel, auf den der Herr stieg, um zu beten: da erschienen Mose und Elia, als er Petrus und Johannes bei sich hatte. 1500 Doppelschritte von dort entfernt liegt ein Landgut namens Bethania. Dort befindet sich das Grab, in dem Lazarus bestattet war, den der Herr auferweckte.*

### **Die Nonne Egeria**

Von ganz anderer Art ist der Inhalt einer Handschrift, die, im 11. Jh. in der Benediktinerabtei Monte Cassino kopiert, 1984 in Arezzo entdeckt wurde. Von Pilgerfahrten frommer Frauen nach Palästina wusste man schon vorher: beispielsweise von Paula, einer vornehmen römischen Patrizierin, die unter der Leitung des heiligen Hieronymus 385/86 das Heilige Land und Ägypten besuchte, oder von Melania der Älteren, die bereits 372 von Rom über Alexandria nach Jerusalem reiste. Der lateinisch abgefasste Bericht ist in mehrfacher Hinsicht bemerkenswert: Er stammt von einer Frau; diese beschreibt ihre Eindrücke, die sie den „ehrwürdigen Frauen Schwestern“ weitergibt. Im Verlauf von fast vier Jahren legte die Pilgerin eine erstaunliche Strecke zurück: von Konstantinopel nach Jerusalem, wo sie ihr „Standquartier“ bezog und von wo aus sie auf mehreren Reisen Ägypten, den Sinai, Palästina, das Ostjordanland, Syrien und einen Teil Mesopotamiens erkundete.

Über die Person hinter dem Bericht



ist nichts weiter bekannt, als dass sie Egeria (oder Etheria) hiess. Sie war vermutlich eine Nonne, vielleicht eine Äbtissin, und stammte wohl aus Galicien. Ihre Pilgerreise dürfte sie um 400 unternommen haben. Die Unternehmungslust, Wissbegierde und Entdeckerfreude dieser Klosterfrau wecken Bewunderung: Unermüdlich unterwegs, steigt sie gerne auf Berge. Gefühlvoll beschreibt sie die Schönheit der Berge und Täler und den Frieden in den Klöstern. Sie ist belesen, gebildet, versteht Griechisch und nimmt begierig auf, was Kirchenleute ihr an den biblischen Orten zu erzählen wissen. Ihr Augenmerk gilt den Heiligen Schriften.

Man reiste damals in einer Gruppe, geführt von Reiseführern vor Ort, zumeist Mönchen, gelegentlich auch Bischöfen. Man ging zu Fuss oder ritt auf Eselsrücken. Die Tagesetappen waren bescheiden, umfangreich war das religiöse „Programm“: Gebete, Gesänge, Schriftlesungen, Segenssprüche.

Am Berg Sinai schreibt Egeria:

*5.2. Denn ganz in jenem Talchluss, wo wir übernachtet und jenen Dornbusch gesehen hatten, aus dem Gott im Feuer zu Moses gesprochen hatte, hatten wir auch jenen Ort gesehen, an dem vor dem Dornbusch der hl. Moses gestanden hatte, als Gott zu ihm sprach: „Löse die Riemen deiner Schuhe, denn der Ort, da du stehst, ist heiliges Land!“*

*5.3. Und so begannen sie uns, da wir vom Dornbusch aufgebrochen waren, immer alle übrigen Orte zu zeigen. Und so zeigten sie uns den Ort, wo das Lager der Söhne Isra-*

*els gelegen war an jenen Tagen, da Moses auf dem Berg war. Sie zeigten uns auch den Ort, wo das goldene Kalb gemacht worden ist: denn an diesem Ort ist bis heute ein grosser Stein festgerammt.*

## **Der Pilger von Piacenza**

Ein weiterer Bericht ist das vollständig erhaltene *Antonini Placentini Itinerarium*, verfasst von einem Pilger aus Piacenza (P.), der nicht näher bekannt ist. Die Frische des farbenfrohen, lebendig geschriebenen Zeugnisses lässt auf einen vielseitig interessierten Urheber von energischem Charakter schliessen. Die Reise des P. beginnt in Konstantinopel. (Wie er dorthin gelangt war, wird nicht gesagt: wahrscheinlich auf dem Landweg durch den Balkan). Auf dem Seeweg ging es, mit Zwischenhalt in Zypern, nach Tartus (Tortosa) an der syrischen Küste. Von dort zog die Pilgergruppe durch das Landesinnere nach Kanaan, Nazaret, Tiberias und zu den Jordanquellen. In den folgenden Wochen führte der Weg von P. kreuz und quer durch Palästina: von Gaza bis südlich von Suez und vom Nil bis Damaskus und ins nördliche Zweistromland. Wie er nach Italien zurückreiste, bleibt unbekannt. Der Bericht enthält keine Hinweise, wann die Pilgerreise stattgefunden hat; höchst wahrscheinlich ist sie ums Jahr 570 anzusetzen.

Die Interessen des P. sind ebenso breit gefächert wie jene Egerias. P. berichtet ausgiebig über Land und Leute in Palästina, über deren Charakter und Lebensweise. Handwerk und Gewerbe fesseln ihn, so die Seidenproduktion in Tyros oder der

## PELERINAGE A JERUSALEM

Schwefel- und Asphaltabbau am Toten Meer. Er staunt über die Vielfalt landwirtschaftlicher Erzeugnisse: Zitrusfrüchte, Datteln, Trauben, Bohnen – ermöglicht durch das „Wunder“ der Bewässerung. Ebenso befasst er sich mit Fragen der Medizin und Krankenpflege.

Zugleich mit der Ausbreitung des Christentums im 6. Jh. in Palästina und den angrenzenden Regionen nehmen Heiligenverehrung und Reliquienkult zu. Auch P. bedeuten die Heiligengräber (er zählt 43 auf!) sowie die zahlreichen Heiligen des Alten Testaments viel. Bibelzitate findet man hingegen selten. Die Verwechslung von Ortsnamen, was häufig vorkommt, schmälern die Zuverlässigkeit und Richtigkeit der Beschreibung nicht. P. lässt nirgends literarische oder rhetorische Bildung erkennen. Sein Latein, das Vulgärlatein seiner Zeit, ist schlicht, anspruchslos, direkt. Gerade die Holprigkeit der Sprache gibt dem Bericht sein Kolorit.

In Galiläa:

*4. Bei Ptolomais [Akko] verliessen wir die Küste. Im Gebiet von Galiläa gelangten wir zur Stadt Diocaesarea [Sepphoris], in der wir – nach dem, was man uns sagte – den Eimer und das Körbchen der hl. Maria verehrten. An diesem Orte war auch der Stuhl, auf dem sie sass, als der Engel zu ihr kam. 3 Meilen weiter erreichten wir Cana, wo der Herr auf der Hochzeit war, und legten uns auf der Bank zu Tisch; dort habe ich Unwürdiger die Namen meiner Eltern hingeschrieben. (Textlücke, folgendermassen zu ergänzen: Dort steht eine Basilika, und in der Basilika ist*

*die Quelle, aus der die 6 Wasserkrüge gefüllt wurden, in denen der Herr Wasser in Wein verwandelte.) Von diesen Wasserkrügen sind noch zwei dort vorhanden. Einen davon füllte ich mit Wein, hob ihn voll auf die Schulter und brachte ihn zum Altar. In der Quelle selbst wuschen wir uns zur Segnung.*

Sodom und Gomorrha:

*15. ... Verlässt man Jericho durch das Tor und geht von Osten nach Westen, dann betrittst du linker Hand die Asche von Sodom und Gomorrha. Über dieser Gegend senkt sich beständig eine dunkle Wolke, der Geruch ist schweflig. Was die Leute aber von Lots Weib fabeln, dass sie nämlich durch das Lecken der Tiere immer kleiner werde, ist nicht wahr; vielmehr steht sie da noch in derselben Gestalt wie einst.*

Die rasche Christianisierung des Römischen Reiches, eingeschlossen Palästinas, führte zu einer „Demokratisierung“ des Pilgerns; gleichzeitig wuchs das Bedürfnis nach Verehrung der heiligen Stätten, der Reliquien und Orte, die mit biblischen Themen verbunden sind. Die Islamisierung bremste ab Mitte des 7. Jh. den Aufschwung. Nur 400 Jahre später (Ende des 11. Jh.) liessen sich Kreuzritter für einen „heiligen“ Krieg begeistern, um das christliche Erbe in Palästina zu bewahren – und auch um den Zugang der Pilger zu den heiligen Stätten zu sichern.

Norbert Walti  
(Übers. und Rés.: odu)

*Alle Zitate aus: Donner, Herbert, Pilgerfahrt ins Heilige Land.*

## Josue von Beroldingen: Pilgerfahrt ins Heilige Land 1518

### Geschichte der Handschrift

Josue von Beroldingen (ca. 1495-1563) war einer der bedeutendsten Politiker der Eidgenossenschaft in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. 1515 kämpfte er, knapp zwanzig Jahre alt, in der Schlacht bei Marignano auf Seiten der kaiserlich-päpstlichen Truppen gegen die Franzosen. In Uri war Josue von Beroldingen langjähriger Landammann. Er starb 68jährig in hohen Ehren.

1518, offenbar aus Dankbarkeit über sein Überleben in Marignano, unternahm Josue von Beroldingen eine Pilgerfahrt nach Jerusalem. Diese Reise ist historisch dokumentiert, trug Josue doch das Jerusalemkreuz in seinem Wappen. Die Umstände der Reise sind allerdings erst in den letzten Jahren wieder ins Licht der Geschichte gerückt und einem breiten Publikum zugänglich gemacht worden. Der Pilger hatte seine Erlebnisse, Begegnungen und Eindrücke in einem Tagebuch niedergeschrieben. Das Original ist verschollen, doch einer der sieben Söhne Josues verfasste nach dem Tod des Vaters eine originalgetreue Abschrift, die erhalten blieb und den Weg in die Stiftsbibliothek von Einsiedeln fand. Von dort wurde sie beim Franzosenüberfall im Jahre 1798 geraubt und tauchte erst im Jahre 2002 wieder auf. Stiftsbibliothekar Odo Lang gelang es, das Werk aus Privatbesitz zurückzukaufen und in wissenschaftlicher Kleinarbeit ein Buch zu gestalten, das 2008 im Thesis Verlag in der Reihe „ars historica“ erschienen ist. Der Urtext ist in mo-

dernes Deutsch übertragen und mit über 500 Anmerkungen zum besseren Verständnis versehen<sup>1</sup>. Der originale Text liegt dem Buch auf einer CD-ROM bei.

### Von Venedig nach Jaffa

Am 21. April 1518 brach Josue von Altdorf auf und erreichte nach drei Tagen Mailand. Als Reisebegleiter ritt Hans Zwyssig mit ihm; Zwyssig begleitete ihn auf der ganzen mehr als sieben Monate dauernden Pilgerreise. Beroldingen blieb mehrere Tage in Mailand und knüpfte offenbar diplomatische Verbindungen zu einflussreichen Persönlichkeiten, reiste weiter nach Padua, wo ihm viele Reliquien präsentiert wurden, die er ohne besondere Ehrfurcht beschrieb. Von Padua aus schiffte er sich nach Venedig ein.

Im 16. Jahrhundert war Venedig eine mächtige Seemacht mit Niederlassungen und Beziehungen im ganzen östlichen Mittelmeerraum. Die beiden Urner blieben fast zwei Monate in der Stadt, fanden dort Anschluss an Pilgerbrüder aus aller Welt und schlossen sich mit ihnen zu einer Interessengemeinschaft zusammen, um mit dem Senat von Venedig und dem Patron des Schiffes die Bedingungen der Überfahrt zu regeln.

Die Verhandlungen waren lang und hart. Unter Aufsicht des Botschafters Frankreichs konnte ein Vertrag unterzeichnet werden, der uns Heutigen einen getreuen Eindruck vermittelt von den Umständen einer

<sup>1</sup> Josue von Beroldingen, Pilgerfahrt zu dem Heiligen Lande 1518: selbst gestellt und von eigener Hand geschrieben.

# PELERINAGE A JERUSALEM

Schiffsreise im Allgemeinen und einer Palästinafahrt im Besonderen. In achtzehn Punkten wurden Rechte und Pflichten sowohl der Pilger als auch des Schiffpatrons einzeln festgehalten: die Bewaffnung zum Schutz vor Piraten, die Verpflegung an Bord und während der Landgänge, die medizinische Betreuung, die Erbberechtigten bei Todesfällen und vieles mehr.



*Josue von Beroldingen*

Vom Vertragsabschluss bis zur Abfahrt aus dem Hafen von Venedig vergingen sechs Wochen, die Beroldingen zu Besichtigungen nutzte. Man zeigte ihm die Werft, das Waffenlager und viele Heiligtümer. Er beschreibt die Fronleichnamsprozession und vermittelt uns einen Eindruck vom Wirrwarr an Währungen auf seiner Reise.

Nachdem die Pilger noch eine ganze Woche im Hafen vor Anker gelegen hatten, ging die Reise endlich los. Wir lernen das Schiff, es war ein „Nauen“ (lat. navis = Schiff), und

die Tücken der Seefahrt kennen. Beroldingen beschreibt, wie Passagiere und Mannschaft (zusammen müssen es gegen 200 Personen gewesen sein) aufmerksam die Winde beobachteten, wie man das Schiff gegen den Wind navigieren konnte; er vermerkt auch die Tage, die sie wegen Windstille festsassen. Die Reise von Venedig nach Jaffa dauerte rund sechs Wochen. Das Schiff machte Station in Parenzo, Zakynthos, Kreta, Rhodos und Zypern, teilweise für mehrere Tage. In Kreta wurden auch Kranke, darunter der Koch der deutschen Pilger, im Spital zurückgelassen. Beroldingen beschreibt Land und Leute und gibt auch einige Male seine humanistische Bildung und seine Bibelkenntnis zum Besten. Wenn er sich irgendwo irrte, stellt es Odo Lang in einer Fussnote richtig.

Zwischen Zypern und dem Heiligen Land begegnete ihr „Nauen“ zwei mysteriösen fremden Schiffen. Die Geschütze wurden in Position gebracht, Steine auf Deck und in den Mastkorb getragen, das Pech erhitzt, und Schiffsleute wie Pilger ergriffen ihre Waffen, um gegen einen allfälligen Überfall gewappnet zu sein. Doch die beiden Schiffe suchten das Weite.

## **Besuch der heiligen Stätten**

Bevor die Pilger in Jaffa an Land gehen konnten, wurden sie von einem Mönch in Latein und Italienisch willkommen geheissen. Er erläuterte der aus ganz Europa zusammen gewürfelten Pilgergruppe die Gepflogenheiten des Landes, das von den muslimischen Türken beherrscht war. Palästina muss zu jener Zeit eine multikulturelle Re-

gion gewesen sein. Im 23. Kapitel unternimmt Beroldingen den Versuch, die in diesem Lande zusammen wohnenden christlichen Glaubensrichtungen in „Nationen“ einzuteilen, wobei er deren zehn ausmachte. An anderen Stellen erwähnt er auch die Nichtchristen: Türken, Sarazenen, Mohren, Juden und Mamelukken.

Die Pilger, mehr als hundert an der Zahl, ritten auf Eseln Jerusalem zu. Als sie vor der Grabeskirche ankamen, knieten sie nieder und dankten Gott. Die Besichtigungstour im Heiligen Land wurde zu einer Reise durch die Bibel. Man zeigte der Pilgergruppe, wo Jakobus enthauptet und wo Lazarus auferweckt wurde, wo Judas sich erhängte, wo Jesaja entzwei gesägt wurde, wo Maria die Windeln Jesu wusch und viele Orte mehr. An den meisten dieser heiligen Stätten erhielten sie Ablässe von sieben Jahren, zusammen gerechnet mehrere Jahrhunderte. An besonders wichtigen Orten, z.B. dort, wo Jesus beschnitten wurde, wo er am Kreuz hing oder wo er am Ostermorgen den drei Marien erschien, gab es Vergebung aller Sündenstrafen. Die Pilgergruppe blieb 18 Tage im Heiligen Land.

Ein persönlicher Freudentag war für Josue von Beroldingen der 2. September. An diesem Tag wurde er des Nachts in der Grabeskirche zum Ritter des Heiligen Grabes geschlagen. Von Jerusalem ritten die Pilger zurück zu ihrem Schiff im Hafen von Jaffa, froh darüber, dass sie ihr Antlitz wieder gegen die Heimat richten konnten.

## **Rückreise in die Heimat**

Wegen Gegenwinds brauchte das

Schiff eine ganze Woche, um Zypern zu erreichen, das damals unter venezianischer Herrschaft stand. Dort blieben die Pilger weitere zwei Wochen. Der „Nauen“, ein Kaufmannsschiff, das neben Gütern auch Personen Platz bot, diente dem Verkehr zwischen Venedig und seinen Handelspartnern. Die unterschiedlichen Interessen führten auf der Reise mehrmals zu Konflikten zwischen Pilgern und dem Patron. Beroldingen profitierte von den Verzögerungen, indem er die Zeit nutzte, um Beziehungen zu knüpfen sowie Orte wie Nikosia, Larnaka oder Famagusta zu besuchen, die er eingehend beschreibt. Wir lernen aus seinem Reisebericht, wie man auf Zypern Baumwolle und Rohrzucker gewann und dem Meerwasser das Salz entzog.

Auf der Strecke von Rhodos bis Venedig gab es zwei Wochen lang keinen Landgang. Wegen seines Mitpilgers Hans Zwysig, der krank darniederlag, blieb Beroldingen weitere acht Tage in Venedig. Von Venedig bis Padua, wo die Urner ihre Pferde wieder entgegennahmen, dingten sie eine Barke. Auf dem Gardasee geriet ihr Boot abermals in Seenot.

Josue von Beroldingen kam am 30. November 1518 wieder wohlbehalten in Altdorf an. Mehrere Pilger aus der Reisegruppe hatten die Strapazen nicht überstanden, waren unterwegs gestorben und unter Gebeten dem Meer übergeben oder krank in einem Spital zurückgelassen worden.

Ueli Brunner

*Ausführlichere Fassung:*  
[www.ultreiaverlag.ch](http://www.ultreiaverlag.ch)



## Josué de Beroldingen: Pèlerinage en Terre Sainte en 1518

### Histoire du manuscrit

Josué de Beroldingen (env. 1495-1563) fut un des plus éminents politiques de la Confédération de la 1<sup>ère</sup> moitié du 16<sup>ème</sup> siècle. Agé d'à peine vingt ans, il participe à la bataille de Marignan en 1515 aux côtés des troupes papales et impériales contre les Français. En signe de reconnaissance pour avoir eu la vie sauve à Marignan, J. de Beroldingen entreprend un pèlerinage à Jérusalem. Ce voyage est documenté historiquement car Josué portait la croix de Jérusalem sur ses armoiries. Il a écrit ses expériences, ses rencontres et ses impressions dans son journal, manuscrit aujourd'hui disparu. Après sa mort, un de ses sept fils en avait fait une copie, déposée à la bibliothèque d'Einsiedeln. Elle fut volée par les Français en 1798 et ne refit surface qu'en 2002. Rachetée et traduite en allemand moderne, elle contient plus de 500 annotations pour une meilleure compréhension et a été imprimée par les éditions Thesis dans la collection « ars historica ». Le texte original gravé sur CD-ROM accompagne le livre.



Armoiries de Josué de Beroldingen

entier pour négocier la traversée de Venise à Jaffa, traversée qui dure six semaines. Josué décrit en détail les 18 points du contrat passé avec le capitaine du bateau: l'armement pour se protéger des pirates, le ravitaillement à bord, la prise en charge médicale pendant les escales, etc. De la conclusion du contrat au départ du bateau, il se passe encore six semaines que Josué met à profit pour visiter Venise. Enfin le bateau lève l'ancre. Josué décrit le bateau, un « *Nauen* » [navire], le nombre de passagers (environ 200), et la façon de naviguer vent debout. Le bateau fait plusieurs escales, à Parenzo, Zakynthos, Crète (où l'on débarque plusieurs malades), Rhodes et Chypre.

### Visite des lieux saints

A l'arrivée à Jaffa, un moine souhaite la bienvenue aux pèlerins, issus de toute l'Europe, en latin et en italien. Il leur explique les habitudes du pays gouverné par les turcs musulmans. A l'époque, la Palestine était une région multiculturelle : au chapitre 23 de son journal, Beroldingen tente de classer les chrétiens par nations, il en repère dix. Il mentionne également les non chrétiens: turcs, sarrasins, noirs, juifs et mamelouks. Les pèlerins, plus d'une centaine, chevauchent sur des ânes jusqu'à Jérusalem. Arrivés devant l'église du Saint-Sépulcre, ils s'agenouillent et remercient Dieu. La visite de la Terre Sainte est un voyage à travers la Bible. On leur montre, entre autres, les en-





## Pèlerinage / Pilgern

**Entre Villersexel et Villey-sur-Tille, du 10 au 17 sept. 2011**

### Villersexel – Vallerois-le-Bois

Quelques amis de l'Association franc-comtoise rejoignent notre groupe pour le premier pique-nique pris sur la place nautique de Villersexel (Haute Saône). Nous nous mettons en route pour Vallerois-le-Bois dont le tracé nous conduit au village de Marast, avec une visite du monastère Ste-Marie-Madeleine de Marast. Ce prieuré a été fondé en



*Abbaye Ste-Marie-Madeleine à Marast*

1117 à la suite de donations faites par Richard de Montfaucon, Comte de Montbéliard, et de Thiébaud de Rougement. A Vallerois-le-Bois, l'église désaffectée sert de salle de concert et d'exposition. Le château de cette localité, propriété privée depuis 1992, est classé monument historique depuis 1964.

Thème de la méditation de cette semaine : L'ÉCOUTE. Marianne Pernet, notre guide anime le temps de recueillement à l'intérieur d'une magnifique forêt tapissée de lierre. A l'arrivée à notre hôtel, il fait encore 35 degrés !

### Vallerois-le-Bois – Quenoche

Notre route, sur l'ancienne ligne de chemin de fer, nous conduit dans les alentours de Vesoul, pays des sept rivières, territoire composé essentiellement de forêts et de champs. La chasse est ouverte – nous ne risquons rien : nos amis franc-comtois nous accompagnent ! A Dampierre-sur-Linotte, le recueillement a été l'occasion pour Adrien Grand de témoigner d'un vécu particulier. En effet, il avait éprouvé une grosse colère lors d'un pèlerinage précédent et il en avait souffert intérieurement. Fort heureusement, il avait pu expliquer cette mésaventure à son amie qui l'a écouté – sans commentaire ! – et cela l'a libéré pour le bien de sa santé et de son moral. Belle écoute active de cette amie véritable, témoignage vivant que l'Écoute avec un grand « E » est vraiment source de paix et de guérison. Suite à cela nous écoutons une romance de Mozart jouée à la flûte par Nadine Gros.

A Filain, en face du château, un ravigotant pique-nique nous attend. Toujours à Filain, Monique Bugnon se ruine avec l'achat d'une paire de chaussures (3 euros !) au marché aux puces. Le pique-nique terminé, nous profitons de visiter l'église dédiée à saint Etienne.

Dans la forêt d'Authoison, bon moment de francs rires avec les prouesses de Christian jouant à Tarzan, suspendu aux branches comme un singe à des lianes (photos et cris à l'appui).

Un méchant nuage noir se fait de plus en plus menaçant et nous oblige à presser le pas. Les derniers se réfugient sous le toit d'une fontaine-lavoir alors que la pluie et l'orage font rage. Fin de la deuxième balade à Quenoche où nous rejoint Henri arrivé de Vesoul. Dimanche et lundi nous avons été hébergés au Logis Comtois situé dans le village de Rioz.

### **Quenoche – Grachaux**

De Quenoche à Fondremand, village pittoresque très ancien avec de nombreuses maisons joliment rafraîchies en pierre naturelle, nous inaugurons un nouveau chemin balisé. Une collaboratrice de la mairie nous ouvre l'église de la Nativité et de Notre-Dame, où la croix est érigée en mémoire du curé du village, premier professeur de sténographie. Sur le côté de l'église l'épithèque est également écrite en sténographie. Le recueillement au pied du château à l'ombre d'une fontaine-lavoir et près d'une huilerie est animé par Arabella Dommeyer sur le thème : que veut dire l'Écoute ? C'est aussi une conversation non-verbale, l'acceptation de l'autre inconditionnellement et sans jugement. Nadine et Rose-Marie terminent ce moment par un morceau de flûte traversière et flûte à bec.

Faute de cirage, Monique, encore elle, nourrit ses chaussures à la crème solaire !

### **Grachaux – Velesmes**

A Bucey-lès-Gy se situe l'embranchement des deux voies vers Compostelle. Une plaque montre le tracé à gauche pour Le Puy-en-Velay par Cluny et tout droit direction Vézelay. A Velesmes comme à Choye

nous traversons sur plusieurs kilomètres des champs à perte de vue magnifiquement plats à faire rêver nos Suisses montagnards. Certains terrains sont déjà labourés, sur d'autres, l'on récolte du maïs. Le recueillement animé par des chants de Taizé est : se Taire et Ecouter, se débarrasser de tous nos encombrements ; une fois « vides » nous sommes mieux disposés à l'écoute. Sous une fine pluie, nous nous dirigeons vers Gy. Repos apprécié sous les arcades de la mairie. Nous passons la nuit au village de Choye. Que du bonheur !

Monique Bérard Fasel

### **Velesmes – Bouhans et Feurg**

Et nous voilà repartis pour une nouvelle journée de marche et d'amitiés. Le bus nous reconduit jusqu'à Arc afin d'éviter la traversée de la ville de Gray. Au détour d'un chemin, Jean-Marie, l'apiculteur renommé, nous transmet son savoir sur les abeilles carnioliennes qui sont encore productrices. A Ancier, grâce à la diligence d'une alerte dame qui nous a ouvert l'église, Claire-Marie Nicolet propose la méditation sur l'écoute : « cadeau réciproque ». Dans la forêt, nous admirons un superbe chêne président d'une hauteur de 36 m et d'une circonférence de 4.47 m. Impressionnant, ce chêne qui nous transmet son énergie séculaire ...

Depuis Nantilly jusqu'au canal de la Marne à la Saône, nous marchons les yeux rivés par terre, à la recherche des lunettes qu'Adrien avait perdues lors de la reconnaissance en avril dernier ... En bus nous rejoignons notre hôtel à Gray.

### **Bouhans – Bourberain**

Dans la magnifique église romane du 12<sup>e</sup> siècle d'Autrey-lès-Gray, Jean-Marie nous transmet sa méditation : « Pour l'écoute il y a une bouche qui parle et deux oreilles qui écoutent ». Le pique-nique de ce jour sera pris dans les jardins du château de Rosières que les châtelains ont gentiment mis à notre disposition. Après la visite du château avec ses chambres d'hôtes, trois héroïnes ont bravement traversé le labyrinthe.



*Le Chemin en Bourgogne ? Facile, c'est tout droit ! Près de Rosières*

Nous voilà en Bourgogne. A Fontenelle, dix cochonnets noirs avec mère et père nous font « les yeux doux ». La chaleur est accablante et la route droite avec la vision de Bourberain à l'horizon

nous semble interminable ... Mais le bus est là pour nous ramener à Bèze.

### **Bourberain – Villey-sur-Tille**

Le parcours de la dernière journée est très agréable ; il se passe en grande partie à travers bois. Par chance, nous franchissons la rivière de la Venelle à pieds secs sur une passerelle, alors que l'on nous avait prêté le passage à gué ... Une prairie nous accueille pour la méditation de Christian dont je retiens : « La calomnie n'a pas de contrepoison, faut-il tout écouter ? ». Merci à Nadine et à Rose-Marie pour leur accompagnement quotidien à la flûte traversière et à la flûte à bec ! Plusieurs ponts se suivent et à trois reprises, nous traversons la Tille. Le château de Crecey-sur-Tille, nous l'admirons à travers les grilles. Le but de notre dernière étape est atteint : Villey-sur-Tille.

Notre dernière soirée que nous passons une deuxième fois à Bèze est égayée de chants, et surtout de remerciements aux organisatrices Marianne, la guide professionnelle, Monique, la responsable de notre bien-être, Murielle, championne du volant, et le *coach* Adrien. La diététique des pique-niques nous donne encore l'eau à la bouche (cakes-maison, succulentes lentilles ...)

Au très grand plaisir de se revoir l'année prochaine pour l'étape nous conduisant au terme de ce parcours : Vézelay !

Hélène Savoy

Photos : Claire-Marie Nicolet

## Von Villersexel nach Villey-sur-Tille, 10. bis 17- Sept. 2011

### Villersexel – Vallerois-le-Bois

Einige Pilgerfreunde von der Jakobsweg-Vereinigung der Freigrafenschaft Burgund haben sich für das erste Picknick am Bootshafen von Villersexel (Haute Saône) zu uns gesellt. Danach brechen wir auf Richtung Vallerois-le-Bois. Unterwegs besuchen wir das Kloster Maria-Magdalena in Marast. Das Priorat wurde 1117 von Richard von Monfaucon, dem Grafen von Montbéliard, und von Thiébaud von Rougemont gestiftet. In Vallerois-le-Bois dient das einstige Gotteshaus heute als Konzerthalle und Ausstellungsraum. Das Schloss, in Privatbesitz, steht seit 1964 unter Denkmalschutz.

Thema der täglichen Besinnungen während der Woche ist das ZUHÖREN. Mit unserer Wegführerin Marianne Pernet halten wir unsere erste Betrachtung inmitten eines mit Efeu überwachsenen Waldes.

### Vallerois-le-Bois – Quenoche

Unser Weg führt uns auf einer ehemaligen Bahntrasse in die Gegend von Vesoul, einer Landschaft, reich an Feldern und Wäldern. Die Jagd ist eröffnet, doch kann uns nichts geschehen: unsere französischen Pilgerfreunde sind ja bei uns. In Dampierre-sur-Linotte berichtet Adrien Grand über ein für ihn besonderes Erlebnis. Ein Ärger während einer früheren Pilgerwanderung hatte ihn innerlich betroffen gemacht. Seine Enttäuschung konnte er jedoch glücklicherweise seiner Freundin mitteilen. Diese hat ihm einfach zugehört – nicht mehr! Dies hat ihm an Leib und Seele gut getan

und ihn befreit. Aktives, teilnehmendes Zuhören eines lieben Menschen ist heilsam, bringt den inneren Frieden zurück.

In Filain, gegenüber dem Schloss, erwartet uns ein stärkendes Picknick. Monique Bugnon stürzt sich in riesige Kosten; am Flohmarkt erwirbt sie für 3 Euros (!) ein Paar Schuhe! Nach dem Picknick besichtigen wir die Kirche, die dem heiligen Stefan geweiht ist.

Im Wald von Authoison ertönt schallendes Gelächter, als Christian den Tarzan gibt und wie ein Affe sich von Ast zu Ast schwingt.

Dunkle Wolken drohen, wir müssen uns beeilen. Die Letzten suchen Schutz vor dem Gewitter unter dem Dach eines Waschhauses. Der zweite Wandertag endet in Quenoche, wo uns Henri, von Vesoul herkom-



*Rathaus von Gray*



mend, erwartet. Sonntag und Montag übernachteten wir in Rioz.

## **Quenoche – Grachaux**

Von Quenoche pilgern wir auf einem neu ausgeschilderten Weg nach Fondremand, einem alten, idyllischen Dorf mit vielen Häusern, mit Natursteinen schön restauriert. Eine Gemeindeangestellte öffnet uns die Kirche, die der Geburt Jesu und der Muttergottes geweiht ist. Ein Kreuz erinnert an einen früheren Dorfpfarrer, welcher der erste Stenografielehrer war. Neben der Kirche befindet sich eine in Stenografie geschriebene Gedenktafel.

Am Fuss des Schlosses, im Schatten eines Waschhauses neben einer Ölprelle, regt uns Arabella Dommeyer an, darüber nachzudenken, was Zuhören eigentlich bedeutet: sich untereinander ohne Worte auszutauschen, den andern bedingungslos anzunehmen, ohne zu urteilen. Nadine und Rose-Marie begleiten unsere Gedanken musikalisch auf der Quer- und der Blockflöte.

Monique pflegt ihre Schuhe mangels Wichse mit – Sonnencreme!

## **Grachaux – Velesmes**

In Bucey-lès-Gy verzweigen sich die zwei Wege nach Santiago. Ein Schild weist den Weg über Cluny nach Le Puy-en-Velay, das andere Schild zeigt Richtung Vézelay. In Velesmes und Choye durchqueren wir kilometerweit flache Felder. Einige sind schon umgepflügt, auf andern wird Mais geerntet. Taizé-Gesänge führen uns auf der „Pelouse du Mont“ hin zum Meditationsthemata: Schweigen und Hören. Befreit von Ballast, innerlich „leer“, lässt es sich leichter zuhören. Bei Niesel-

regen gehen wir weiter gegen Gy. Willkommen Rast unter den Arkaden des Gemeindehauses von Gy. Der heutige Weg führt uns bis Choye. Welche Freude! (*joie!*)

Monique Bérard Fasel

## **Velesmes – Bouhans und Feurg**

Der Bus führt uns bis Arc, so ersparen wir uns den Gang durch die Stadt Gray. Unterwegs spricht Jean-Marie, der berufene Imker, zu uns von den Bienen, welche noch immer Honig produzieren.

In Ancier öffnet uns eine aufmerksame Dame die Kirche, und Claire-Marie Nicolet lässt uns das Zuhören als „gegenseitiges Geschenk“ betrachten. Im Wald bestaunen wir eine grossartige Eiche. 36 Meter hoch, hat sie einen Umfang von 4.47 Metern. Die Eiche beeindruckt uns durch ihre Jahrhunderte lange Lebenskraft.

Von Nantilly bis zum Marne-Saône-Kanal richten wir unseren Blick angestrengt auf den Boden, auf der Suche nach Adriens Brille, die er bei der Rekognoszierung im April verloren hatte ... Im Bus führt uns Murielle Favre zu unserem Hotel in Gray.



*Am Marne-Saône-Kanal*



**Bouhans – Bourberain**

In der wunderbaren romanischen Kirche aus dem 12. Jahrhundert in Autrey-lès-Gray sinnt Jean-Marie mit uns darüber nach, „dass es zum Zuhören einen Mund braucht, der spricht, und zwei Ohren, die zuhören“. Unser Picknick dürfen wir im Garten des Schlosses von Rosières einnehmen, die Schlossherrschaft hat es uns freundlicherweise erlaubt. Wir besichtigen das Schloss, das auch Gästezimmer anbietet. Drei Heldinnen wagen sich sogar in den Irrgarten.



*Schloss Rosières*

Nun sind wir in Burgund. In Fontenelle zieht eine schwarzborstige Schweinchenfamilie unsere Aufmerksamkeit auf sich. Die Hitze drückt, und der schnurgerade

Weg nach Bourberain am Horizont scheint endlos ... Doch da ist der Bus zur Stelle und führt uns nach Bèze.

**Bourberain – Villey-sur-Tille**

Die Wanderung des letzten Tages verläuft angenehm, meistens im Wald. Zu unserem Glück überqueren wir die Venelle trockenen Fusses auf einem Steg; wir waren aufs Durchwaten gefasst ... Auf einem weiten Feld denken wir mit Christian nach über das Thema: „Die Verleumdung kennt kein Gegengift, muss man alles hören?“ Herzlichen Dank an Nadine und Rose-Marie für ihre tägliche musikalische Begleitung auf ihren Flöten. Dreimal überqueren wir die Tille. Da das Schloss von Crecey-sur-Tille geschlossen ist, bestaunen wir es durch das Gitter der Einfriedung. Das Ziel unserer letzten Etappe ist erreicht: Villey-sur-Tille.

Lieder beleben den letzten gemeinsamen Abend, den wir nochmals in Bèze verbringen. Wir danken unsern Organisatorinnen: Marianne, der wegekundigen Führerin; Monique, die für unser Wohl besorgt war; Murielle, der Meisterin am Steuer; und auch dem Coach Adrien.

Wir freuen uns auf nächstes Jahr. Dann werden wir am Endziel unserer Wanderung ankommen: Vézelay!

Hélène Savoy

(Übers. und Rés.: Carla Luchessa)

Fotos: Claire-Marie Nicolet

## Herbst-Pilgerwanderung: Marktoberdorf – Bregenz

Die im letzten Herbst durchgeführte Pilgerwanderung führte von München bis Marktoberdorf. Hansruedi Heer berichtete im *Ultreia* vom Mai 2011 darüber. Am Sonntag, 4. September 2011, sollte von dort der Weg bis Bregenz fortgesetzt werden. Am Samstag nahmen deshalb 13 Damen und 9 Herren in Zürich den Zug nach Bayern.

Sonntag, 4. Sept. Wie es sich für Jakobspilger gehört, besuchten wir in der barocken Stadtkirche von Marktoberdorf den Gottesdienst. Am Schluss der Feier rief der Pfarrer die Pilger aus der Schweiz nach vorne und erteilte den Pilgersegen. Unweit der Kirche hatte ein Ehepaar in ihrem Haus eine Pilgerherberge eingerichtet, aus Dank für all das Gute und Schöne, das es auf dem *Camino* nach Santiago erlebt hatte. Bevor wir uns auf den Weg nach Wald machten, besuchten wir die Herberge und genossen den offerierten *Apero*. Monika und Reinhold Hanna aus München besorgten für uns nicht nur den Gepäcktransport, sondern sie organisierten auch während der ganzen Woche das Picknick. Wir hatten somit kompetente Begleiter, denn Monika hat unter anderem einen exzellenten Führer über den Münchner Jakobsweg geschrieben.

Montag, 5. Sept. Bereits in der Nacht konnte man es hören: Dauerregen war angesagt. Etwa nach einer Stunde konnten wir bei einer Kaffeepause in einem Gasthof in Görisried wenigstens Pelerine und Windjacke kurz ausziehen. Bei strömendem Regen gings weiter. Um die Mittagszeit erreichten wir

eine Kapelle im Kemptner Wald. Vor dem Altar lag unsere Mittagsverpflegung, die wir sehr gedrängt in den engen Kirchenbänken einnahmen. Von der Kapelle heisst es, dass nach einem gewaltigen Sturm in diesem Gebiet die Bäume kreuz und quer lagen. Die Waldarbeiter gelobten, wenn das Aufräumen der gefährlich ineinander verkeilten Bäume ohne Unfall geschehe, wollten sie mit diesem Holz eine Kapelle bauen. Offensichtlich passierte nichts. Weiter durch den Wald und über Wiesen erreichten wir am Nachmittag Betzigau. Von dort nahmen wir den Bus nach Kempten zu einem vor wenigen Tagen neu eröffneten Jugend- und Familiengästehaus.

Dienstag, 6. Sept. Nach dem Frühstück und dem Verladen des Gepäcks konnten wir einen Bus besteigen. Eine Überraschung! Kurz nach dem Start begrüsst uns der Chauffeur zur Fahrt nach Ottobeuren. Hier befindet sich ein grosses, aktives Benediktinerkloster mit einer prächtigen Basilika in schönstem Barock. Das Kloster soll im 8. Jahrhundert gegründet worden sein und erlebte in den folgenden Jahrhunderten Hochs und Tiefs. Die heutige Kirche wurde 1766 fertig gestellt und 1964 renoviert. Seit 1918 ist Ottobeuren wieder eine selbständige Abtei. Dass bei unserem Besuch im Rahmen des internationalen ARD-Musikwettbewerbs Organisten ihr Können bewiesen und wir so zu einem halbstündigen Orgelkonzert kamen, war die Krönung der angekündigten Überraschung. Zurück in Kempten, gab es eine

Führung durch die interessante Altstadt, vorbei am markanten Rathaus zur evangelischen St.-Mang-Kirche und dann zur katholischen St.-Lorenz-Basilika. Gegen Mittag ging es dann bei prächtigem Wetter los, via Marienberg, mit schöner Aussicht, nach Buchenberg.

Mittwoch, 7. Sept. Auf meist schönen Wanderwegen marschierten wir nach Rechtis und Weitnau. Die dortige Pfarrkirche St. Pelagius ist eine der schönsten neugotischen Kirchen im Allgäu. Schiff und Chor überraschen durch die farbenprächtige Bemalung. Tagesziel war Wilhams-Missen.

Donnerstag, 8. Sept. Die längste Etappe lag vor uns. Dabei gab es so viel Schönes und Interessantes zu sehen, dass kaum jemand müde wurde. Ein erster Höhepunkt war die Bartholomäus-Kapelle in Zell. Nebst wunderschönen Fresken an den Wänden fallen der Haupt- und die beiden Seitenaltäre auf. Bei den gotischen Flügelaltären steht Maria in der Mitte, flankiert von den im 15. Jahrhundert populären Heiligen, dem hl. Rochus und der hl. Barbara. Via Genhofen, Simmerberg führte der Weg nach Weiler, un-

serem Ziel. Sehr interessant war die Stephanskapelle in Genhofen. Alte Fresken, deren Motive meist rätselhaft, vielleicht sogar keltischen Ursprungs sind, sieht man an den Kapellenwänden. Zudem ist die Sakristeitüre voller Hufeisen, die von den Schmieden des Ortes stammen. An dieser beschwerlichen Stelle der alten Salzstrasse habe man früher die Pferde neu beschlagen.

Freitag, 9. Sept. Am letzten Wandertag überschritten wir die Grenze von Bayern nach Vorarlberg. Der Weg zum Pfänder mit seinen 1064 Meter ü.M. war stetig ansteigend. Bei einer dem hl. Ulrich geweihten Kapelle, die leider geschlossen war, konnten wir an einer Quelle mit heilemdem Wasser die Augen benetzen und die Flaschen füllen. Oben auf dem Pfänder mit seinem prächtigen Dreiländerblick hiess es bereits: Ende gut – alles gut! Von dort schwebten wir mit der Seilbahn hinunter nach Bregenz zur letzten Übernachtung.

Bei der üblichen „Manöverbesprechung“ wurde den Organisatoren, Otto Dudle und Bernard de Senarclens, sowie der Münchner Begleitung von allen Anwesenden gedankt. Es war in jeder Beziehung eine gut gelungene Pilgerwanderung, zu der auch die täglichen Meditationen viel beitrugen. Gibt es 2012 in ähnlicher Form eine „Neuaufgabe“?

Samstag, 10. Sept. Gemeinsame Rückfahrt nach Zürich und Verabschiedung.

Text und Zeichnung:  
Peter Zoller



*Stephanskapelle in Genhofen*

## Marche d'automne en Bavière : Marktoberdorf – Bregenz

Suite et fin du pèlerinage entamé en 2010 pour la plupart des participants qui se retrouvent avec beaucoup de plaisir. Il commence le dimanche 4 septembre par une messe dans la belle église baroque de Marktoberdorf et la bénédiction du prêtre, puis la visite d'un nouveau gîte très agréable dans ladite ville : Elfies Pilgerquartier ([www. hanna-jakobsweg.de/page/wegbeschreibung/Pilgerquartier\\_Elfie.html](http://www.hanna-jakobsweg.de/page/wegbeschreibung/Pilgerquartier_Elfie.html). - [e.geipel.@ymail.com](mailto:e.geipel.@ymail.com)).

Nos accompagnateurs Monika et Reinhold Hanna de Munich sont un peu les « créateurs » de ce chemin



*Autel latéral de la chapelle St-Etienne à Genhofen : au milieu saint Etienne, sainte Anne et saint Roch*

entre Munich et Bregenz qui n'existait pas en tant que chemin de St-Jacques. Non seulement ils nous accompagnent mais ils préparent chaque jour le pique-nique, trouvent le lieu idéal, qu'il pleuve ou fasse soleil, savent quelles chapelles visiter, nous parlent des coutumes anciennes de la région. Qu'ils soient ici remerciés de leur disponibilité et de leur sourire.

Le troisième jour, nos organisateurs Otto Dudle et Bernard de Senarclens nous réservent une surprise de taille : rien de moins que la visite d'un joyau de l'art baroque, l'Abbaye bénédictine Ottoeburen, fondée au 8<sup>e</sup> siècle, reconstruite en style baroque au 18<sup>e</sup> s. Deux points d'intérêt : les stalles de noyer de la nef pour leur sculpture et les deux orgues.

Le thème choisi par Bernard de Senarclens pour la partie spirituelle de notre marche : l'espoir, le désir d'harmonie en soi-même et avec les autres tapis au fond de soi. Les textes sur « La Parole », « l'Amitié », « Cheminer ensemble », « Donner une orientation nouvelle à sa vie », accompagnés des chants sélectionnés par Otto Dudle ainsi que des témoignages personnels ont profondément résonné en chacun de nous. Ces méditations spirituelles étaient suivies d'une marche silencieuse bienvenue.

Le soleil nous accompagne jusqu'aux hauts de Bregenz – *dem Pfänder* – à 1064m et son magnifique coup d'œil sur le lac de Constance et les trois pays limitrophes.

A la réunion de fin de marche, les participants sont unanimes à reconnaître la très bonne ambiance qui a régné entre tous, l'organisation impeccable et le confort de l'hébergement. Merci à Otto Dudle et Bernard de Senarclens pour leur dévouement.

Josiane Gabriel

Photo : Hansruedi Heer

## Auf dem *Camino de Levante* von Valencia nach Santiago

Neben dem *Camino francés*, der *Vía de la Plata* und dem *Camino del Norte* gibt es seit einigen Jahren eine vierte Möglichkeit, Spanien auf dem Weg nach Santiago zu durchqueren: auf dem *Camino de Levante*. Vom Ausgangspunkt Valencia aus führt der Weg zunächst das im Südwesten gelegene Almansa an, um anschliessend die Meseta in beinahe gerader Linie über Albacete, Toledo und Avila bis nach Zamora zu durchqueren. Die letzten 400 Kilometer von Zamora nach Santiago sind deckungsgleich mit der *Vía de la Plata*. Mit 1200 Kilometern ist der *Camino de Levante* von Valencia nach Santiago der längste der spanischen Jakobswege, und vielleicht auch der kontrastreichste. Unbestreitbarer Vorteil des Abschnitts von Valencia bis Zamora ist die Ruhe. Mit durchschnittlich einem Pilger pro Tag (Stand 2011) ist der Weg sehr wenig frequentiert und lädt zum beschaulichen Pilgern ohne jede Hektik ein.

### La Mancha und Kastilien

Der *Camino de Levante* hat (noch) etwas Ursprüngliches, etwas Jungfräuliches an sich und bietet einen Hauch von Abenteuer. Es ist nicht ein Weg, auf dem man stur den Pfeilen folgend von einer Menschenmasse nach Santiago gezogen wird. Die eigenen Fähigkeiten im Umgang mit Spanien und seinen Bewohnern sind gefragt. Insofern erinnert mich dieser Weg an Schilderungen von Pilgern der ersten Stunde, die in den 1980er Jahren den *Camino francés* wieder entdeckt haben.

Abgesehen von den Höhepunkten Toledo und Avila und dem wenig attraktiven Industriegürtel um Valencia ist der *Camino de Levante* bis über Zamora hinaus von den weiten Ebenen Kastiliens geprägt: Weizenfelder und roter Mohn unter klarem, blauem Himmel, soweit das Auge reicht. Dörfer und Kleinstädte, die in der erbarmungslosen Hitze dösen. Ab und zu Windmühlen und natürlich die allgegenwärtigen Windräder zur Stromerzeugung.

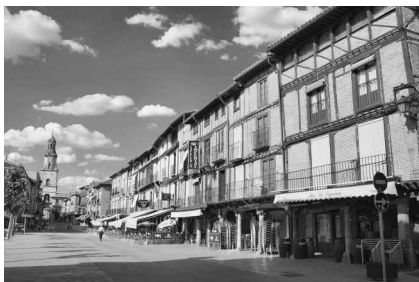


*Ansicht der Stadtmauer von Avila, auf der man zu Fuss um die halbe Stadt gehen kann.*

Es ist das unberührte Spanien der Mancha, welches man hier zu Gesicht bekommt: eine unspektakuläre Landschaft, die Leute lebenswürdig und herzlich, dazwischen überraschende Entdeckungen, wie etwa El Toboso, wo Don Quijotes Dulcinea „lebte“, oder Tembleque mit seiner von Holzbalkonen umgebenen *Plaza Mayor*, die gleichzeitig als Stierkampfarena diente. Westlich von Madrid überquert der *Camino de Levante* das Kastilische Scheidegebirge, die Sierra de Guadarrama. Der Weizen wird für einige Tage verdrängt von ungewohnten Landschaften voller



abgeschliffener Felsbrocken, von duftenden Pinienwäldern und vereinzelt Dörfern. Einige Tagesetappen nach Zamora erreicht man nach Überschreitung des Padornelo-Passes die grünen Hügel Galiciens. Einen Höhepunkt gibt es noch, bevor man beim Pico Sacro zum ersten Mal im Dunst das noch weit entfernte Häusermeer Santiagos erkennen kann: die imposante Zisterzienserabtei von Oseira.



*Calle de la Puerta del Mercado in Toro, die Adresse für Weintrinker.*

## Praktische Hinweise

Der *Camino de Levante* ist wegen seiner Länge und der manchmal schwierigen Orientierung eher hartgesottenen Pilgern zu empfehlen. Der Frühling ist eine gute Zeit, vor allem weil dann die Mancha blüht. Man sollte indes spätestens Mitte April in Valencia aufbrechen, um der Sommerhitze zuvorzukommen. Es ist von einer Gesamtwanderzeit von 7 Wochen bis Santiago auszugehen. Wer den Weg nicht am Stück gehen will, kann in Toledo oder Avila unterbrechen. Beide Städte sind über Madrid gut mit dem Bus erreichbar.

## Orientierung

Die Markierung des *Camino de Levante* war im Frühsommer 2011 immer noch uneinheitlich und

manchmal auch ungenügend oder inexistent. Im Prinzip haben sich die betroffenen spanischen Jakobspilgervereinigungen darauf verständigt, den *Camino de Levante* durchgehend als GR 239 zu markieren und zu beschildern. Der GR 239 ist mit rot-weißen Wegmarken gekennzeichnet, die denjenigen der französischen Fernwanderwege gleichen. Da die Markierungsarbeiten noch im Gang sind, trifft man in der Praxis auf eine bunte Mischung aus gelben Pfeilen, Muschelsymbolen, rot-weißen Wegmarken diverser Fernwanderwege sowie in der Provinz Valencia den blau-weißen Symbolen der antiken *Via Augusta*.

Kommt hinzu, dass der *Camino de Levante* in der Mancha häufig identisch ist mit dem *Camino de Sureste*, der *Ruta de la Lana* und der *Ruta de Don Quijote* oder in deren unmittelbarer Nähe verläuft. In der Mancha ist ebenso wie in der gebirgigen Umgebung von Madrid Aufmerksamkeit erforderlich, um nicht versehentlich auf einen der anderen Wege abzubiegen.

Auch ist zu berücksichtigen, dass der Wegverlauf seit 2008 teilweise verändert wurde und somit nicht mehr in jedem Fall mit den Beschreibungen in den Pilgerführern übereinstimmt.

## Übernachten

Es gibt Herbergen am Weg. Genauer gesagt, man muss unterscheiden zwischen dem Abschnitt von Valencia nach Zamora und dem zweiten Teil ab Zamora bis Santiago. Ab Zamora, und erst recht in Galicien, weisen die Herbergen meist einen guten bis sehr guten Standard auf,



auch wenn die Unterkünfte wegen der stetig steigenden Pilgerzahlen auf der *Vía de la Plata* an ihre Kapazitätsgrenzen stossen.

Zwischen Valencia und Zamora sind die Herbergen allerdings dünn gesät und mit Ausnahme von Avila und Gotarrendura auch kleiner, zudem einfacher eingerichtet. Nicht selten handelt es sich um einen Raum mit 3-6 Betten, entweder im Haus der Gemeindeverwaltung oder in der Arztpraxis.

Empfehlenswert ist in Almansa die Nächtigung im Frauenkloster *Esclavos de María y de los Pobres* (Voranmeldung erwünscht), und auch die Übernachtung im Kloster von Oseira sollte man sich nicht entgehen lassen. In Villa de Don Fadrique und einigen anderen Dörfern schläft man in der Sportanlage; in manchen Städten bleibt nur das Hotel, ein *Hostal* oder eine *Casa rural* zum Übernachten.

### Wegführer

Es gibt meines Wissens derzeit zwei Führer des *Camino de Levante*, die für französisch- bzw. deutschsprachige Pilger von Interesse sind:

- Rouse, Gérard, *Le Chemin du Levant et le Camino de Sanabria*, Editions Lepère, 2011. ISBN 978-2-915156-01-0. Der Führer beschreibt den ganzen Weg von Valencia nach Santiago, ab Zamora über die *Vía de la Plata*. Sprache: Französisch.
- Bruckmeier, Ulrike, *Spanien: Jakobsweg Camino de Levante: von Valencia nach Zamora*, Outdoorhandbuch. Welter: Stein, 2010. ISBN 978-3-86686-271-5. Beschrieben ist der Weg von Va-

lencia nach Zamora. Wer weiter gehen will, benötigt zusätzlich einen Führer der *Vía de la Plata*. Sprache: Deutsch.

Um es kurz zu machen: Der Pilgerführer von Gérard Rouse ist vielleicht nicht perfekt, aber insgesamt doch besser. Die Karten im Massstab von ca. 1:100'000 sind zwar ziemlich alt, aber deutlich nützlicher als die rudimentären Übersichten im Outdoorhandbuch. Das ist ein zentraler Punkt angesichts der nicht immer einfachen Orientierung. Ulrike Bruckmeiers Buch muss man hingegen zugute halten, dass es über einfache Stadtpläne von grösseren Ortschaften wie Xátiva, Toledo oder Avila verfügt. Dies erleichtert das Auffinden beispielsweise der Polizei oder der Herberge. Der Führer von Gérard Rouse enthält dafür mehr Angaben zu Übernachtungs- und Verpflegungsmöglichkeiten.

Text und Fotos: Peter Kutzelmann  
p.kutzelmann@bluewin.ch

*Eine ausführlichere Version dieses Textes findet sich auf unserer Homepage unter folgendem Link:*

<http://www.chemin-de-stjacques.ch/Archives/Recits-de.htm>



## Sur le *Camino de Levante* de Valencia à Compostelle

Il existe depuis quelques années la possibilité de se rendre à Compostelle en empruntant le *Camino de Levante*. Ce chemin traverse toute l'Espagne à partir de Valencia en direction d'Almansa au sud-ouest, puis se poursuit par la *Meseta* en diagonale vers le nord-ouest via Albacete, Toledo, Avila et finalement Zamora où son tracé devient commun avec celui de la *Vía de la Plata* pour les derniers 400 km jusqu'à Compostelle. Le *Camino de Levante* est avec ses 1200 kilomètres le plus long chemin de St-Jacques en Espagne, peut-être aussi le plus contrasté et incontestablement – jusqu'à Zamora – très calme, avec un pèlerin en moyenne par jour en 2011, ce qui invite au pèlerinage contemplatif et à la découverte, mais demande en revanche une certaine connaissance de l'Espagne et de ses habitants. Le *Camino de Levante* a (encore) quelque chose d'authentique et d'innocent rappelant le *Camino francés* des premières heures.

### La Mancha et la Castille

En dehors des points culminants représentés par Toledo et Avila ainsi que la ceinture industrielle peu attrayante autour de Valencia, le *Camino de Levante* se caractérise jusqu'au delà de Zamora par les vastes horizons de la Castille. Avec, à perte de vue, ses champs de blé, ses coquelicots rouges sous le ciel bleu (lors de mon pèlerinage), ses villages et petites villes sommeillant sous une chaleur impitoyable, ses moulins ici et là et les éoliennes omniprésentes.

Le pèlerin découvre l'Espagne intacte de la Mancha ainsi que ses

chaleureux habitants dans un paysage peu spectaculaire hormis quelques surprises comme El Toboso, le village de Dulcinea, l'unique amour de l'imaginaire Don Quichotte ou encore Tembleque avec sa *Plaza Mayor* entourée de balcons de bois qui servait également d'arène pour la *corrida*. A l'ouest de Madrid, le *Camino de Levante* traverse la Sierra de Guadarrama dont les versants accidentés tapissés de forêts de pins apportent une fraîcheur bienvenue. Puis, après avoir franchi le Col de Padornela, à quelques étapes au-delà de Zamora, on atteint les collines vertes de la Galice. Et, avant de deviner pour la première fois dans le lointain les contours de Compostelle, l'imposant monastère d'Oseira mérite de s'y arrêter.

### Conseils pratiques

Le *Camino de Levante* est plutôt à conseiller à des pèlerins endurcis en raison de sa longueur et de l'orientation parfois difficile. Le printemps est à recommander, la Mancha est alors fleurie, mais il faudrait quitter Valencia au plus tard mi-avril afin d'éviter les grosses chaleurs en Castille. On compte environ sept semaines pour parcourir ce che-



Vue de Toledo avec l'Alcázar  
au milieu de la ville

min. Ceux qui ne veulent pas marcher d'une traite peuvent faire halte à Toledo ou à Avila. Les deux villes sont facilement accessibles de Madrid par le bus.

### Orientation

Le balisage du *Camino de Levante* n'était au début de l'été 2011 toujours pas uniforme, parfois insuffisant, voire inexistant. Les associations jacquaires espagnoles se sont en principe mises d'accord pour marquer et signaler le *Camino de Levante* comme GR 239 avec des panneaux rayés rouges et blancs. Mais les travaux étant en cours, on trouve dans la pratique un mélange coloré de flèches jaunes, de symboles de coquille St-Jacques, d'insignes rouges et blancs divers.

De plus, le *Camino de Levante* est dans La Mancha souvent identique ou proche du *Camino de Sureste*, de la *Ruta de la Lana* et de la *Ruta de Don Quijote*, il faut donc faire très attention (ainsi que dans les environs montagneux madrilènes) de ne pas se retrouver sur un autre chemin.

### Logement

Il existe des gîtes, toutefois à l'exception d'Avila et de Gotarrendura, assez parsemés et simples de Valencia à Zamora. A partir de Zamora et surtout en Galice, on en trouve davantage, de plus confortables, mais la demande grandissante fait que l'offre touche parfois à ses limites sur ce tronçon de la *Via de la Plata*.

Le couvent des religieuses *Esclavos de María y de los Pobres* (réservation souhaitée) à Almansa est à recommander ainsi que la nuitée au monastère d'Oseira.



*La Cathédrale de Toledo*

### Les guides

J'ai relevé deux guides actuels intéressants, à mon avis, sur le *Camino de Levante*:

- Rousse, Gérard, *Le Chemin du Levant et le Camino de Sanabria*, Editions Lepère, 2011. ISBN 978-2-915156-01-0. Le guide décrit le chemin de Valencia à Santiago, depuis Zamora par la *Via de la Plata*. En français.
- Bruckmeier, Ulrike, *Spanien : Jakobsweg Camino de Levante : von Valencia nach Zamora*, Outdoorhandbuch. Welter : Stein, 2010. ISBN 978-3-86686-271-5. En allemand. Jusqu'à Zamora seulement.

Les plans de villes dans le livre d'Ulrike Bruckmeier sont pratiques et clairs. Mais selon moi, le guide de Gérard Rousse n'est certes pas parfait, cependant meilleur, les cartes à échelle d'environ 1:100'000, bien que relativement anciennes s'avérant bien plus utiles pour l'orientation que les schémas rudimentaires de chez Outdoor. Il contient en outre plus d'informations sur les possibilités de logement et d'approvisionnement sur le *Camino de Levante*.

Texte et photos : Peter Kutzelmann  
p.kutzelmann@bluewin.ch  
(Trad. et rés. : jbm)

## Trouvailles jacquaires

### Das ehemalige Kloster Marienberg, ein Juwel der Spätgotik

Im letzten Ultrëia, Nr. 48, fragte die Redaktion nach dem Ort, wo sich der abgebildete Gewölbeschlussstein mit dem Jakobsrelief aus dem Kreuzgang eines aufgehobenen Klosters befinde, wobei der Ort am Jakobsweg am Rande der Schweiz liege. Um die Frage gleich zu Beginn zu beantworten: Es handelt sich um das ehemalige Kloster Marienberg in Rorschach, das zu den grossartigsten spätmittelalterlichen Klosteranlagen, ja zum „bedeutendsten Gesamtwerk spätgotischer Architektur“<sup>1</sup> der Schweiz gehört.

Wer als Pilger vom Jakobsbrunnen am Hafen auf der Via Jacobi durch Rorschach geht, erkennt den auf einer freien Geländeterasse zur Linken gelegenen imposanten Baukomplex von Marienberg nicht sofort als (ehemaliges) Kloster, denn es fehlt das untrügliche Wahrzeichen: die Kirche, Mittelpunkt des benediktinisch-mönastischen Lebens. Tatsächlich wurde das repräsentative Gebäude mit seinen 80 Mönchszellen und der prächtigen Innenausstattung nie als Kloster genutzt. 1805 säkularisiert, dienen die Konventsgebäude seit knapp 150 Jahren dem Kanton St. Gallen als Lehrerbildungsstätte.

#### Stadt versus Kloster

Marienberg in Rorschach wurde gegen Ende des 15. Jahrhunderts als Tochterkloster des Stifts St. Gallen gegründet. Auf Betreiben ihres Abtes Ulrich Rösch (um 1426-1491) hatten die Mönche des Gallusklo-

sters 1483 beschlossen, ihren Konvent nach Rorschach zu verlegen, um den ständigen Konflikten mit der Stadt auszuweichen. Eine Umsiedlung sollte der Fürstabtei die Ausübung ihrer Hoheitsrechte erleichtern. Denn die Stadt St. Gallen, deren Bewohner durch den Leinwandhandel zu Reichtum gelangt waren, hatte sich 1457, als sie zur reichsfreien Stadt erhoben wurde, von der Klosterherrschaft unabhängig gemacht.

Die Wahl des Ortes für den Klosterneubau fiel auf Rorschach, weil seit 850, als der Alemanne Wurmheri das Gelände zwischen „Coldahun“ (Goldach) und „Rorsachun“ (Rorschach) dem Kloster St. Gallen schenkte, die dortige Domäne eine der einträglichsten und sichersten Ländereien des Klosters war. 947 gewährte König Otto I. ein Marktprivileg, das dem Abt von St. Gallen die Einnahmen aus dem Münzrecht und den Zöllen zugestand. Der Markt bildete sich am Bodensee, dort, wo die in der Urkunde ausdrücklich erwähnten Kaufleute und Pilger vorbeizogen; diese bevorzugten auf ihren Reisen nach Rom bzw. Italien die schnelleren und sichereren Wasserwege (Bodensee, Comersee). Der Markt unter klösterlicher Aufsicht diente vorwiegend dem Fernhandel.

Etwa gleichzeitig entstand auch vor den Klostertoren in St. Gallen ein Markt. Gleichzeitig mit dem wachsenden Reichtum erlangten die Stadtbürger zunehmend mehr Freiheiten, Rechte, Autonomie. Die

<sup>1</sup> Sankt-Galler Geschichte 2003, Bd. 4. S. 90.

Rivalität zwischen Abt und Stadtrat im 15. Jahrhundert vertiefte zusehends den Graben zwischen den Parteien. Beide Kontrahenten schlossen Schirmverträge mit eidgenössischen Orten ab, wobei Zürich, Luzern, Schwyz und Glarus sich auf beiden Seiten zugleich verpflichteten.

## **Kloster Marienberg**

1487 legte Abt Ulrich Rösch, mit Erlaubnis des Papstes, den Grundstein zum Kloster Marienberg. Die Bürgerschaft von St. Gallen sah

talern, mit denen sich die Stadt verbündet hatte, unter Anführung von Bürgermeister Ulrich Varnbüler die im Rohbau fertiggestellten Gebäude und schlugen sie „zu hudeln und fetzen“, wie es in einer Chronik heisst. Das Ereignis ist als „Rorschacher Klosterbruch“ in die Geschichte eingegangen. Der Abt rief danach die eidgenössischen Schirmorte zu Hilfe. Diese verlangten von den Klosterstürmern die Zahlung von Schadenersatz. Die Stadt und ihre Verbündeten widersetzten sich den



*Marienberg: Ausgang zum Kloster*

durch den Klosterneubau Rorschach als künftige gefährliche Rivalin aufsteigen und befürchtete den Ruin ihrer Stadt. Die Appenzeller waren ebenfalls misstrauisch, da sie aus einer Verlegung der Abtei politische und wirtschaftliche Nachteile befürchteten.

Bereits am 8. Juli 1489 wurde der Kapitelsaal als vorläufige Kapelle geweiht. Am 28. Juli 1489 besetzten 2150 Mann aus St. Gallen, zusammen mit Appenzellern und Rhein-

Forderungen, worauf im Februar 1490 die Schirmorte des Stifts mit 8000 Mann vor Wil erschienen. Angesichts der Übermacht des gegnerischen Heeres musste die Stadt im März 1490 das Friedensdiktat der Eidgenossen akzeptieren. Die kriegerischen Handlungen von 1489/90 sind bekannt unter dem Begriff „St. Gallerkrieg“.

## **Künstlerische Ausstattung**

Erst 1497 wurden die Bauarbeiten unter Leitung des berühmten



Münchener Architekten und Bildhauers Erasmus Grasser (1450-1518), der im Auftrag von Abt Ulrich Rösch 1481 den Bau projektiert hatte, zielstrebig fortgeführt. Auf Drängen der Eidgenossen sollte jedoch auf eine Umsiedlung der Mönche verzichtet und das Kloster künftig als äbtische Statthaltereirei genutzt werden. Bis 1518, dem Jahr der Bauvollendung, erhielten Refektorium (heute Mensa der Pädagogischen Hochschule), Kapelle, und Kreuzgang ihren künstlerischen Schmuck. Der Kreuzgang birgt „die vielfältigste und grösste Ansammlung spätgotischer Masswerkfenster in der Schweiz“<sup>2</sup> „Das Refektorium und der Kreuzgang mit seinen vielgestaltigen stern-, rosetten- und netzförmigen Rippengewölben, den Schlusssteinen und Konsolen mit heraldischen und figürlichen Motiven bilden ein einzigartiges Denkmal spätgotischer Steinmetzkunst.“<sup>3</sup> Der Bau der Kirche blieb unausgeführt.

Die Reformation in St. Gallen unter Bürgermeister Joachim von Watt (Vadian) führte ab 1526 erneut zu Auseinandersetzungen zwischen Abtei und Stadt. Die Konflikte gipfelten 1529 im Bildersturm, dem ein ansehnlicher Teil der sakralen Ausstattung und der figürlichen Bauplastik in Mariaberg zum Opfer fiel. Trotz der damals zugefügten Schäden gehören die mit Reliefs ver-

zierten Gewölbabschlusssteine heute zu den kunsthistorisch wertvollsten bildhauerischen Elementen.

Die Schlusssteine des westlichen Kreuzgangflügels sind mit ornamentalem Rankenwerk, mit Marterwerkzeugen und mit Passions-szenen geschmückt. Im Ostflügel sind in den Schlusssteinen Abtwappen, die vier Evangelistensymbole sowie die Halbfiguren der 14 Nothelfer dargestellt. Auch im Südflügel mit seinem verschränkten Netzrippengewölbe zeigen die Schlusssteine Halbfiguren: Christus mit dem Reichsapfel, Maria, die lokalen Heiligen Gallus, Otmar, Wiborada, den 1513 seliggesprochenen, aber als Heiligen verehrten Mönch Notker, schliesslich die 12 Apostel, unter ihnen Jakobus d. Ä. Sämtliche Apostel umschlingt eine dekorativ drapierte Schriftrolle. Auf ihr ist der jedem Apostel zugeordnete Glaubenssatz des *Credos* auf Deutsch eingemeisselt. Jakobus bekennt: ENPFANGEN IST VOM HAILGEN GAIST, GEBORN VSZ MARIA IVNGFROW.

Weitere künstlerische Kostbarkeiten finden sich im ehemaligen Kapitelsaal (heute Musiksaal), dessen Netzgewölbefelder mit einem ausgreifenden Stammbaum Christi farbig ausgemalt sind, im früheren Refektorium sowie in den einstigen äbtischen Prunkgemächern im Obergeschoss.

Die Künstler oder Werkstätten, die in Mariaberg tätig waren, sind nicht namentlich bekannt. Indizien lassen indes vermuten, die Schöpfer der Kunstwerke, inklusive Jakobus-Reliefs, stammten aus dem schwäbischen Raum. Otto Dudle

2 Anderes, Bernhard, Rorschach: ehemaliges Kloster Mariaberg. Bern: GSK, 1982. S.10.

3 Moser, Eva, Bodensee: drei Länder - Kultur und Landschaft zwischen Stein am Rhein, Konstanz und Bregenz. Köln, 1998. S. 228.



## L'abbaye de Mariaberg, joyau de style gothique tardif

La clef de voûte ornée d'un bas-relief de saint Jacques qui faisait l'objet de la devinette insérée dans notre dernier *Ultreïa* (No 48, p. 61) se trouve dans le cloître de l'abbaye désaffectée de Mariaberg à Rorschach que d'aucuns considèrent comme l'œuvre majeure du gothique tardif sur territoire helvétique.

Le pèlerin qui s'est engagé sur le Chemin au pied de l'impressionnante statue de saint Jacques ju-



*Vue d'ensemble de l'ancienne abbaye de Mariaberg*

chée sur la chèvre de la fontaine du port sera frappé à la vue des importants bâtiments qui s'étalent sur sa gauche, sans pouvoir y reconnaître à première vue un couvent bénédictin puisqu'il leur manque une abbatiale. En réalité, les huitante cellules et les imposants locaux destinés à la communauté n'ont jamais été occupés par des moines ; sécularisés en 1805, ils abritent depuis un siècle et demi l'école normale du Canton de Saint-Gall.

### Bisbilles

A l'instigation de leur abbé Ulrich Rösch (1426-1491), les moines de Saint-Gall avaient décidé en 1483

de transférer leur couvent à Rorschach pour s'y établir dans le calme. En effet, le commerce des textiles avait enrichi les bourgeois de la ville. Ayant obtenu l'immédiateté impériale en 1457, ils ne supportaient plus la tutelle du couvent : il s'en suivit durant un quart de siècle d'interminables conflits.

Le choix des moines se porta sur Rorschach parce que le territoire situé entre « Coldahun » (Goldach) et « Rorsachun » (Rorschach) dont le notable aléman Wurmheri avait fait don à la communauté en 850 était devenu l'une de leurs possessions les plus sûres et les plus productives. En 947, le roi Othon 1<sup>er</sup>, tenant compte du fait que pèlerins et négociants choisissaient pour se rendre en Italie – à Rome – les itinéraires plus rapides et plus sûrs par les lacs de Constance et de Côme, octroyait au monastère de Saint-Gall le privilège d'établir un lieu de marché à Rorschach et lui garantissait les revenus de la douane et du droit de battre monnaie.

A la même époque, une autre place de marché s'ouvrait à Saint-Gall, aux portes du couvent. Les bourgeois de la ville virent leurs commerces prospérer au cours du temps et au XV<sup>e</sup> siècle ils profitèrent de leur richesse pour gagner toujours plus de droits et d'autonomie. Le conflit entre l'abbé et le conseil de la cité devint si virulent que les rivaux cherchèrent du soutien auprès des Confédérés. Ils surent se montrer si convaincants que Zurich, Lucerne, Schwytz et Glaris s'allièrent aux deux partis !

# TROUVAILLES JACQUAIRES

## **Le monastère de Mariaberg**

Lorsqu'en 1487 l'abbé Ulrich Rösch fonda avec l'assentiment du pape le monastère de Rorschach, les bourgeois de Saint-Gall appréhendèrent de se voir supplantés par cette nouvelle rivale. Les gens de l'Appenzell, eux aussi, craignirent que la translation de l'abbaye ne leur causât quelque préjudice politique ou financier.

La construction du couvent avançait : le 8 juin 1489 on bénit la salle capitulaire pour en faire une chapelle provisoire. Trois semaines plus tard, le 25 juillet, un contingent de 2150 hommes armés de Saint-Gall, d'Appenzell et de la vallée du Rhin placé sous le commandement du bourgmestre Ulrich Varnbüler occupa et saccagea les bâtiments terminés dans leur gros œuvre. L'abbé en appela aux alliés confédérés qui exigèrent des assaillants qu'ils versent des dédommagements. La ville et ses alliés refusèrent. Les protecteurs du couvent déployèrent au printemps suivant des troupes devant le bourg de Wil et la cité se vit contrainte de capituler.

## **Trésors artistiques**

Sept années s'écoulèrent avant qu'Erasmus Grasser de Munich (architecte et sculpteur, 1450-1518) ne reprenne en main les rênes du chantier. Les Confédérés avaient exigé que la communauté monastique reste à Saint-Gall et que la nouvelle construction n'abrite qu'un vicaire de l'abbé. On avait renoncé à l'édification d'une abbatale. Les travaux touchèrent à leur fin en 1518 ; l'ornementation de la chapelle, du cloître et du réfectoire était achevée : elle représente encore aujourd'hui

l'exemple le plus parfait sur sol suisse de la richesse d'invention du gothique tardif.



*Voûte en forme de rosace dans l'aile ouest du cloître*

De nouveaux dissentiments éclatèrent entre le couvent et la cité lorsqu'en 1526 le bourgmestre Joachim von Watt (Vadian) introduisit la Réforme à Saint-Gall. Les campagnes de destruction des symboles religieux catholiques s'étendirent jusqu'à Mariaberg. Malgré les pertes subies alors, les clefs de voûte sculptées du cloître témoignent du remarquable savoir-faire des artistes.

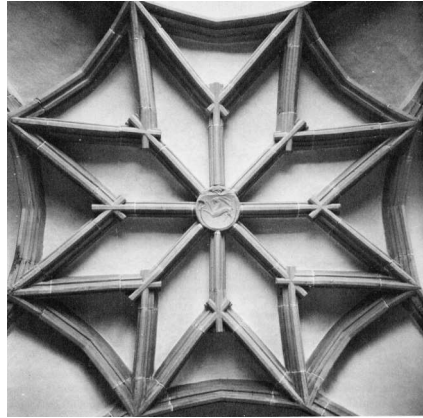
Dans la galerie occidentale, elles représentent les instruments ou des scènes de la Passion, ainsi que des motifs végétaux. Du côté Est, on voit des armoiries d'abbés, les Quatre Vivants ou des bustes des quatorze saints auxiliaires. Les clefs des voûtes tourmentées du côté Sud représentent elles aussi des personnages en buste : le Christ triomphant, Marie, des saints locaux et les douze apôtres entourés de phylactères

proclamant le verset du *Credo* attribué à chacun d'entre eux.

D'autres parties du bâtiment recèlent, elles aussi, des trésors artistiques : que ce soient l'ancien réfectoire, les appartements d'apparat de l'abbé à l'étage ou l'ancienne salle capitulaire – qui sert aujourd'hui de salle de musique – entièrement décorée d'un arbre généalogique du Christ.

Les noms des artistes ou des ateliers à l'origine des œuvres ne nous sont pas connus, mais on pense qu'ils provenaient de Souabe.

Otto Dudle (Trad. et rés. : istr)



*Voûte en forme d'étoile dans l'aile nord du cloître avec l'écusson de l'abbé Franz Gaisberg*

## Rätselbild / Devinette



Diese Kirche steht in einer fruchtbaren Gegend an der *Via Jacobi*. Wo steht sie?

Où se trouve cette église située dans une région fertile sur la *Via Jacobi* ?

Senden Sie Ihre Antwort an:  
Veuillez envoyer votre réponse à :  
[ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch)

## **Geh deinen Weg**

Geh deinen Weg  
wie ich den meinen suche  
zu dem Ziel  
Mensch zu werden  
unterwegs  
begegnen wir  
der Wahrheit  
der Freiheit  
und uns selbst  
unterwegs  
wächst und reift  
eine Weggemeinschaft  
die uns befähigt  
ändern  
Rastplatz zu sein  
und Wegweiser  
Du und ich  
gehen den Weg

Margot Bickel

(aus: „Geh deinen Weg“, Freiburg i.Br., 2005)

## **Ich bin ein Pilger ...**

Ich bin ein Pilger, der sein Ziel nicht kennt;  
der Feuer sieht und weiss nicht, wo es brennt;  
vor dem die Welt in fremde Sonnen rennt.  
Ich bin ein Träumer, den ein Lichtschein narrt;  
der in dem Sonnenstrahl nach Golde scharrt;  
der das Erwachen flieht, auf das er harrt.  
Ich bin ein Stern, der seinen Gott erhellt;  
der seinen Glanz in dunkle Seelen stellt;  
der einst in fahle Ewigkeiten fällt.  
Ich bin ein Wasser, das nie mündend fliesst;  
das tauentströmt in Wolken sich ergiesst;  
das küsst und fortschwemmt – weint und froh geniesst.  
Wo ist, der meines Wesens Namen nennt?  
Der meine Welt von meiner Sehnsucht trennt?  
Ich bin ein Pilger, der sein Ziel nicht kennt.

Erich Mühsam (1878-1934, ermordet im KZ Oranienburg)

## A toi, Pèlerin

Va

dès le jour de ta naissance  
tu as fait partie du voyage.

Va

une rencontre est prévue pour toi  
avec qui?  
peut-être avec toi-même.

Va

tes pas seront tes paroles  
le voyage sera ton chant  
ta fatigue sera ta prière  
et, enfin, ton silence parlera.

Va

avec les autres  
mais c'est en toi-même  
– toi qui te crois en butte aux réactions inamicales –  
que tu trouveras la joie.

Va

même si ton mental ne sait pas où  
tes pieds porteront ton cœur.

Va

un autre vient à ta rencontre  
il est à ta recherche  
afin que tu puisses Le trouver dans le sanctuaire  
au bout du pèlerinage,  
dans le sanctuaire au plus profond de ton cœur.

Il est ta paix, LUI EST TA PAIX.

*Invocation poétique tirée de la crédenciale d'un pèlerin sud-africain. Merci à ce pèlerin inconnu et à la Rédaction du Bulletin of the Confraternity of Saint James No 97 (mars 2007). (Trad. : Norbert Walti)*



## Littérature / Literatur

### Empfehlungen aus unserem Buchversand

Burkhardt, Berthold und Bahmüller, Hans-Jörg, Der Jakobsweg: vom Hochrhein bis Vézelay. Winnenden: Jakobsweg-Team, www.occa.de, 2011. 154 S., Ill., Karten. ISBN 978-3-9812350-7-4 Fr. 19.-

*Der vorliegende Wegführer im handlichen Kleinformat mit Ringbindung ist bereits der 5. Band in der Reihe, die das Jakobsweg-Team Winnenden seit 2004 herausgegeben hat. Waldshut am Hochrhein wurde als Ausgangsort gewählt, weil dort der „Jakobsweg im Herzen Baden-Württembergs“ endet. Die im Führer beschriebene Anschlussroute nach Vézelay, insgesamt 475 km, verläuft via Basel und die Burgundische Pforte. Für Pilgernde aus der Nord- und Nordwestschweiz könnte der Weg eine interessante Alternative zur Via Jacobi sein.*

*Die ersten 3 der 19 vorgeschlagenen Etappen führen den Rhein entlang nach Basel. Die am Schweizer Ufer verlaufende Strecke, Teil der „Via Rhodana“, ist, im Unterschied zu Frankreich, nicht mit Muschelzeichen markiert. Benützer des Wegführers werden die genauen, mit grafischen Zeichen versehenen Angaben zum Wegverlauf, zur touristischen Infrastruktur vor Ort, die Kilometer Tabellen sowie die farbigen Karten und Höhenprofile zu jeder Etappe zu schätzen wissen. Auf kulturhistorische Sehenswürdigkeiten am Weg wird indes meist nur hingewiesen.* (odu)

Florl, Renate, Jakobsweg Schweiz: von Konstanz, Rorschach und Rankweil bis Genf. München: Rother, 2011. 213 S., farb. Ill., Karten, mit GPS-Tracks. ISBN 978-3-7633-4068-2. Fr. 23.-

*Der neue Wegführer im Kleinformat bietet eine grossartige Fülle von Informationen, und er glänzt überdies durch die äusserst sorgfältige Gestaltung in Wort und Bild. Renate Florls „Jakobsweg Schweiz“ gebührt unter den Wegführern in deutscher Sprache ein Spitzenplatz. Neben den Haupttrouten werden sämtliche markierten Wegvarianten der Via Jacobi berücksichtigt. Die Strecke vom Boden- zum Genfersee ist in 22 Etappen unterteilt, 14 Etappen betreffen Alternativrouten.*

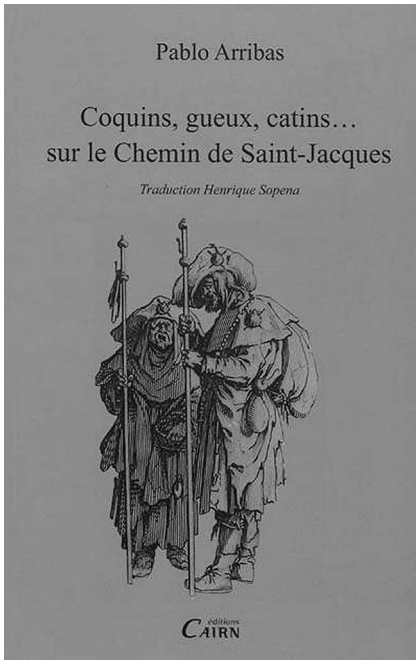
*Vor jeder Etappenbeschreibung erfolgt ein detaillierter Überblick über Unterkünfte (es fehlen die Pilgerherbergen Brienzwiler und Heitenried), Verpflegung, Landschaft, Wegverlauf, Höhenunterschied. Ausserdem wird auf kritische Stellen, auf Beachtenswertes, auf mögliche Abstecker und auf verschiedene andere Dinge am Weg aufmerksam gemacht. Gelb unterlegte Texte geben Auskunft zur Geschichte und kulturelle Sehenswürdigkeiten. In den Kartenausschnitten weisen Symbole auf die in den Orten vorhandenen Infrastruktureinrichtungen hin. Die Höhenprofile mit Wanderzeit- und Kilometerangaben vervollständigen den Wegführer, der die Erwartungen von Pilgern in hohem Mass erfüllt.* (odu)

**Bestellungen** via Buchversand: [www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch) oder per E-mail: [buchversand@chemin-de-stjacques.ch](mailto:buchversand@chemin-de-stjacques.ch)

## Littérature : ouvrages recommandés

Arribas Briones, Pablo, *Coquins, gueux, catins sur le Chemin de Saint-Jacques* (Pícaros y Picaresca en el Camino de Santiago). Pau : Ed. Cairn, 2009. 455 p., ill. ISBN 978-2-35068-134-4

*En espagnol pícaro désigne un pique-assiette proche des marmites et des cuisines des belles demeures. Spécialistes de l'oisiveté et de la rapine, parasites et aventuriers, les pícaros ont été les anti-héros d'un genre littéraire né en Espagne au 16<sup>e</sup> siècle (cf le « Don Quijote de la Mancha ») et devenu populaire dans toute l'Europe jusqu'au 18<sup>e</sup> s. (cf Henry Fielding : « Joseph Andrews et Tom Jones » ; Daniel Defoe : « Robinson Crusoe »)*



*L'ouvrage de Pablo Arribas est dans la droite ligne de cette tradition. Ni roman, ni fiction historique, ni étude sociologique, son récit est un peu de tout cela. Pas de table des matières (!), en 13 étapes, chacune subdivisée en 3 itinéraires, l'auteur nous mène le long du Camino francés en approfondissant son enquête sur les parasites de tous poils. Par cercles concentriques, ainsi nous entrons dans un monde interlope, des crève-la-faim aux mendiants professionnels et pèlerins chanteurs, des luxurieux aux voleurs en passant par les gens du spectacle, des faux banquiers et changeurs aux aubergistes véreux et aux contrefacteurs de reliques et d'objets sacrés, commerces auxquels participaient souvent des membres du clergé, une certaine « bohème religieuse » sans scrupules, rouée et scélérate.*

*(Pour les grincheux, les excès de notre époque paraissent jeux d'angelots à côté de certaines pratiques des 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> s.)*

*Cet inventaire de tous les vicieux du Camino est mené avec un sens critique aigu, qui va de pair avec une sympathie communicative pour cette humanité à la dérive. La verve de Pablo Arribas nous fait oublier certaines longueurs, son humour allège les situations les plus invraisemblables. La réalité dépassait souvent la fiction: or, les références historiques sont documentées, la bibliographie est d'une richesse inégalée. On apprend donc des tas de choses sur les époques successives du Camino et l'on prend plaisir aux vicissitudes de toute une humanité liée au Chemin par des intérêts très variés.*

(nwa)

## Nouvelles acquisitions de la bibliothèque

*La bibliothèque vous propose quelques excursions en dehors des sentiers battus, à la recherche de nouvelles aventures ou de tranquillité.*

- Sur les nouveaux chemins de Compostelle / Patrick Huchet, Yvon Boëlle. 2011. 285 p.

*Ce livre détaille en de magnifiques photos les alternatives suivantes : la voie de Rocamadour, la voie de Namur à Vézelay, la voie de Cluny au Puy, la voie du Piémont pyrénéen ; en Espagne : le Camino primitivo, la Vía de la Plata et le Camino del Norte.*

- La Via francigena : sur la trace des pèlerins de Canterbury à Rome / Jean-Yves Grégoire. 2010. 143 p.

*Les 1900 km de ce chemin sont à portée de nos pieds, cette voie traversant la Suisse.*

- Le pèlerin de Jérusalem / Jean-Lescuyer. 2000. 297 p.

*L'auteur est parti en 1999 pour Jérusalem dans le dénuement le plus complet, sans argent. Ce témoignage nous aide à comprendre les motivations du pèlerin-vagabond, que nous avons tous rencontré un jour sur les chemins. A la grâce de Dieu !*

- Je vous écrirai de Jérusalem / Jean-Claude Morisset. 2011. 182 p.

*Ce livre est bien plus qu'un simple récit : les photos, les aquarelles, un choix de lettres nous font entrer dans ce périple, on doute, on s'interroge, et au final un grand récit de voyage qui tend à l'universalité.*

\*

- Dann pilgern wir auch mal los: Erfahrungsbericht einer Pilgerreise: von Schwabach nach Ulm / Helga Maria Niessen, Manfred Theodor Fischer. 2008. 56 S.

*Ein kurzer, sachbezogener Bericht: „Man muss nicht erst in Frankreich beginnen. Auch in Deutschland gibt es spannende Erfahrungen.“*

- Wunder dauern etwas länger: von Fatima nach Santiago: der portugiesische Jakobsweg / Carlo Weichert. 2008. 120 S.

*Ist es ein Pilgerbuch, oder rechnet hier ein Autor mit der Partnerin ab? Lesen Sie selbst, leihen Sie das Buch aus, bilden Sie sich Ihre Meinung!*

- Bis ans Ende der Welt: Tagebuch auf dem Jakobsweg / Anton Bischofberger. 2010. 183 S.

*Ein Pilgertagebuch, in dem ein Psychotherapeut seine Erfahrungen auf dem Jakobsweg festhält. Der Autor ist Mitglied unserer Vereinigung.*

- Pilgerorte der Weltreligionen: auf Entdeckungsreise zwischen Tradition und Moderne / Gerhard Schweizer. 2011. 303 S.

*Das Buch beschreibt Pilgerwege und Pilgerziele in aller Welt: Santiago, Rom, Jerusalem, Varanasi, die Tempelstadt Madurai (Indien), Kioto.*

Christian Steinwandter

*Visitez notre site, lien >Bibliothèque. / Homepage, Link >Bibliothek*

## Tour d'horizon / Rundschau

### Gedanken zu Zeit und Ewigkeit auf dem Jakobsweg

Am Pfingstmontag im Jahr 2005 packten wir frühmorgens die Fahrräder, um zu unserer Hochzeitsreise aufzubrechen. Was von meiner Schwiegermutter einmal im Spass geäussert worden war, war bei mir schon lange ein Herzenswunsch. Ich habe glücklicherweise einen Mann gefunden, der die Idee der Santiago-Reise mit mir umsetzen wollte.

Das Thema unserer kirchlichen Trauung war die „Zeit“. Zum einen verdeutlichten wir das durch unsern Wunsch, die Gäste sollten in historischen Gewändern erscheinen. Auch wir selbst waren so gekleidet. „Deine Zeit steht in seinen Händen“, „Unsere Zeit steht in seinen Händen“ – diese Sätze standen denn auch im Mittelpunkt der Predigt und unserer Fürbitten.

Die Fürbitten betreffen uns und unsere Ehe immer wieder: Wir stehen in Gottes Hand. Wir alle fallen, diese Hand da fällt. Wir stehen mit unseren Eheversprechen einander in den Händen und in den Herzen. Zeit zu schenken und Zeit geschenkt zu bekommen, ist etwas unendlich Wertvolles, gerade in der Hektik des Alltags, wo Zeit ein immer rareres Gut wird. Darum wollten wir am Beginn unseres gemeinsamen Weges uns Zeit nehmen, um gemeinsam durch Zeit, Raum und Geschichten zu fahren – auf der Reise nach Santiago.

#### Vom Rhein bis Seelisberg

Hinter unserer Haustüre lassen wir Vieles zurück. Ein Symbol dafür ist unser Türschlüssel, den ich

ohne langes Nachdenken im eigenen Briefkasten versenke. Unsere Nachbarn werden uns, wenn es Zeit ist, schon wieder einlassen. Auf dem Weg zum Wehr, auf dem wir den Rhein überqueren, fällt bereits Manches von uns ab. Unter uns zieht der Strom dahin und nimmt einen Teil der Sorgen mit, die mich noch in der Nacht zuvor ins Büro getrieben hatten.

Klosterkirche Einsiedeln: Wie viele verzweifelte, dankbare, suchende und bittende Menschen haben diese Steine, Mauern, Figuren und Säulen schon gesehen! Die Exvotos in der Klosterkirche geben ein reich bebildertes Zeugnis ab von all den Menschen, die sich an die Madonna wandten. Gewisse Dinge bleiben gleich, nur ist vielleicht die Schar der dargestellten Kinder weniger gross als früher. Doch ist der Dank für die Genesung von einer Krankheit oder die Errettung aus einer Todesgefahr für den einzelnen Menschen damals wie heute von grosser Bedeutung.

Auf dem teilweise gepflasterten Weg hinauf zur Haggenegg wird mir bewusst, wie uralt dieser Weg ist. Ich stelle mir vor, wie die Menschen, die die Pflastersteine verlegt und einstmals begangen haben, gekleidet waren. Was hat sie bewegt, wie sah ihr Alltag aus, was war ihnen wichtig?

Das alte Grand Hotel in Seelisberg hat eine bewegte Geschichte hinter sich, es wurde mit vielen liebevollen Details in einer Zeit gebaut, die auch schon lange untergegangen

ist. Ich denke an meine Grossmutter: 1895 geboren, hat sie als junges Mädchen die Blütezeit der Grand-Hotels erlebt. Sie konnte nicht Fahrradfahren, aber ganz wunderbar eine Schar Leute nach ihren Wünschen dirigieren. Später lese ich etwas über dieses Hotel nach: Es war ein Zentrum der Transzendenten Meditation des Yogi Maharishi. Welchen Wirbel hatte dies in den 1970er und 1980er Jahren ausgelöst! Das Haus droht nunmehr zu zerfallen, da das Geld fehlt. Es kommt mir der Gedanke, dass alle Zukunft ungewiss ist. Manchmal meinen wir, für die Ewigkeit zu bauen, und es hält nicht einmal hundert Jahre. „Wir bauen hier feste und sind doch nur fremde Gäste. Wo wir sollen ewig sein, bauen wir gar wenig drein.“ Der Ausspruch, den ich einmal am Eingang eines alten Hauses in Prag fand, gemahnt mich, meine Zeit zu nutzen und meine Seele zu pflegen.

## **Lyon**

Offenbar sind wir nicht die einzigen, die einen neuen Zugang zur Zeit gefunden haben. Wie wir uns mitten im dichten Berufsverkehr durch die Ausfallstrassen der Stadt Lyon kämpfen, bremst auf einmal direkt neben uns ein Peugeot. Den Verkehr ignorierend, hält die Fahrerinnen mitten auf der Strasse an, um uns für unsern Weg Glück zu wünschen. Ich stelle mir lebhaft die Ausrufe und Flüche vor, sollte jemand solches im Zürcher Abendverkehr wagen.

## **Le Puy-en-Velay**

Die schwarze Madonna von Le Puy, vor Jahrhunderten aus dem Orient hierher gekommen, steht still



*Notre Dame du Puy*

und friedlich in ihrer Nische in der Kathedrale. Geduldig hört sie sich die Sorgen ungezählter Menschen an. Ich blättere ein wenig im Bittbuch der Kirchenbesucher, lese ergriffen die verschiedenen Anliegen und bitte für uns selber um eine gute Reise. Auf dem Rocher Cornaille bewundern wir die riesige Marienstatue, gegossen aus dem Metall von Kanonen und Metallsplittern aus dem Krimkrieg, 1860 eingeweiht. Die Statue erinnert an eine längst vergangene Zeit, in der die Menschen dachten, alles sei möglich. Niemand sah damals das Grauen zweier Weltkriege voraus.

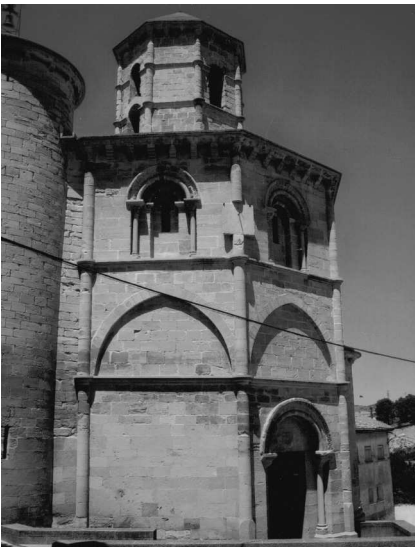
## **St-Pierre-de-Bessuéjols**

Die doppelschwänzige Meerjungfrau lächelt sanft, und der Erzengel Michael grüsst mich über 1000 Jahre hinweg. Immer wieder mache ich die Erfahrung, dass die alten romanischen Kirchen in ihrer Schlichtheit und Klarheit mich mehr fesseln



als die verspielten barocken Gotteshäuser. Von der Ehrfurcht und dem hohen Können zeugen die Kirchen, die Menschen zu allen Zeiten zum Lobe Gottes errichtet haben. Das Flechtwerk, das die Bildhauer aus dem Stein schlugen, kündigt von Ewigkeit und Unendlichkeit.

Mich faszinieren die steinernen Figuren im Kreuzgang von Moissac genauso wie die schlichten, oktagonalen Zentralbauten von Eunate und Torres del Río, die den Jahrhunderten standgehalten haben.



*Kirche von Torres del Río*

Die Pilger bewundern sie andächtig und versuchen, die Rätsel, die sie aufgeben, zu entschlüsseln.

## **Burgos und León**

Die Kathedralen von Burgos und León laden ebenfalls zu einer Zeitbetrachtung ein. Burgos – ein Album durch die Jahrhunderte, eine wilde Mischung der verschiedenen Geschmäcker der Menschen über die Zeiten hinweg: Über einem go-

tischen Spitzbogen erhebt sich eine barocke Turmhaube. Der verspielte Fliegenschnapper, ein Vogel, beeindruckt ebenso wie das wuchtige, ernste Chorgestühl mit seinen wundervollen Schnitzereien.

Die gotische Kathedrale von León ist nur deshalb so stilrein erhalten, weil beim Versuch, dem Kirchenschiff barocke Elemente hinzuzufügen, die Statik des Baus ins Wanken geraten war und darum Änderungen unterblieben.

## **Santiago de Compostela**

Der heilige Jakob, thronend im Hochaltar, lächelt weise, irgendwie weit weg und doch ganz nah. Im schwach erleuchteten Chor scheint er unwirklich und zeitlos. Im Gottesdienst muss ich weinen und lachen, ich kann noch nicht realisieren, dass wir angekommen sind. Wie ein dahin fliegender, feuriger Komet schwingt das Weihrauchfass. Mir ist, als ob in den zurückliegenden vier Wochen für mich ein ganzes Jahrhundert vergangen sei.

Um an ein Ziel zu gelangen, ob zu Fuss oder mit dem Fahrrad, braucht es Zeit: Zeit, die man sich bewusst herausnehmen muss. Diese Auszeit ist keine verlorene Zeit, im Gegenteil, sie hilft, sich über seine Ziele klar zu werden. Die Zeit ist ein umso wertvolleres Gut, je mehr die Gegenwart vom Diktat des „immer schneller, immer mehr“ bestimmt wird. Unsere Pilgerfahrt ist ein Gewinn für unser Leben geworden, sie hat grossartige Spuren in unserem Umgang mit Zeit und Lebenszeit hinterlassen. Diese Erfahrung möchten wir keinesfalls missen, wir sind zutiefst dankbar dafür.

Ina Handke

## **La durée et l'éternité vécues sur le Chemin de Saint-Jacques**

Ma belle-mère en avait plaisanté, mais pour l'homme idéal que j'avais trouvé et pour moi, l'idée devenait réalité : partir de chez nous à vélo, en voyage de noces, pour atteindre Santiago.

Nous partîmes donc le jour de la Pentecôte de 2005. Notre mariage religieux se déroula sous le thème du « Temps ». Les invités étaient vêtus de costumes historiques. Les devises « Ton temps est dans les mains de Dieu » et « Notre époque est dans Ses mains » étaient au centre de la prédication. Nos prières et la promesse échangée alors continuent à nous animer l'un envers l'autre, main dans la main, dans le partage du cœur. Et donner du temps comme recevoir du temps est un cadeau infiniment précieux, le pendant du rythme effréné de notre époque. Ainsi, à deux nous avons pris le temps de traverser le temps, l'espace et les histoires – jusqu'à Santiago.

### **Du Rhin à Seelisberg**

Deux symboles au départ déjà : la clé de notre logement que je laisse tomber consciemment dans notre boîte à lettres. Puis le passage du pont sur le Rhin : rupture d'avec son chez-soi, et le fleuve emporte en partie nos préoccupations.

Les nombreux ex-votos dans l'église à Einsiedeln sont de riches et émouvants témoignages de toute une humanité en quête, à court d'espoir, suppliante, reconnaissante, qui s'est tournée vers sainte Marie pour implorer son secours. De nos jours, comme autrefois cette ferveur gardée de toute sa force.

En montant vers le col de Haggenegg, je réalise le grand âge de ce chemin. Comment étaient vêtus ceux qui ont posé et aussi foulé ces pavés? De quoi était fait leur quotidien et quel était leur ressenti? Le Grand Hôtel de Seelisberg vécut ses heures de gloire à la Belle Epoque (le temps de la jeunesse de ma grand-mère). Dans les années de 1970 et 1980, l'hôtel devint centre de méditation transcendante et connut une belle animation. Maintenant il se délabre : il n'y a plus d'argent. On croit construire pour l'éternité, mais l'avenir est bien incertain. Ces considérations me confortent dans l'idée de mettre mon temps de vie à profit et de prendre soin de mon âme.

A Lyon, nous livrons un dur combat pour nous éloigner du trafic intense du centre ville. La conductrice d'une Peugeot freine à notre hauteur et s'arrête pile au milieu de la rue. C'est juste pour nous souhaiter « Bonne route! » Apparemment nous ne sommes pas les seuls à expérimenter une autre approche du temps.

### **Le Puy-en-Velay**

Dans sa niche de la cathédrale au Puy, la Madone noire, sereine et souriante, prête l'oreille aux soucis d'innombrables visiteurs. Emue, j'ajoute nos vœux à tous ceux consignés dans le livre d'or. La gigantesque statue de Marie domine le rocher Corneille. Elle fut coulée à partir de canons et d'éclats d'obus de la guerre de Crimée (1855). Là encore une époque très positiviste et bien révolue. Qui aurait alors

imaginé l'horreur des deux guerres mondiales à venir ?

## **St-Pierre-de-Bessuéjols**

Le sourire de l'ondine est doux et l'archange Michel me salue du haut de ses 1000 ans. Par leur simplicité et la clarté de leur plan, les églises romanes m'attirent décidément plus que les églises baroques au style léger et enjoué. Les entrelacs taillés par les sculpteurs suggèrent l'éternité et l'infini. Fascinantes, les figures de pierre du cloître de Moïsaïc ainsi que le sobre bâti octogonal d'Eunate et de Torres del Río. Ces édifices ont traversé les siècles. De nos jours encore les pèlerins sont plongés dans le recueillement, désireux de percer le secret imprimé dans la pierre.

## **Burgos et León**

La cathédrale de Burgos offre un mélange composite de goûts variés.

Ainsi, un dôme baroque coiffe une ogive gothique. Quant à la cathédrale de León, elle a gardé son style gothique très pur. Non par goût, mais l'ajout d'éléments baroques au-dessus de la nef aurait menacé l'équilibre de tout l'édifice.

## **Santiago de Compostela**

Dans la pénombre du chœur de la cathédrale de Santiago, saint Jacques sourit, irréel et hors du temps, à la fois proche et lointain. Je pleure et je ris pendant la messe. Ce dernier mois a été pour moi aussi long qu'un siècle. Cette période hors-temps nous a servi à mieux définir nos objectifs de vie. Nous sommes reconnaissants de tout ce que le pèlerinage a amené dans notre relation au temps et à notre durée de vie.

Ina Handke

(Trad. et rés. : nwa)

## **Partagez votre expérience !**

### **Pourquoi je suis parti(e)**

Quel élément déclencheur vous a-t-il poussé à vous mettre en chemin pour Compostelle ? Quelles étaient les causes ? Quelles étaient vos motivations ?

La rédaction d'Ultreïa vous invite chaleureusement à envoyer votre précieux témoignage personnel sous la forme **d'une demi-page A4 environ, d'ici fin décembre 2012**, afin de le publier dans le No 51 de mai 2013 dont le thème principal sera « Pourquoi je suis parti(e) ».

## **Teilen Sie Ihre Erfahrung!**

### **Warum ich aufgebrochen bin**

Was hat Sie veranlasst, auf den Pilgerweg nach Santiago aufzubrechen? Was waren Ihre Beweggründe? Gab es ein bestimmtes Ereignis als Auslöser?

Die Redaktion lädt Sie ein, Ihre Antwort auf **etwa einer halben A4-Seite** zu formulieren und sie uns **bis Ende Dezember 2012** zuzusenden. Wir möchten Ihr persönliches Zeugnis in Ultrëia 51 (Mai 2013) zum Themenschwerpunkt „Warum ich aufgebrochen bin“ gern veröffentlichen.

Adresse E-mail : [ultreia@chemin-de-stjacques.ch](mailto:ultreia@chemin-de-stjacques.ch)

### Extraits du carnet de l'hospitalier (3)

#### Marie et Joseph à Saint-Jean-Pied-de-Port

Ce jeudi soir, c'est la cohue dans la salle d'accueil rue de la Citadelle. Ils sont au moins 20 pèlerins dans le local et d'autres attendent dans la rue, devant l'entrée. Où héberger tout ce monde pour la nuit ? Jusqu'à ce jeudi soir, Mme X a fermé son gîte, d'autres privés affichent complet depuis un bon moment déjà. Et il est presque 21h30 ...

Un jeune couple prend place devant moi. « Bienvenue ici... Parlez-vous français » etc, les formules d'usage. Elle et lui me regardent yeux dans les yeux, brun foncé les leurs, d'un calme imperturbable, elle avec un léger sourire aimable aux lèvres, une vraie madone. Un couple tout ordinaire, sauf qu'il y a le bébé, souriant, paisible dans la cacophonie ambiante, qui me regarde aussi, tout amusé, en pleine confiance.

Le couple israélien a besoin d'une crédenciale, je leur passe le formulaire, puis ils écrivent leurs données dans le carnet. Faisons vite !

Premier regard en coin, désapprobateur, de mon collègue Alain – à cause du bébé ? Il est vrai que le couple a bien l'intention d'entreprendre le pèlerinage et jusqu'au bout du *Camino francés*. Le temps de « régler les paperasses », un groupe de 25 pèlerins s'est constitué et se met en branle, direction collège de Mayorga, pour la nuit. Alain a déjà téléphoné à deux ou trois hôtels : complet partout. Notre gentil couple a-t-il assez d'argent pour prendre une chambre, nettement plus chère, ailleurs ? Réponse évasive de leur part. Au fond, pourquoi ne pas les héberger au re-

fuge municipal, sur un matelas au sol, comme cela se fait parfois ? Le regard sombre d'Alain exprime assez sa réticence, « pense donc, si quelque chose arrivait, les assurances se déchaîneraient ... » etc. Et Delphine de répéter encore « Et leur bébé ne pleure même pas ! » Allons, une décision, et vite !

Ce sera le clic-clac : à Marie et Joseph on offre le canapé transformable en lit, dans le corridor du refuge. Et Alain lui-même les conduit au No 55, puisqu'il y dort pour servir le petit déjeuner le lendemain.

Vendredi matin tôt, le couple est là, Marie et Joseph ont (bien ?) dormi, Bébé est en forme, toujours aussi éveillé et calme. Alain leur a dit de passer au bureau d'accueil pour régler leur dû.

J'ai ouvert la porte du bureau à 7h30. Les Israéliens sont-ils passés ? Je ne les ai jamais revus. Ils ont donc logé gratuitement. Cela relance la polémique : « des parasites », prétend Alain, « adeptes de vacances à bon marché », et de plus avec un bébé en bas âge, « un scandale ». Je me tais : inutile de verser de l'huile sur le feu. « Joseph et Marie » ont passé, tous deux ont vraisemblablement fait leurs jours d'armée en Israël et savent mesurer les risques – même avec un bébé. Je ne ferais pas ainsi avec mon bébé – mais je me refuse à les juger. Joseph et Marie ont passé, le boeuf ni l'âne n'étaient au rendez-vous, ni les Rois Mages, mais leur curiosité, leur goût de l'aventure et de la découverte (culturelle, religieuse ?) étaient purs, j'en suis sûr. Que Dieu (ou Yahvé) les garde ! ...

Norbert Walti

### Changement de monture

Chris est un costaud. Yeux clairs, cheveux blonds et courts, physique de déménageur, il pourrait faire partie de l'équipe des *All Blacks* ou de celle de son pays, l'Australie. La discussion s'engage, « Welcome to St James's Way » ... etc. Chris a besoin d'une crédenciale, c'est vite fait. Il est confiant en lui-même, bien déterminé. Pour lui une page se tourne. Après 14 ans passés dans la marine, il a hâte de faire autre chose. Le *camino* – à vélo – rituel de passage et d'initiation, lui permettra d'entamer une nouvelle vie. Sa bicyclette est dehors contre le portail – un engin rutilant, cadre en titane, avec tout l'équipement adéquat. Puis c'est le moment de l'Au revoir (à Dieu ... *farewell*). Chris est parti vers les cols de Cize.

L'après-midi est bien avancé lorsque, ô surprise, qui se profile dans l'entrée de l'Accueil, sinon la massive silhouette de Chris. Immédiatement je suis en alerte : mésaventure, accident ? Eh bien, non : Chris

est en forme, il a passé une bonne journée sur les crêtes de Bentarté. Et pourtant, posément il m'explique que cette expérience lui a ouvert les yeux (le cœur ...). Il veut repartir, mais cette fois à *pied*. J'en suis un peu abasourdi, et émerveillé. Ni une ni deux : par chance je peux encore lui attribuer un lit au refuge municipal ; Chris repense tout son équipement, il va s'acheter un sac à dos encore ce soir, et il emballe dans un carton tous les objets qu'il va laisser ici en consigne – avec son vélo ! Le descriptif est établi par écrit en deux exemplaires, tout est vite réglé. Quelle souplesse d'esprit chez cet « *Aussie* », quel sens de l'adaptation et quelle maîtrise de soi !

Mon *Buen camino* adressé à Chris était plus qu'une invitation à un bon voyage. Ce vœu englobait tout son chemin de vie, transformé et illuminé par sa décision d'un moment, de mettre un pied devant l'autre jusqu'à Santiago.

Norbert Walti

### Auszüge aus dem Tagebuch eines *Hospitalero* (3)

#### Die „Heilige Familie“ in Saint-Jean-Pied-de-Port

Es herrscht Hochbetrieb in der Pilgerempfangsstelle an der Rue de la Citadelle: mindestens 20 Pilger drängen sich in dem Raum, weitere warten auf der Strasse. Alle andern Herbergen im Ort melden „besetzt“. Es ist 21:30 Uhr. Wo sollen alle diese müden Wanderer Nachtruhe finden?

Ein junges Paar setzt sich vor mich hin und schaut mich aus dunklen Augen ruhig an. Die Frau lächelt freundlich: einer zarten Madonna

gleich, trägt sie ein Kindlein in den Armen. Trotz des herrschenden Stimmengewirrs blickt auch es mich belustigt und vertrauensvoll an.

Das Paar kommt aus Israel und verlangt einen Pass, es will den ganzen *Camino francés* zu Fuss gehen. Mein Kollege Alain schaut mich vorwurfsvoll an: wegen der Anwesenheit des Kindes fürchtet er eine abweisende Haltung der Versicherungen, „falls etwas passieren sollte“. Während wir uns mit dem Papierkram beschäftigen, macht



sich eine Gruppe von 25 Pilgern auf, um im Schulgebäude Mayorga die Nacht zu verbringen. Alain fragt unterdessen bei einigen Hotels an – erfolglos. Auf die Frage, ob die Unterkunft etwas mehr kosten dürfe, kommt nur eine ausweichende Antwort. Der Vorschlag, die Familie auf einer Matratze auf dem Boden der Gemeindeherberge unterzubringen (wie dies manchmal geschieht), erntet bei Alain einen finsternen Blick. Und Delphine wundert sich: „Das Bébé schreit nicht einmal!“

Eine Lösung des Problems findet sich: Alain schläft diese Nacht in der nahen Herberge, denn es ist an ihm, das Frühstück zuzubereiten. Er soll der „Heiligen Familie“ das Klappbett zur Verfügung stellen, welches dort in einem Gang steht.

Anderntags trifft Alain in der Frühe unsere israelischen Schützlinge ausgeruht, das Kindlein weiterhin aufgeweckt und friedlich, und

## Pferdewechsel

Mit seinen hell blickenden Augen, seinem kurzgeschnittenen, blonden Haar sieht der stämmige Chris aus wie ein Möbelpacker, als wäre er ein Mitglied der „All Blacks“ oder der Rugby-Nationalmannschaft seiner australischen Heimat. Er fragt nach einem Pilgerpass. Entschlossen und voller Selbstvertrauen will er nach 14 Jahren auf See auf dem Jakobsweg eine neue Seite in seinem Leben aufschlagen. Sein funkelndes Fahrrad, ausgerüstet mit Titanrahmen und allen Schikanen, steht draussen vor dem Tor bereit. Wir wünschen ihm gute Fahrt („fa-

heisst sie, ihre Gebühren im Empfangsbüro zu begleichen.

Obwohl ich die Empfangsstelle um 7:30 Uhr öffnete, habe ich die drei nie mehr gesehen. Alain ist empört: „Schmarotzer, die billige Ferien machen wollen; dazu noch mit einem Kleinkind – skandalös!“ Ich schweige. Mir kommt es vor, als wären Josef und Maria vorbeigezogen, ohne Ochs und Esel, ohne die Heiligen drei Könige ... Ich schweige und vermeide es, Öl ins Feuer zu giessen. Sicher lernte das Paar in Israel im Militärdienst, Risiken einzuschätzen. Ich selber würde mit einem so kleinen Kind grössere Vorsicht walten lassen, jedoch will ich die Leute nicht beurteilen. Ich zweifle nicht daran, dass ihre Neugierde, ihre Abenteuerlust, ihr (kultureller, religiöser?) Entdeckungsdrang echt war. Gott (oder Yahwe) beschütze sie ...!

Norbert Walti  
(Übers. und Rés.: istr)

rewell“), und Chris strampelt davon, Richtung Cisa-Pass.

Am späten Nachmittag zeichnet sich unerwartet Chris' massive Gestalt im Eingang zum Pilgerempfang ab. Wir erschrecken: sollte ihm etwas zugestossen sein? Erleichtert stellen wir fest, dass er in blendender Verfassung ist und den Ausflug auf die Höhen von Bentarté genossen hat. Ruhig erklärt er mir, im Laufe des Tages seien ihm die Augen (das Herz ...) aufgegangen, er habe sich umbesonnen und wolle den Weg *zu Fuss* zurücklegen. Ich reagiere verdutzt und erstaunt. Mit Glück kann ich ihm noch ein Bett

in der Gemeindeherberge verschaffen. Am selben Abend teilt Chris seine Habe zwischen dem flugs gekauften Rucksack und einem Pappkarton auf, den er mitsamt dem Velo in unserer Obhut zurücklässt. Was für eine Beweglichkeit des Geistes, welche Fähigkeit, sich auf Neues einzustellen und einzulassen hat doch dieser „Aussie“!

„*Buen camino*“: Ich wünschte Chris mehr als nur Glück auf seiner Wanderung, mein Wunsch galt seinem ganzen Lebensweg, dem er eine neue Wendung gegeben hatte, als er sich in einem Augenblick entschloss, Schritt für Schritt nach Santiago zu pilgern.

Norbert Walti  
(Übers. und Rés.: istr)

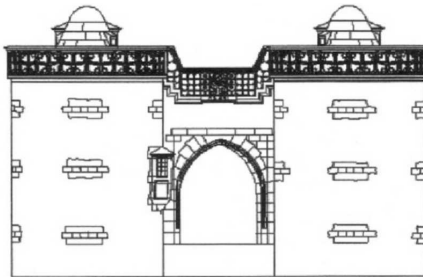
## Das Tor

Als ich den beiden aus Distanz zuhörte,  
Überraschte mich der Eifer,  
Mit dem sie nach Argumenten suchten.

Es galt offenbar herauszufinden,  
Ob das Tor, unter dem sie standen,  
Eingang oder Ausgang sei.

Ich habe mich nicht getäuscht.  
Als ich nahe genug war, hörte ich deutlich:  
Sie stritten sich über Sein oder Nichtsein Gottes.

Joseph J. Furrer



## La querelle

J'écoutais les deux de loin,  
Fus stupéfait de leur hargne  
A chercher des arguments frappants.  
Il s'agissait manifestement de trouver  
Si la porte à côté d'eux  
Servait de sortie ou d'entrée.

Je ne m'étais pas trompé :  
Lorsque je m'en fus plus près, je l'entendis clairement:  
Le propos de leur querelle était l'Être ou le Non-Être de Dieu.

Joseph J. Furrer (Trad. : nwa)

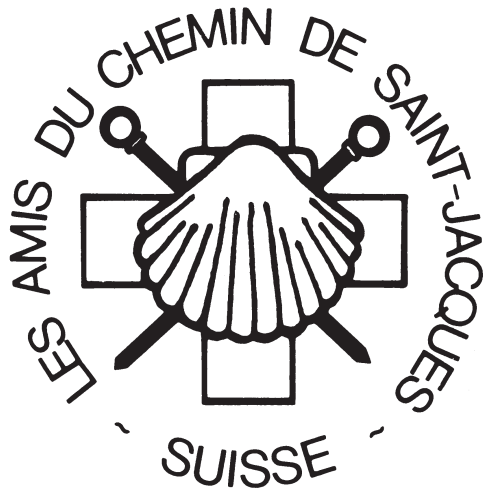
**Rencontres informelles / Pilgerstamm**

<i>Où ? / Wo?</i>	<i>Quand ? / Wann?</i>	<i>Contact / Kontakt</i>
Bern	Erster Freitag des Monats ab 18.00 Uhr Hotel-Restaurant Jardin Militärstrasse 38	André Berdat Tel.: 031 381 95 39 079 291 23 31 a.berdat@bluewin.ch
Genève	Dernier lundi du mois dès 17h30 Café-Restaurant La Terrasse 1, Avenue Edmond-Vaucher 1219 Châtelaine	Adrien Grand Tél. : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de- stjacques.ch
Lausanne	Premier jeudi du mois de 17h30 à 19h00 Restaurant La Pomme de Pin rue Cité-Derrière 11-13	Irène Strebél Tél. : 021 728 26 95
Luzern	Letzter Dienstag alle 2 Monate 30. Okt. ab 18.00 Uhr Restaurant Anker Pilatusstrasse 36	Hansruedi Heer Tel.: 041 360 96 73 h-heer@hispeed.ch
Neuchâtel	Premier lundi du mois de 17h00 à 19h00 Café l'Aubier, 1 <sup>er</sup> étage rue du Château 1	Paula et Dim Nguyen Tél. : 032 753 53 61 paula@bluemail.ch
St. Gallen	Letzter Dienstag des Monats ab 19.00 Uhr Spanisches Klubhaus Hogar Español, Klubhausstrasse 3	Joseph Brunner Tel.: 071 288 35 29 brunner_joseph@hotmail.ch
Winterthur	Erster Dienstag des Monats ab 18.00 Uhr Restaurant La Pergola Stadthausstrasse 71	Otto Dudle Tel.: 052 212 96 18 odudle@bluewin.ch
Zürich	Erster Freitag des Monats ab 18.45 Uhr Gartensaal des Jugendhauses der ref. Kirchgemeinde Aus- sersihl, Cramerstrasse 7	Pilgerzentrum St. Jakob Andreas Bruderer, Pfarrer Tel.: 044 242 89 15 jakobspilger@zh.ref.ch

## Contact / Kontakt

Président / Präsident	Henri Röhliberger Rue de l'Eglise 1124 Gollion	Tél. : 021 861 27 68 079 655 71 16 presidence@chemin-de-stjacques.ch
Vice-président / Vizepräsident Refugio Belorado	Franz Fiedler Kilchgrundstr. 32 4125 Riehen	Tel.: 061 641 08 61 vicepresid@chemin-de-stjacques.ch
Communication / Kommunikation	Doris Klingler Steimüri 4 8224 Löhningen	Tel.: 052 685 18 77 communication@chemin-de-stjacques.ch
Trésorerie / Rechnungsführung	Jakob Wind Inwilerriedstrasse 17 6340 Baar	Tel. : 041 761 29 24 tresorier@chemin-de-stjacques.ch
Liste des membres / Mitgliedschaft, Adressverwaltung	Markus Widmer Ch. du Chaussey 12 1291 Commugny	Tél. : 022 776 59 39 membres@chemin-de-stjacques.ch
Recherche compostellane / Jakobsinventar	vakant / vacant	
Bibliothèque / Bibliothek	Christian Steinwandter Ch. de la Roche 2 1020 Renens	Tél. : 021 624 31 32 biblio@chemin-de-stjacques.ch
Librairie romande	Adrien Grand Route de Pré-Marais 37D 1233 Bernex	Tél./Fax : 022 757 36 55 librairie.romande@chemin-de-stjacques.ch
Buchversand deut- sche Schweiz	Pierre und Gertrud Schachtler Waldpark 4 B 9220 Bischofszell	Tel.: 071 422 70 71 Fax: 071 422 70 72 buchversand@chemin-de-stjacques.ch
Surveillants du che- min, Hébergement / Wegbetreuung, Unterkünfte	François Breitenmoser Biberweg 9 3075 Rüfenacht	Tel.: 031 839 11 20 entretien@chemin-de-stjacques.ch
Secrétariat romand et service aux pèlerins	Silvia Maendly Le Sendey 2 1653 Châtel-sur-Mont- salvens	Tél. : 026 921 04 07 078 707 20 19 secretariat.fr@chemin-de-stjacques.ch
Sekretariat und Mitgliederdienst deutsche Schweiz	Pierre Bonenberger Schanzweg 5 4132 Muttenz	Tel.: 076 319 45 66 sekretariat.de@chemin-de-stjacques.ch
Informazioni per il canton Ticino	Carla Luchessa Via Valletta 6516 Cugnasco	Tel.: 091 859 19 84 tessin@chemin-de-stjacques.ch
Webmaster	Bernard Favre	webmaster@chemin-de-stjacques.ch
Ultreïa	Norbert Walti	ultreia@chemin-de-stjacques.ch

Profitieren Sie von unserer  
Fachbuchhandlung für Jakobspilger  
[www.shop-jakobsweg.ch](http://www.shop-jakobsweg.ch)



Layout:  
Gerhard und Verena Eichinger, [www.eichinger.ch](http://www.eichinger.ch)

Druck:  
Sailer Druck, Winterthur

Versand:  
Brühlgut-Stiftung, Winterthur